



**trique de
san juan copala**



**archivo de lenguas indígenas
del estado de oaxaca**

ARCHIVO DE LENGUAS INDIGENAS DEL ESTADO DE OAXACA

trique

San Juan Copala, Oaxaca



México, 1975

El Colegio
de México

Instituto de Investigación
e Integración Social
del Estado de Oaxaca

Instituto
Lingüístico
de Verano

- Coordinación: Gloria Ruiz de Bravo Ahuja
(IIISEO y C.M.)
- Prefacio: Rudolph Troike
(Center for Applied Linguistics,
Washington, D.C.)
- Introducción: Jorge A. Suárez
(IIISEO y C.M.)
- Cuestionario: Ray Freeze
(IIISEO)
- Recolección: Fernando Hollenbach
(I.L.V.)

Elena E. de Hollenbach
(I.L.V.)
- Edición: Gonzalo Celorio
(IIISEO y C.M.)

Francisco Hinojosa H.
(IIISEO)

ÍNDICE

Prefacio	11
Introducción	13
Fonología	21
Los fonemas	21
Los alófonos	27
Los contrastes	31
Los grupos consonánticos	33
Cuento "El oso hormiguero"	35
Diálogo	43
Morf fonemática	56
Sintaxis	58
Léxico	148
Bibliografía	157

PREFACIO

Desde hace tiempo, la falta de información adecuada ha obstaculizado el estudio de las lenguas del mundo y la búsqueda de los principios que fundamentan toda lengua humana. En el presente siglo se ha avanzado mucho en el registro y en el análisis de lenguas hasta ahora no estudiadas, incluyendo lenguas sin escritura, pero esa tarea se ha promovido en forma desigual en cuanto a dirección y enfoque, y no se ha elaborado un plan sistemático para la recolección de datos sobre una base amplia. En consecuencia, muchos de los datos reunidos no se han presentado en una forma que permita fácilmente extraer generalizaciones sobre el lenguaje.

Asimismo, la mayor parte de las 3 000 lenguas del mundo las hablan grupos relativamente pequeños, quienes soportan una presión cada vez mayor para que adopten una "lengua de posibilidades más amplias de comunicación" y abandonen la suya propia. Frente a esta diversidad se prevé una reducción inevitable y una final desaparición. De hecho, se ha pensado que dentro de un siglo, la mayor parte de los estudios sobre lenguas indígenas de América tendrá que ser, necesariamente, de carácter filológico, puesto que muchas de ellas habrán dejado de hablarse.

Consciente de esta situación y estimulada por el deseo de ayudar a los indígenas del estado de Oaxaca a enfrentarse con los problemas del contacto con la cultura nacional, la maestra Gloria Ruiz de Bravo Ahuja dirigió esforzadamente el proyecto que llevó a cabo la creación del Instituto de Investigación e Integración Social del Estado de Oaxaca en 1969. El programa pedagógico de este Instituto, que ya ha sido promovido a nivel

nacional, ofrece un modelo nuevo, lingüísticamente sólido, que permite a un mayor número de indígenas tener acceso al español, manteniendo, a la vez, respeto por sus lenguas maternas. El programa del **Archivo de lenguas indígenas del estado de Oaxaca**, bajo cuyos auspicios se publica esta serie de esquemas lingüísticos, representa un importante esfuerzo científico que muy bien podría servir de modelo a otros países.

La finalidad del Archivo es la documentación sistemática de las lenguas indígenas de Oaxaca, que es una de las áreas lingüísticamente más complejas del mundo. Este fin y el proyecto que se ha desarrollado para su realización, no pueden más que merecer la aprobación y la admiración de todos los lingüistas. La información no sólo enriquecerá nuestra comprensión de las lenguas de Oaxaca así como del resto de México, sino que también contribuirá a la mejor comprensión de la naturaleza del lenguaje y del ser humano.

Rudolph Troike

INTRODUCCIÓN

El Archivo de Lenguas Indígenas del Estado de Oaxaca

Plan y objetivos

La finalidad fundamental de un archivo de lenguas es naturalmente la conservación de materiales primarios de ellas, lo que puede realizarse de distintas formas; desde la recolección de una lista breve de palabras hasta la de material suficiente para una descripción detallada. La función de simple testimonio resultaría muy restringida para un archivo organizado sistemáticamente, pero razones de orden práctico y principalmente el deseo de que la formación del Archivo fuera una tarea realizable en un lapso limitado, han impuesto en el caso presente criterios selectivos. Según éstos, se han fijado como objetivos: que el Archivo (1) contenga una muestra representativa de la diferenciación lingüística del Estado, y (2) sea utilizable para comparaciones tipológicas e históricas.

Para satisfacer el primer punto el Archivo deberá incluir equilibradamente lenguas que representen los distintos niveles de diferenciación, desde tronco lingüístico a dialecto. Sin que ello signifique un esquema rígido, se han establecido al respecto tres etapas para la formación del Archivo. En la primera se archivará una lengua de cada uno de los grupos que tradicionalmente se enumeran para la región, o sea, amuzgo, cuicateco, chatino, chinan-

¹ Para distintos puntos de vista, cf. IJAL, vol. 20, No. 2 (1954).

teco, chocho, chontal, huave, ixcateco, mazateco, mixe, mixteco, náhuatl, trique, zapoteco y zoque. En la segunda, se incluirán las lenguas marcadamente diferenciadas (cuando las hay) dentro de cada uno de los grupos anteriores, lo que significa que se archivarán unas veinte lenguas más. En la etapa final, cuya meta es reflejar la atomizada fragmentación dialectal que se da en varias de esas lenguas, se intentará cubrir el mayor número de localidades, si bien por un procedimiento distinto del que se empleará en las dos primeras etapas.

Para que la muestra sea útil desde un punto de vista tipológico e histórico es necesario que los materiales archivados sean comparables en el mayor grado posible, o sea que se siga en cada caso un procedimiento sistemático y uniforme. Naturalmente a este requisito se han ajustado los distintos cuestionarios elaborados hasta ahora para relevamiento lingüístico, pero en ellos se ha contemplado fundamentalmente el aspecto léxico, algunas categorías gramaticales y muy poco material presumiblemente sintáctico². Esa característica de los cuestionarios responde en buena parte (hay naturalmente también razones de orden práctico) a la hipótesis de que cada lengua presenta en todos sus aspectos una organización peculiar y única —hipótesis que, de ser cierta, invalidaría cualquier intento de tipología— y que por lo tanto no es posible registrar los procedimientos que expresan determinadas nociones por medio de la traducción de oraciones en una lengua dada, sin correr el riesgo de distorsionar la lengua que se estudia y de pasar por alto lo fundamental y específico de ella. Es claro que ese peligro —aparte de lapsos ocasionales o del caso de un informante y/o de un investigador muy ineficientes— sólo existe si el desajuste entre el contenido semántico del cuestionario y la cultura y ambiente de la lengua estudiada es muy grande, o que se pretenda una traducción literal. Pero además esa concepción de la lengua parece no tomar en cuenta la diferencia radical entre la fonología y morfofonemática y el resto del sistema lingüístico en cuanto al problema heurístico. Si bien se pueden establecer listas de contrastes fonológicos posi-

² Véase, por ejemplo, Marcel Cohen, *Questionnaire linguistique*, Comité International Permanent de Linguistes, Publications de la Commission d'Enquête Linguistique, 1951; más amplio es el "Formulario para estudos comparativos nas línguas indígenas brasileiras" en *O Setor Lingüístico do Museu Nacional (Organização e objetivos)*, Publicações avulsas do Museu Nacional, Rio de Janeiro, 1965, pp. 27-36. Sin embargo resulta más actual por su concepción y superior a cuestionarios posteriores el incluido en J. W. Powell, *Introduction to the Study of Indian Languages, With Words, Phrases and Sentences to Be Collected*, Washington, 1877 (2a. ed. 1880).

bles³, que quizás en algún momento se pueden considerar exhaustivas, no hay procedimiento que permita elicitar si una lengua tiene, por ejemplo, contraste de palatalización excepto recogiendo material y observando si el fenómeno aparece. Pero no es necesario; por el contrario, representa una pérdida de tiempo —aunque, en teoría, algunos lingüistas parecían considerarlo una virtud— registrar pasivamente material de una lengua a la espera de si surge o no una construcción que exprese posesión. Lo que seguramente cualquier lingüista siempre ha hecho es suponer que de algún modo la lengua expresa la posesión, ha obtenido la traducción de expresiones posesivas de la lengua de contacto y ha clasificado las formas obtenidas así dentro de los mecanismos sintácticos o morfológicos conocidos. Es decir que no es necesario adoptar hipótesis extremas sobre universales lingüísticos para reconocer que hay una serie de categorías semánticas que son las mismas, por lo menos en un nivel 'ético', que, necesaria o potencialmente, se expresan con mayor o menor elaboración en las lenguas, y que las estructuras que las expresan no varían imprevisiblemente. Concretamente, una lengua puede tener o no la construcción denominada ecuacional, pero de tenerla, casi con certeza expresará una noción como identidad, clasificación o existencia⁴. Por ello resulta factible la elaboración de un cuestionario que permita registrar cómo se expresan una serie de nociones (tales como negación, existencia, actor, instrumento, etc.), y a través de ellas captar las estructuras sintácticas y morfológicas de una lengua.

En este Archivo, que creemos constituye el primer intento sistemático de esta naturaleza, no se pretende cubrir todos los aspectos de la lengua⁵,

³ Cf. Peter Ladefoged, *Preliminaries to Linguistic Phonetics*, Chicago and London, 1971.

⁴ Es previsible que un test sobre correlaciones entre rasgos semánticos y estructuras formales semejante al que realizó Ferguson respecto a la configuración de un sistema fonológico, daría el mismo resultado (cf. Charles A. Ferguson, "Assumptions About Nasals" en Joseph H. Greenberg ed., *Universals of Language*, Cambridge, Massachusetts, 1963, pp. 43, 47, n. 5). Materiales que confirman lo dicho en el texto se encuentran en Uriel Weinreich, "On the Semantic Structure of Language", en el libro editado por Greenberg ya citado (pp. 114-71) y en las monografías publicadas en *Working Papers on Language Universals* (Language Universals Project, Committee on Linguistics, Stanford University), Stanford, California, 1-(1969).

⁵ Aparte de problemas de realización, para un objetivo tan amplio sería necesario disponer de una lista de rasgos semánticos-gramaticales conocidos, semejante a la lista de procedimientos gramaticales compuesta por Whorf ("Language: Plan and Conception of Arrangement" en *Language, thought, and Reality. Selected Writings of Benjamin Lee Whorf*, Cambridge, Massachusetts, 1964, pp. 125-133).

pero sí recoger información básica que sea directamente utilizable o que sirva de punto de partida para investigaciones detalladas. Se ha desistido de incluir, excepto como somera ejemplificación, la morfofonemática, pues la complejidad de la mayoría de las lenguas que se archivarán exigirá ampliar desmesuradamente el material⁶. Asimismo, en relación a ciertas categorías como, por ejemplo, las de modo y tiempo-aspecto, sólo se pretende registrar el número de categorías contrastantes, pero de ningún modo ofrecer el material que sería necesario para un estudio aun rudimentario de su contenido semántico; no sería razonable intentarlo dentro de los límites de este Archivo cuando es el caso que ese tipo de información no se encuentra ni en las gramáticas más detalladas de lenguas indígenas americanas. La fonología se incluirá adoptando un enfoque autónomo de ella, no sólo porque de otro modo se requeriría incluir sistemáticamente la morfofonemática, sino también porque se considera enteramente válido su tratamiento autónomo.

Dado que en la etapa de recolección a nivel dialectal sólo se trata de atestiguar concretamente la fragmentación lingüística y que el número de localidades que se debería cubrir es muy elevado, ello sólo se hará incluyendo en forma muy restringida aspectos fonológicos y léxicos.

En resumen, el Archivo no pretende reemplazar las descripciones particulares (ni en el nivel dialectal sustituir a un atlas lingüístico), pero las complementará en cuanto el material incluido será enteramente comparable⁷. Dado el panorama lingüístico del Estado, ello implica que se podrán realizar comparaciones entre lenguas de cinco troncos lingüísticos distintos, y dentro de uno de ellos (otomangue) entre lenguas de distintas y de las mismas familias.

Organización del Archivo

Para cada lengua, en las dos primeras etapas, el corpus que se archivará

⁶ La cantidad de material que sería necesario incluir se puede apreciar consultando los paradigmas verbales incluidos en Elinor Briggs, *Mitla Zapotec Grammar*, México, 1951.

⁷ Naturalmente el tipo de datos que proporcionará el Archivo puede obtenerse de descripciones particulares, pero en las gramáticas usuales de lenguas indígenas puede averiguarse por ejemplo, si dos lenguas presentan para expresar una noción locativa, una frase preposicional y una frase nominal, pero difícilmente si las dos lenguas emplean la misma construcción para decir 'en la casa' o 'en el campo', y no parece que esta información sea superflua en vista de los enfoques actuales en lingüística.

estará integrado por cuatro secciones: fonología, morfofonemática, gramática y léxico.

1. Fonología. El material, grabado en cinta magnetofónica y transcrito, ejemplificará los siguientes aspectos:

- a) inventario
- b) contrastes no obvios
- c) fonotáctica
- d) alófonos

También se incluirá un diálogo y un texto de otro carácter.

Es necesario prever un margen de variación en la presentación de esta sección que dependerá del grado de seguridad alcanzado en el análisis fonológico. Dado que el trabajo en muchas de las lenguas será realizado por miembros del Instituto Lingüístico de Verano⁹ muy familiarizados con las lenguas respectivas, ello asegura un grado muy alto de afinamiento en el análisis fonológico que permitirá una mayor economía en la presentación, pero se considera suficiente para archivar una lengua el que se haya determinado la variación libre.

2. Morfofonemática. Como el objeto de esta sección es —además de el de dar una idea del tipo de lengua bajo este aspecto— facilitar la utilización de la sección gramatical, sólo se incluirá un ejemplo de cada uno de los tipos de hechos morfofonemáticos más frecuentes en cada lengua, por ejemplo: afijación, alternancia vocálica, consonántica o tonal, etc.

3. Gramática. El cuestionario que se empleará es una ampliación del elaborado para este Archivo por el profesor Ray Freeze. Consta de 594 oraciones, pero el número será mayor pues varias de las oraciones contienen variantes. La uniformidad del cuestionario se alterará por razones de orden cultural o de ambiente físico; en los casos en que por algunos de esos motivos no fuera posible la traducción de una oración determinada, ésta se reemplazará por otra lo más semejante posible gramatical y semánticamente. El cuestionario se ampliará cuando quien archive la lengua considere que hay aspectos

⁹ Esta colaboración no implica que necesariamente compartan las ideas expuestas en cuanto al plan y organización del Archivo, por lo que, en casos de discrepancias, su aporte es doblemente merecedor de agradecimiento. Igualmente deseamos agradecer el asesoramiento que en los momentos iniciales de la planeación del Archivo prestó el profesor Rudolph Troike, quien naturalmente no es responsable de ninguna deficiencia que se advierta en su concepción o realización.

importantes de ella que quedarían sin ejemplificar o insuficientemente ejemplificados si se limitara al cuestionario. Cada oración irá acompañada de la traducción literal por palabra o, preferentemente, por morfema.

4. Léxico. El vocabulario consta de 532 palabras; está basado en las listas que empleó Roberto J. Weitlaner y que construyó con vistas a un medio mesoamericano. En los casos en que la coincidencia semántica entre la palabra española y cualquier palabra indígena sea muy parcial se deberá incluir más de un equivalente.

Para la etapa de recolección dialectal, el material consistirá en la lista básica de 100 palabras de Swadesh más otras 100 palabras que se seleccionarán para cada familia lingüística en base a los trabajos comparativos y dialectales ya realizados.

Guía del cuestionario

La lista siguiente es una enumeración (ni rigurosa ni exhaustiva) de construcciones y categorías españolas incluidas en el cuestionario que puede servir de guía para su uso:

Actor indefinido: (173-178)

Cláusulas subordinadas:

causales: (563, 564)

comparativas: (528-533)

concesivas: (557, 558)

condicionales: (559-562, 574)

finales: (553-556, 583-587)

objetivas: (210-266, 314-316)

relativas: (78-80, 154-156, 159, 484, 486,
488, 489, 491, 493, 495, 499, 502-
508)

temporales: (565-573)

Cláusulas truncadas: (273, 274, 575-577)

Complementos:

comitativo: (443-447)

instrumental: (430, 442)

locativo: (30-41, 43-58, 449-481)

modal, predicativo: (163-167, 178, 179, 398-423)

temporal: (62, 144-146, 162, 204-209, 263, 276, 285, 286,
291-299, 302, 304, 318-325, 332, 363, 368, 421,
422, 581)

Quantificadores: (26, 59, 75, 231, 267, 271, 276, 321, 534-552, 578, 579)

Estar: (11, 12, 24-58, 83)

Frases nominales: (510-527)

Haber: (102-116)

Interrogación: (2-4, 20, 22, 24, 29, 31-33, 35-37, 42-44, 47, 49, 52, 59, 66, 67, 71, 72, 76, 86, 90, 91, 94, 103, 104, 107, 119, 122, 123, 126, 127, 133-135, 138-140, 143, 145, 146, 151, 160, 168, 173, 175, 176, 194, 196, 197, 206-209, 215, 218, 220, 223, 224, 226, 236, 245, 252, 265, 266, 302, 303, 326, 327, 424, 426, 428, 433, 435, 448, 449, 452, 454, 481, 489, 497, 579, 593)

Negación: 1, 6, 7, 12, 23, 27, 38, 63, 64, 72-74, 80, 82, 85, 95, 102, 104, 106-109, 112, 118, 120, 121, 128, 131, 132, 134, 153, 181, 183, 188, 198, 200, 201, 205, 216, 217, 222, 227, 228, 239, 241, 247, 249-261, 268-270, 272-274, 280, 282, 287, 289, 303, 317, 319, 320, 331, 386, 420, 442, 466, 471, 506, 537, 553, 563, 564, 572, 573, 576-578, 580, 592, 594)

Numerales: (546)

Persona: (8, 9, 60, 131, 180, 192, 204)

Ser: con adjetivo y con adverbio: (1-10, 101)

con expresiones sustantivas: (117-162)

Tener: (59-100)

Tiempo-aspecto: (11-17, 61, 62, 142-146, 184-189, 192-201, 318-330)

Verbos: intransitivos: (180-191)

meteorológicas: (170-172)

modales: (267-279, 291-300)

de movimiento: (301-313)

reflexivos, causativos: (331-397)

transitivos, ditransitivos: (192-209)

Jorge A. Suárez

FONOLOGÍA

Los Fonemas

Cuando se da más de un ejemplo, se hace con el propósito de ilustrar el fonema en diferentes posiciones:

Simbolo fonémico	Ejemplos	Traducción
	1. inicial 2. interna 3. final	
Consonantes		
/p/	1. /pi ²¹ / ó /pih ²¹ / 2. /lape ²⁰ /	'tipo de rana' 'lápiz' ^o
/t/	1. /to ²⁴ / 2. /yati ²² /	'leche' 'estrella'
/k/	1. /ka ²³ / 2. /gaki ²¹ /	'ocote' 'clavo, arete'

^o préstamo del español

/b/	1. /bah ²¹ /	'compadre'*
/d/	1. /doh ²³ / 2. /ruda ²³ /	'poco, pocos' 'mano de metate'
/g/	1. /goh ³ / 2. /zigi ²³ /	'año pasado' 'lodo'
/p~b/**	1. /beso ²³ / 2. /gobala ²³ /	'peso'* 'Copala'*
/t~d/**	1. /dakā ³ / 2. /nadugwah ²¹ /	'ladera' 'manejar, torcer'
/k~g/**	1. /gili ²³ / 2. /nagunā ²³ /	'tuna' 'sacudir, agitar'
/ʃ/	1. /ʃi ²⁵ / 2. /gaʃe ²³ /	'dulce' 'humo'
/t̥/	1. /či ³ / 2. /ičih ⁴ /	'hombre' 'siete'
/t̥ç/	1. /çū ³ / 2. /niçoh ²⁴ /	'árbol, palo, leña' 'ceñidor'
/s/	1. /sih ³ / 2. /misa ²³ /	'cacique, jefe' 'misa'
/š/	1. /ših ³ / 2. /gašuh ³ /	'grande' 'mediodía'

* préstamo del español

** neutralización

/ʃ/	2. /goʃoʔ/	'dar una palmada'
/z/	1. /zaʔʰ/	'bueno'
	2. /azihʰ/	'desde'
/ž/	1. /žoʔʰ/	'comal'
	2. /ružāʔ/	'cuna, hamaca'
/r/	1. /riʔʰ/	'sacar'
	2. /mareʔʰ/	'verde'
/ʃ~s~z/**	1. /zeʔehʰ/	'anillo'
	2. /nazikiʔʰ/	'mecerse, moverse'
/č~š~ž/**	1. /žaʔahʰ/	'tuza'
	2. /gužumāʔʰ/	'llegó'
/č~š~r/**	1. /račĩʔʰ/	'jitomate'
	2. /naruʔweʔʰ/	'pagar'
/m/	1. /miʔʰ/	'amarillo'
	2. /yumiʔʰ/	'jabón, amole'
/n/	1. /nariʔʰ/	'encontrar'
	2. /runeʔʰ/	'frijol'
/l/	1. /leʔehʰ/	'pequeño'
	2. /giliʔʰ/	'tuna'
/y/	1. /yatiʔʰ/	'estrella'
	2. /gayaʔʰ/	'vertical'
	2. /dyoʔʰ/	'tiempo (de aguas)*'

* préstamo del español

** neutralización

/w/	1. /we ²³ /	'casa'
	2. /na ² we ²³ /	'sombrero'
	2. /gweh ²¹ /	'brincar, volarse'
/?/	1. / ² ya ²⁴ /	'bandera'
	2. /ra ² āh ²¹ /	'bailar'
	3. /we ²³ /	'casa'
/h/	2. /reha ²⁰ /	'reja' ^o
	3. /kāh ² /	'huarache'

Vocales

Largas:

/i/	1. /ino ²³ /	'diferente'
	2. /gili ²³ /	'tuna'
	3. /gwi ² /	'sol, día'
/e/	1. /e ²⁵ /	'amargo'
	2. /ne ² eh ² /	'nene'
	3. /ne ² /	'arado'
/a/	1. /ane ²⁴ /	'bañarse'
	2. /naka ²² /	'barrer'
	3. /aka ²⁴ /	'quemarse'
/o/	1. /otoh ²⁴ /	'dormir'
	2. /otoh ²⁴ /	'dormir'
	3. /to ²⁴ /	'leche'
/u/	1. /uno ² /	'oír, obedecer'
	2. /çuh ² /	'fruta, huevo'
	3. /lu ² /	'gato'

^o préstamo del español

Breves:

/e/	3. /ane ²⁴ /	'bañarse'
/ə/	3. /ata ²³ /	'cargar'
/o/	3. /to ²⁴ /	'metate'

Tonos

/21/	2. /ya ²¹ nuh ²³ / 3. /mi ²¹ /	'tambor' 'amarillo'
/3/	2. /da ² ga ²³ / 3. /ne ² /	'cárcel' 'arado'
/32/	3. /yā ²³ /	'olote de mazorca'
/34/	3. /aka ²⁴ /	'quemarse'
/35/	3. /mare ²⁵ /	'verde'
/4/	2. /ru ⁴ kwi ²¹ / 3. /ro ² to ⁴ /	'va a ayudar' 'cobija'
/5/	3. /ža ² na ⁵ /	'mujer'
/53/	3. /na ² wē ²³ /	'sombrero'

Finales:

/'/	3. /ná ² /	'interrogativa'
-----	-----------------------	-----------------

Los Alófonos

1. Las oclusivas débiles /d/ y /g/ tienen dos variantes: fricativas sonoras intervocálicas en posición interna de palabra, y oclusivas débiles en otras posiciones.

Símbolo fonémico	Símbolo fonético	Ejemplos fonémicos	Ejemplos fonéticos	Traducción
/d/	[d]	/ruda ²³ /	[ruda ²³]	'mano de metate'
	[ɖ]	/doh ²³ /	[ɖoh ²³]	'poco, pocos'
/g/	[g]	/aga ²³ /	[aga ²³]	'metal'
	[g̃]	/goh ²³ /	[g̃oh ²³]	'año pasado'

2. La fricativa fuerte /ʃ̃/ tiene dos variantes libres: una vibrante sorda retrofleja, y una fricativa fuerte sorda retrofleja.

/ʃ̃/	[ʃ̃]	/goʃ̃o ² /	[goʃ̃o ²]	'dar una palmada'
	[ʃ̣̃]	/goʃ̃o ² /	[goʃ̃o ²]	'dar una palmada'

3. La fricativa débil /ʒ̃/ tiene dos variantes: una africada débil en posición inicial absoluta al principio de una oración, y una fricativa débil en otras posiciones.

/ʒ̃/	[t͡ʃ̃]	/ʒ̃a ² ah ²⁴ /	[t͡ʃ̃a ² ah ²⁴]	'tuza'
	[ʒ̣̃]	/ruʒ̃ā ² /	[ruʒ̃ā ²]	'cuna, hamaca'

4. La fricativa débil /r/ tiene dos variantes: una vibrante simple, alveolar sonora intervocálica o entre /ʔ/ y una vocal; y una fricativa débil retrofleja en otras posiciones.

/r/	[r̃]	/mare ²⁶ /	[ma ²⁶ r̃e ²⁶]	'verde'
	[ṛ̃]	/ʔna ²³ reh ²¹ /	[ʔna ²³ r̃eh ²¹]	'mi papá viene'
	[ṛ̃]	/ri ²⁴ /	[ṛ̃i ²⁴]	'sacar'

5. La nasal /n/ tiene dos variantes: nasal velar antes de /g/; y nasal alveolar en otras posiciones.

/n/	[ŋ]	/nga ²¹ /	[ŋga ²¹]	'nube'
	[n]	/na ²⁰ /	[na ²⁰]	'milpa'

6. La semiconsonante /w/ tiene dos variantes: una semiconsonante en grupos consonánticos o junto a las vocales /a/ o /ə/; y una fricativa bilabial sonora en otras posiciones.

/w/	[w]	/gweh ²¹ /	[gweh ²¹]	'brincar, volarse'
		/wah ²¹ /	[wah ²¹]	'moler'
	[b]	/we ²³ /	[be ²³]	'casa'

7. Las oclusivas fuertes, las fricativas fuertes, las nasales, la lateral y las semiconsonantes se alargan antes de vocales breves.

/p/	[p·]	/lapə ²⁰ /	[lap·ə ²⁰]	'lápiz'
	[p]	/pih ²¹ /	[pih ²¹]	'tipo de rana'
/t/	[t·]	/to ²⁴ /	[t·o ²⁴]	'metate'
	[t]	/to ²⁴ /	[to ²⁴]	'leche'
/k/	[k·]	/akə ²¹ /	[ak·ə ²¹]	'rasurarse'
	[k]	/aka ²⁴ /	[aka ²⁴]	'quemarse'
/s/	[s·]	/mesə ²⁰ /	[mes·ə ²⁰]	'mesa'
	[s]	/lasa ²⁰ /	[lasa ²⁰]	'alazán'
/š/	[š·]	/gešə ²⁰ /	[geš·ə ²⁰]	'ajo'
	[š]	/gašuh ²¹ /	[gašuh ²¹]	'mediodía'
/ṣ̌/	[ṣ̌·]	/gošə ²¹ /	[goṣ̌·ə ²¹]	'dar una palmada'
	[ṣ̌]	/ga ²¹ ṣ̌ā ²⁰ /	[ga ²¹ ṣ̌a ²⁰]	'bolsa'

/m/	[mˀ]	/meˀ/	[mˀeˀ]	'ser'
	[m]	/miˀ/	[miˀ]	'amarillo'
/n/	[nˀ]	/naˀ/	[nˀaˀ]	'agua'
	[n]	/naˀ/	[naˀ]	'milpa'
/l/	[lˀ]	/baˀ/	[baˀ]	'pala'
	[l]	/zaˀ/	[zaˀ]	'guacal'
/y/	[yˀ]	/gaˀ/	[gaˀ]	'vertical'
	[y]	/gaˀ/	[gaˀ]	'taladro'
/w/	[wˀ]	/naˀweˀ/	[naˀwˀeˀ]	'sombrero'
	[w]	/nawihˀ/	[nawihˀ]	'terminar'

8. La consonante glotal /h/ tiene tres variantes: una fricativa bilabial sorda después de /u/; una fricativa palatal sorda después de /i/; una vocal sorda asilábica en otras posiciones.

/h/	[ϕ]	/yuˀuhˀ/	[yuˀuϕˀ]	'hoyo'
	[xˀ]	/nawihˀ/	[nawixˀ]	'terminar'
	[h]	/kaˀhˀ/	[kaˀhˀ]	'huarache'

9. Las vocales largas se alargan en posición final de palabra.

/i/	[iˀ]	/riˀ/	[riˀ]	'sacar'
	[i]	/riˀ/	[riˀ]	'obtener'
/e/	[eˀ]	/neˀ/	[neˀ]	'arado'
	[e]	/neˀ/	[neˀ]	'mecate'
/a/	[aˀ]	/kaˀ/	[kaˀ]	'espiga'
	[a]	/kaˀ/	[kaˀ]	'ocote'

/o/	[oː]	/toː/	[toː˥˥]	'leche'
	[o]	/otoh˥˥/	[otoh˥˥]	'dormir'
/u/	[uː]	/luː/	[luː˥˥]	'gato'
	[u]	/luh˥˥/	[luh˥˥]	'grano'

10. La vocal larga /a/ tiene una variante anterior alta después de la /y/ en sílabas no finales.

/a/	[ɛ]	/yati˥˥/	[yɛti˥˥]	'estrella'
	[a]	/gaki˥˥/	[gaki˥˥]	'clavo, arete'

11. Las vocales /a/ y /a/ tienen variantes altas cuando están nasalizadas.

/a/	[ʌ]	/kã˥˥/	[kã˥˥]	'sopa seca'
	[a]	/ka˥˥/	[ka˥˥]	'ocote'
/a/	[ʌ̃]	/ya˥˥ã/	[yʌ̃˥˥ã]	'lumbre, fuego'
	[ã]	/zã˥˥ã/	[ʒã˥˥ã]	'pulga'

12. El tono /3/ tiene una variante descendente en sílabas no finales antes de /m/.

/3/	[35]	/žũ˥˥mɛ˥˥/	[žũ˥˥mɛ˥˥]	'lechuza'
	[3]	/ro˥˥tɔ˥˥/	[ro˥˥tɔ˥˥]	'cobija'

Los Contrastes

Fonemas	Ejemplos fonémicos	Traducción
/p/	/gopə ²² /	'copa' [*]
/b/	/bah ²¹ /	'compadre' [*]
/w/	/wah ²¹ /	'moler'
/t/	/nata ²³ /	'explicar'
/d/	/ruda ²³ /	'mano de metate'
/k/	/naka ²³ /	'barrer'
/g/	/raga ²³ /	'llave'
/k/	/nakah ²⁴ /	'mugre'
/ʔ/	/na ² ah ³ /	'vergonzante'
/k/	/kah ²⁴ /	'viga'
/kw/	/kwah ²⁴ /	'urgente'
/w/	/wah ²⁴ /	'ir, moverse'
/g/	/gah ²¹ /	'molió'
/gw/	/agwah ²¹ /	'gritar'
/w/	/wah ²¹ /	'moler'
/t/	/gutĩh ³ /	'hinchazón'
/tʃ/	/ačĩh ²³ /	'estornudar'
/č/	/ačĩh ²¹ /	'echar pedo'
/č̣/	/ačĩh ²¹ /	'toser'
/s/	/sih ²⁴ /	'cacique, jefe'
/š/	/ših ³ /	'grande'
/ṣ̌/	/ašĩh ²¹ /	'meter'

* Prestamo de español

/z/	/zih ²¹ /	'llegar, cumplir'
/ž/	/žih ²¹ /	'estar metido'
/r/	/rih ²⁴ /	'yo saco'
/ɕ/	/ɕi ²⁹ /	'tepache'
/s/	/sih ²⁴ /	'cacique, jefe'
/z/	/zih ²¹ /	'llegar, cumplir'
/č/	/mačo ²⁰ /	'macho (ganado)*°
/š/	/gešo ²² /	'ajo'*°
/ž/	/žo ²⁴ /	'comal'
/ç/	/goçoh ²⁴ /	'secarse (flor)'
/š/	/gošo ² /	'dar una palmada'
/r/	/o ² ro ²⁵ /	'sostener en los dedos'
/t/	/ata ² /	'bañarse al temazcal'
/r/	/ara ² /	'meter, llenar'
/r/	/re ² eh ² /	'yo orino'
/n/	/ne ² eh ² /	'nene'
/l/	/le ² eh ²² /	'pequeño'
/ž/	/žo ²⁴ /	'comal'
/y/	/yo ²⁴ /	'caña de azúcar'
/ʔ/	/ne ²² /	'mecate'
/h/	/neh ² /	'punta de espiga'
/p/	/ne ² /	'arado'
/i/	/ni ² /	'ellos, alguien'
/e/	/ne ² /	'arado'
/e/	/ne ² /	'vivir, estar sentado'

*° préstamo del español.

/a/	/aka ²⁴ /	'quemarse'
/a/	/akɔ ² /	'rasurarse'
/o/	/to ²⁴ /	'leche'
/u/	/zitu ²⁴ /	'ratón'
/q/	/tɔ ²⁴ /	'metate'
/21/	/yā ²¹ /	'vivir, estar sentado'
/32/	/yā ³² /	'olote de mazorca'
/3/	/yā ³ /	'él vive, está sentado'
/34/	/yā ³⁴ /	'sal'
/35/	/yā ³⁵ /	'cicatriz'
/4/	/yā ⁴ /	'soltero, soltera'
/5/	/yā ⁵ /	'primero'
/53/	/yā ⁵³ /	'parte del nombre de una planta'
/~ /	/kā ²³ /	'sopa seca'
/φ /	/ka ²³ /	'ocote'

Los Grupos Consonánticos

En palabras nativas

/mb/*	/kā ³ mba ²³ /	'calabaza criolla'
/nd/	/nda ³² /	'hasta'
/ng/	/nga ³ /	'nube'
/kw/	/nukwah ³² /	'fuerte'
/gw/	/dugwah ²¹ /	'torcer'
/ʔm/	/a ^ʔ mā ³ /	'tener calor'
/ʔn/	/a ^ʔ nā ²³ /	'doler'
/ʔl/	/da ^ʔ lu ²¹ /	'paludismo'
/ʔy/	/da ^ʔ ya ²⁴ /	'puerta'
/ʔw/	/la ^ʔ wa ²⁴ /	'sin dientes'
/ʔng/	/a ^ʔ nga ²⁴ /	'nacer'

* Algunos hablantes no tienen este grupo.

Solamente en préstamos

/nč/	/zančɔ ³² /	'huérfano (animal)'
/nz/	/manzanaɣ ³² /	'manzana'
/tr/	/litro ³² /	'litro'
/br/	/abri ³² /	'abril'
/dr/	/badre ³² /	'sacerdote'
/mbr/	/lambre ³² /	'alambre'
/ndr/	/landro ³² /	'cilantro'
/zw/	/zweɣ ³² /	'suéter'
/hw/*	/gahwe ³² /	'café'
/dy/	/dyɔ ³² /	'tiempo (de aguas)'
/sy/	/basya ³² /	'pasear'
/ry/	/maderaɣ ³² /	'batería'
/wy/	/wyarinɔ ³² /	'gobierno'
/bl/*	/blečɔ ³² /	'flecha (camión)'
/lp/*	/alpa ³² /	'alfalfa'

* Algunos hablantes no tienen este grupo.

El Oso Hormiguero

un texto en trique de Copala

grabado por Manuel Camilo Ramirez S.,

vecino de San Miguel Copala, Putla,

Oax., el día 11 de octubre de 1972

na³⁵ / ne²zoh³ žu- / ne²zoh³ žu³⁵ go³neka³³ ná² / wa³⁴ go³neka³³ yo²
áh / go³neka³³ me² zep³ ne² / ne² ših⁵ du²wa³ žo² má² / ne² / ne² zep³ / ne²
zep³ noko³³ dia² ča³² žo² má²/dā³⁴ me² zep³ žukwa³ ča³² žo² áh/ri³⁴ žo² da³⁴ žo² /
/ne² gu²čuh³⁴ žo² riā³⁴ da³⁴čū³⁵ žukwa³ ya²ā³⁴ áh/gu²čuh³⁴ žo² riā³⁴ da³⁴čū³⁵ žukwa³
ya²ā³⁴/gā⁴ ne² /gā⁴ ne² na³ žumā⁵ /na³ žumā⁵ žukwa³ riā³⁴da³⁴čū³⁵yo² áh/gā⁴ ne²
ano² žukwa³ ya²ā³⁴ da³⁴ žo² áh/awi³⁴ žukwa³ ya²ā³⁴ awi³⁴ žukwa³ ya²ā³⁴ awi³⁴ žo²
da³⁴ go³ neka³³ yo² áh/nawih³/nawih³ gawi³⁴ žukwa³ žiča²¹ da³⁴ žo²/ne² gu²šū³⁴
žo² da³⁴yo² /ne² ga²āh³⁴ ū⁵ žukwa³ ya²ā³⁴ du²wa³ žo² áh/dā³⁴ me² zep³ ča³²
žo² žukwa³ ya²ā³⁴yo² áh/mā⁵ ināh⁴ žukwa³ ča³² žo² če²¹ žo² áh/ne² /ne² zep³
gakū²⁴ na³⁵/go³ neka³³ yo² má²/fah⁴ ne² go³ neka³³ gu²nah⁵ žo² áh/zep³ žuwi³²
žo² gu²nah⁵ žo² me²/gu²nah⁵ zo² ne/ go³ neka³³ yo² áh/wa³⁴ dah⁵ gu²nah⁵
žo² žina²āh²¹ žila³² ná²/dah⁵ gu²nah⁵ žo² žina²ah²¹ žila³²/ra³² zoh³ ōh/²ūh⁴/fah⁴
ne² go³ neka³³ gu²nah⁵ žo² žina²āh²¹ nu² a²mi³⁴ nuh²¹ áh/žina²ah²¹ nu² a²mi³⁴
nuh²¹ me² gu²nah⁵ žo² go³ neka³³ áh/žina²āh²¹ žila³² /fah⁴ ne² ne² ne²eh³ dah⁵
gu²nah⁵ zō³ žina²āh²¹ žila³² má²/žina²āh²¹ nu² /fah⁴ ne² go³ neka³³ gu²nah⁵
yo² žina²āh²¹ nu² áh/fah⁴ ne² ne² zep³ gakū²⁴ žo² mās / mā⁵ ināh⁴ žukwa³
ya²ā³⁴ ča³² žo² áh / ne²zoh³ me² zep³ gu²nah⁵ žukwa³ ya²ā³⁴ ná² / žukwa³
ya²ā³⁴ me²/fah⁴ ne² žitah²¹ žukwa³ ya²ā³⁴ yo² áh / we³² žukwa³ ya²ā³⁴ / ne² ča³²
žo² nu²¹ áh / uno³⁴ yuwi³⁵ nu²¹ rike² yo²o²¹ /ne² ne² žiča²³ za² nu²¹ rike²
yo²o²¹ yah³ žukwa³ ya²ā³⁴ yo² áh / dume³² žukwa³ ga- / žukwa³ ya²ā³⁴ yo²
gakū²⁴ áh / ne² uno³⁴ yuwi³⁵ nu²¹ rike² yo²o²¹ / gā⁴ ne² /gā⁴ ne² atuh²¹ žukwa³
ya²ā³⁴ yā³⁴ nāh³³ nu²¹ / ne² / gā⁴ ne² ča³² žukwa³ ya²ā³⁴ nu²¹ / ne² /fah⁴ ne²
ne² ča³² nu² žukwa³ ya²ā³⁴ nawih³ nu² nu²¹ yah³ žukwa³ ya²ā³⁴ yo² má² /doh³³
đi²¹ mā⁵ da²ni²¹ nu²¹ ro² / mā⁵ doh³³ dah³³ ča³² žukwa³ ya²ā³⁴ yo² áh / ne²
awi² nu²¹ / ne² ne² žiča²³ nu²¹ rike² yo²o²¹ yah³ žukwa³ ya²ā³⁴ yo² áh /dume³²
žukwa³ ya²ā³⁴ gakū²⁴ áh / gā⁴ ne² dā³⁴ me² zep³ go³ neka³³ ro² / dā³⁴ me² ča³² mā⁵
žo² áh / yah³ go³neka³³ / fah⁴ ne² ō² zep³ mā⁵ ināh⁴ žukwa³ ya²ā³⁴ ča³² go³neka³³
yo² áh / ahāh/ dah³³ wa³⁴ yo² áh

Traducción del Oso hormiguero

¿Pues, conocen ustedes el animal que se llama oso hormiguero? Hay osos hormigueros. Los osos hormigueros son animales que no tienen la boca grande. No comen cosas muy grandes. Así es que comen hormigas. Sacan la lengua y la extienden en el polvo que sacan las hormigas de lumbre. Extienden la lengua en el polvo que sacan las hormigas de lumbre y las hormigas se suben en ese polvo. Entonces las hormigas de lumbre se pegan en la lengua. Las hormigas de lumbre suben y suben a la lengua de ese oso hormiguero. Cuando las hormigas se acaban de subir en la lengua, jala su lengua y las hormigas de lumbre van de una vez a su boca. Y así es que come esas hormigas de lumbre. Puras hormigas no más anda comiendo.

El oso hormiguero no tiene nada de culpa (no es dañino). Se llama oso hormiguero. Oso hormiguero es su nombre. ¿Tiene un nombre en español? ¿Cómo piensan ustedes que se llama en español? Para mí se llama **conecaã** en la lengua trique que hablamos nosotros. En la lengua trique que hablamos nosotros se llama **conecaã**. Pero no sé cómo se llama en español. En trique se llama **conecaã**. Pero no tiene nada de culpa. Puras hormigas de lumbre no más come.

¿Saben ustedes qué cosa se llama hormiga de lumbre? Es hormiga de lumbre, pero esa hormiga de lumbre pica. Las hormigas de lumbre también comen maíz. La gente siembra maíz en la tierra y por causa de esa hormiga de lumbre el maíz no brota bien en la tierra. Esa hormiga de lumbre tiene culpa. Pues la gente siembra maíz en la tierra y entran las hormigas de lumbre donde está el maíz y se lo comen. Sin embargo, no comen todo el maíz para acabarlo. Solamente se comen un poquito el corazón del maíz. Y el maíz se muere y no brota dentro de la tierra por causa de las hormigas de lumbre. Las hormigas de lumbre tienen culpa.

Y así es que entonces el oso hormiguero es el que se las come. Así hace el oso hormiguero, pero solamente come puras hormigas de lumbre no más. Si. Así es él.

Morfemas del texto

na²⁵ / ne² zoh³ žu— / ne² ʔoh³ žuku³
(pausa— saben ustedes animal saben ustedes animal
go³neka³³ ná⁷

oso-hormiguero interrogativa)

¿Pues, conocen ustedes el animal que se llama oso hormiguero?

wa²⁴ go³neka³³ yo²³ âh
(hay oso-hormiguero ese declarativa)

Hay osos hormigueros.

go³neka³³ me³ ze³ ne³ / ne³ ših⁵ du²wa³
(oso-hormiguero es cosa no— no grande boca-de
žo²³ má⁷

animal negativa)

Los osos hormigueros son animales que no tienen la boca grande.

ne³ / ne³ ze³ / ne³ ze³ noko³³ dia²³ ča²² žo²³ má⁷
(no— no cosa— no cosa grande mucho come animal negativa)
No comen cosas muy grandes.

dā²⁴ me³ ze³ žukwa³ ča²² žo²³ âh
(así es que hormiga come animal declarativa)
Así es que comen hormigas.

ri²⁴ žo²³ da²⁴ žo²³ / ne⁴ gučuh²⁴ žo²³ riā²⁴
(saca animal lengua-de animal, y acostó animal cara-de
daču²⁵ žukwa³ ya²ā²⁴ âh
polvo-de hormiga lumbre declarativa)

Sacan la lengua y la extienden en el polvo que sacan las hormigas de lumbre.

gučuh²⁴ žo²³ riā²⁴ daču²⁵ žukwa³ ya²ā²⁴ / ga⁴
(acostó animal cara-de polvo-de hormiga lumbre, cuando
ne⁴ / ga⁴ ne⁴ na³žumā³ / na³žumā³ žukwa³
y— cuando y se-levanta— se-levanta hormiga

riā²⁴ dačū¹² yo²³ âh
cara-de polvo-de ésa declarativa)

Extienden la lengua en el polvo que sacan las hormigas de lumbre y las hormigas se suben en ese polvo.

ga⁴ ne⁴ aŋ²² žukwa³ ya²ā²⁴ da²⁴ žo²³ âh
(cuando y pega hormiga lumbre lengua-de animal declarativa)
Entonces las hormigas de lumbre se pegan en su lengua.

awi²⁴ žukwa³ ya²ā²⁴ awi²⁴ žukwa³ ya²ā²⁴ awi²⁴ žo²³
(sube hormiga lumbre sube hormiga lumbre sube animal
da²⁴ go²neka¹³ yo²³ âh
lengua-de oso-hormiguero ese declarativa)

Las hormigas de lumbre suben y suben a la lengua de ese oso hormiguero.

nawih³ / nawih³ gawi²⁴ žukwa²⁴ žicā²¹ da²⁴
(se-acaba— se-acaba subió hormiga espalda-de lengua-de
žo²³ / ne⁴ gušū²⁴ žo²³ da²⁴ yo²³ / ne⁴ ga²āh²⁴
animal, y jaló animal lengua-de ése, y fue
ū³ žukwa³ ya²ā²⁴ du²wa³ žo²³ âh
no-más hormiga lumbre boca-de animal declarativa)

Cuando las hormigas se acaban de subir en su lengua, jala su lengua y las hormigas de lumbre van de una vez a su boca.

dā²⁴ me³ ze³ ča²² žo²³ žukwa³ ya²ā²⁴ yo²³ âh
(así es que come animal hormiga lumbre esa declarativa)
Y así es que come esas hormigas de lumbre.

mā³ ināh⁴ žukwa³ ča²² žo²³ če²¹ žo²³ âh
(pura pura hormiga come animal anda animal declarativa)
Puras hormigas no más anda comiendo.

ne³ / ne³ ze³ gakū²⁴ na²⁵ / go²neka¹³ yo²³ mā²
(no— no culpa—de pausa— oso-hormiguero ese negativa)
El oso hormiguero no tiene nada de culpa (no es dañino).

ɣáh⁴ ne⁴ goⁿneka³³ guⁿnah⁵ žo²³ áh
 (pero y oso-hormiguero se-llama animal declarativa)
 Se llama oso hormiguero.

ze³ žuwí³³ žo²³ guⁿnah⁵ žo²³ me³ / guⁿnah⁵ žo²³
 (nombre-de animal se-llama animal es— se-llama animal
 —ne— / goⁿneka³³ yo²³ áh
 hormi— oso-hormiguero ese declarativa)
 Oso hormiguero es su nombre.

wa²⁴ dah⁵ guⁿnah⁵ žo²³ žinaⁿáh²¹ žila²² ná²
 (hay cómo se-llama animal lengua de-Castilla interrogativa)
 ¿Tiene un nombre en español?

dah⁵ guⁿnah⁵ žo²³ žinaⁿáh²¹ žila²² / ra²⁴ zoh³ ʔòh
 (cómo se-llama animal lengua de-Castilla, piensan ustedes irritable)
 ¿Cómo piensan ustedes que se llama en español?

ʔùh⁵ / ɣáh⁴ ne⁴ goⁿneka³³ guⁿnah⁵ žo²³ žinaⁿáh²¹ nu²⁵
 (yo, pero y oso-hormiguero se-llama animal lengua completa
 aⁿmi²⁴ nuh²¹ áh
 hablamos nosotros declarativa)
 Para mí se llama **conecaā** en la lengua trique que hablamos nosotros.

žinaⁿáh²¹ nu²⁵ aⁿmi²⁴ nuh²¹ me³ guⁿnah⁵ žo²³
 (lengua completa hablamos nosotros es se-llama animal
 goⁿneka³³ áh
 oso-hormiguero declarativa)
 En la lengua trique que hablamos nosotros se llama **conecaā**.

žinaⁿáh²¹ žila²² / ɣáh⁴ ne⁴ ne³ ne²eh³ dah⁵ guⁿnah⁵ žo²³
 (lengua de-Castilla, pero y no sé-yo cómo se-llama animal
 žinaⁿáh²¹ žila²² má²
 lengua de-Castilla negativa)
 Pero no sé cómo se llama en español.

žinaʔāh²¹ nu²⁵ / ʃah⁴ ne⁴ go³neka⁵³ gu²nah⁵ yo²³ žinaʔāh²¹
 (lengua completa, pero y oso-hormiguero se-llama ése lengua
 nu²⁵ āh
 completa declarativa)

En trique se llama **conecaā**.

ʃah⁴ ne⁴ ne³ ze³ gakū²⁴ zo²³ má²
 (pero y no culpa-de animal negativa)

Pero no tiene nada de culpa.

mā⁵ ināh⁴ žukwa³ yaʔā²⁴ ʃa³² žo²³ āh
 (puro puro hormiga lumbre come animal declarativa)

Puras hormigas de lumbre no más come.

ne²zoh³ me³ ze³ gu²nah⁵ žukwa³ yaʔā²⁴ ná²
 (saben ustedes cuál cosa se-llama hormiga lumbre interrogativa)

¿Saben ustedes qué cosa se llama hormiga de lumbre?

žukwa³ yaʔā²⁴ me³ / ʃah⁴ ne⁴ žitah²¹ žukwa³ yaʔā²⁴ yo²³ āh
 (hormiga lumbre es, pero y pica hormiga lumbre esa declarativa)

Es hormiga de lumbre, pero esa hormiga de lumbre pica.

we²² žukwa³ yaʔā²⁴ / ne⁴ ʃa³² žo²³ ʔnu²¹ āh
 (así hormiga lumbre, y come animal maíz declarativa)

Las hormigas de lumbre también comen maíz.

uno³⁴ yuwi²⁵ ʔnu²¹ rike³ yo²o²¹ / ne⁴ ne³ žiča²³
 (siembra gente maíz dentro-de tierra, y no brota
 za²⁵ ʔnu²¹ rike³ yo²o²¹ ʔyah³ žukwa³ yaʔā²⁴
 bueno maíz dentro-de tierra hace hormiga lumbre
 yo²³ āh
 esa declarativa)

La gente siembra maíz en la tierra y por causa de esa hormiga de lumbre el maíz no brota bien en la tierra.

dume³² žukwa³ ga- / žukwa³ ya²ž²⁴ yo²³ gakū²³ âh
 (cuida hormiga cul- hormiga lumbre esa culpa declarativa)
 Esa hormiga de lumbre tiene culpa.

ne⁴ uno²⁴ yuwi²⁵ ?nu²¹ rike³ yo²o²¹ / ga⁴ ne⁴ /
 (y siembra gente maíz dentro-de tierra, cuando y-
 ga⁴ ne⁴ atuh²¹ žukwa³ ya²ž²⁴ y²ž²⁴ nah²³ ?nu²¹ /
 cuando y entra hormiga lumbre lugar está-acostado maíz,
 ne⁴ / ga⁴ ne⁴ ča²³ žukwa³ ya²ž²⁴ ?nu²¹ / ne⁴ / ~~ž~~ah⁴
 y- cuando y come hormiga lumbre maíz, y- pero
 ne⁴ ne³ ča²³ nu²⁵ žukwa³ ya²ž²⁴ nawih² nu²⁵
 y no come completo hormiga lumbre se-acaba completo
 ?nu²¹ ?yah³ žukwa³ ya²ž²⁴ yo²³ má²
 maíz hace hormiga lumbre esa negativa)

Pues la gente siembra maíz en la tierra y entran las hormigas de lumbre donde está el maíz y se lo comen. Sin embargo, no comen todo el maíz para acabarlo.

doh²³ / ~~ž~~ni²¹ mā³ da²ni²¹ ?nu²¹ ro²³ / mā³ doh²³
 (poco pequeño puro hijo-de maíz tópico, puro poco
 dah²³ ča²³ žukwa³ ya²ž²⁴ yo²³ âh
 así come hormiga lumbre esa declarativa)
 Solamente se comen un poquito— el corazón del maíz.

ne⁴ awi²³ ?nu²¹ / ne⁴ ne³ ži²ča²³ ?nu²¹ rike³ yo²o²¹
 (y se-muere maíz, y no brota maíz dentro-de tierra
 ?yah³ žukwa³ ya²ž²⁴ yo²³ âh
 hace hormiga lumbre esa declarativa)

Y el maíz se muere y no brota dentro de la tierra por causa de las hormigas de lumbre.

dume³² žukwa³ ya²ž²⁴ gakū²³ âh
 (cuida hormiga lumbre culpa declarativa)

Las hormigas de lumbre tienen culpa.

gə́˥ nɛ́˥ dǎ́˥˥ zɛ́˥ go˥˥neka˥˥ ro˥˥ / dǎ́˥˥
 (cuando y así que oso-hormiguero tópico, / ése
 mɛ́˥ ʧǎ˥˥ mā˥˥ ʒo˥˥ âh
 es come a animal declarativa)

Y así es que entonces el oso hormiguero es el que se las come.

ʔyah˥ go˥˥neka˥˥ / /âh˥ nɛ́˥ ʔo˥ zɛ́˥ mā˥ inǎh˥
 (hace oso-hormiguero, pero y una cosa puro puro
 ʒukwa˥ yaʔǎ˥˥ ʧǎ˥˥ go˥˥neka˥˥ yo˥˥ âh
 hormiga lumbré come oso-hormiguero esa declarativa)

Así hace el oso hormiguero, pero solamente come puras hormigas de lumbré no más.

ahǎh dah˥˥ wa˥˥ yo˥˥ âh
 (sí así es ésa declarativa)

Sí. Así es él.

Diálogo

en el trique de Copala
grabado por María Julia y su suegra,
vecinas de la Sabana, San José Copala, Juxtlahuaca, Oax.,
en el mes de julio de 1967.

(Este diálogo también incluye algunas frases habladas por Fernando Hollenbach F. y por Elena E. de Hollenbach, los cuales no son hablantes nativos del idioma trique.)

Suegra: . . . yuwi²⁵ dũ³ du²wə³ ni³ dah⁵³ mā³ ná² / unɔ³ nih³ zoh³ ná² /
unɔ³ roh³ nika⁴ roh³ zoh⁵³ ná² / runu³⁴ mā³⁴ ʔna²³ ʔci³ linge³² / tah³⁴
ni³ mā³ niá²

María Julia: 'Putla' ʔna²³ ʔci³ linge³² . . .

Suegra: runu³⁴ . . .

María Julia: runu³⁴ 'Putla' ʔna²³ ʔci³ linge³² rā² / dah⁵³ tah³⁴ zo²⁵ yā^h

Suegra: hā^h / azũ³ unā^{h21} nā³⁴ me³ yo²³ a⁴ rā²

María Julia: hā^h / dah⁵³ me³ ga²mi⁴ zo²⁵ žina²ā^{h21} nu²³ ga⁴ yo²³ / ne⁴

Fernando: we³² . . .

María Julia: re²

Suegra: hā^h

María Julia: nari²⁵ no²³ žina²ā^{h21} nu²³ a⁴ rā²

Suegra: dah⁵³ nā^h 34

María Julia: ahā^h / awe²

María Julia y su suegra se ríen.

María Julia: ga²mi⁴ zo²⁵ ná²

Suegra: dah⁵ gatah⁴ ga²mih⁴ žina²ā^{h21} nu²³ yah⁵³ ʔō^h

María Julia: žina²ā^{h21} žila³² . . .

Elena: ne²ɛ³² zo²⁵ gwendɔ³² ná²

María Julia: ne²ɛ³² zo²⁵ gwendɔ³² rā²

Suegra: ne²eh³ gwendɔ³² áh / me³ gwendɔ³² me³ ne²eh³ / rā³² zo²⁵ ʔō^h

María Julia: gwendɔ³² mĩ³ ga⁴ na³² gwendɔ³² dah⁵ gũ³ / dah⁵ gũ³ ga⁴ na³²
dembɔ³² nu²³ gatah⁴ ũ³ zo²³ rā²

Suegra: ahā^h / gatah⁴ ʔũ^h . . .

María Julia: ne⁴ gatah⁴ zo²⁵ / gatah⁴ zo²⁵ riā³⁴ niā^{h21} rā²

Suegra: gatah⁴ . . .

María Julia: ne⁴ nata²³ yo²³ nata²³ yo²³ riā²⁴ yāh³ gaçõ⁴ gaçõ⁴ no²³ yāh³ ga²āh⁴
 gā²³/ra²³ no²³ ya²³ wāh
 Suegra: tah⁵ azāh
 María Julia: hm̂
 Suegra: ne³ ne²eh³ dah⁵ gū³ ga⁴ na²³ yo²³ a⁴ má²
 Fernando: we²² dā²⁴ . . .
 María Julia: ʔāh / ne²e³ dia²² zo²⁵ ze³ gū³ ga⁴ na²² yo²³ nāh²⁴ wāh
 Suegra: ze³ gū³ gunu²³ yuwi²⁵ gunu²/ra²³ zo²⁵ āh
 María Julia: dah²³ adōh / ze³ gū³ gunu²³ yuwi²⁵ ze³ gū³ guruwi²³ ʔumi²⁵ ze³ gū³
 / dah²³ gū³ gū³ gatah⁴ zo²⁵ rá²
 Suegra: hm̂ / ne³ ne²eh³ yo²³ a⁴ má²
 María Julia: hm̂ / gatah⁴ zo²⁵ āh
 La suegra se rie.
 Suegra: gatah⁴ ro²⁵ ʔitōh
 María Julia y su suegra se rien.
 Suegra: ne⁴ gatah⁴ / ne²eh³ gatah⁴ nāh²⁴ wāh
 María Julia: ne³ ne²eh³ yo²³ a⁴má² / yah²³ doh³ ne² ʔūh³ nāh²⁴ wāh / zo²⁵ gū³
 na²² doh³ ne³ / ne⁴ ah⁵ gene²e²² zo²⁵ ʔugwāh
 Suegra: ne²e²³zo²⁵ wāh / ne³ ne²e²² e²³ze⁴ nuwe³ wiçih⁴ dembo²² ne³ me²³
 a⁴ má²
 María Julia: hāh / ah⁵ ne²e³ nu²⁵ gatah⁴ ʔina²ā²⁴ niāh²¹ kwā²³ nāh²⁴ wāh
 Suegra: anā²
 María Julia: ne³ ne²e³ ʔa²na⁵ / ta³ má²
 Fernando: ne³ ne²e³ ʔa²na⁵ gwendo²² ná²
 María Julia: ne³ ne²e³ gwendo²² mā²³rá²
 Suegra: hm̂
 Fernando: ne²e³ ʔa²na⁵ ya²³ āh
 María Julia: ne²e³ āh
 Fernando: wa²⁴ ʔo⁴ gwendo²² ne²e²² zo²⁵ ná²
 María Julia: ne²e³ āh / ne²e³ ʔo⁴ gwendo²² nah⁵ āh
 Suegra: hm̂
 María Julia y su suegra se rien
 Suegra: hm̂
 Elena: ne²e³ āh
 María Julia: ne²e³ āh / ne²e³ gwendo²² neh²³ nah⁵ āh
 Elena: ne²e³ āh
 María Julia: ne²e³ gwendo²⁴ āh / neh²³ nah⁵ āh

Traducción del diálogo

- Suegra: . . . gente porque alguien dijo así? ¿Entienden ustedes? ¿Entienden ustedes dos esposos? De la costa chica allá (señalando con la mano) viene el hombre Lingué, me dicen.
- María Julia: El hombre Lingué viene de Putla . . .
- Suegra: De la costa chica . . .
- María Julia: De la costa chica y de Putla viene el hombre Lingué, dice. ¿Así dices?
- Suegra: ¿Quién sabe? Eso es cómo huyó el agua.
- María Julia: A ver. Así es que hables trique con ella, y . . .
- Fernando: Así . . .
- María Julia: ?
- Suegra: ?
- María Julia: Ella va a aprender trique, dice.
- Suegra: ¿Que sí?
- María Julia: Sí.
- María Julia y su suegra se ríen.
- María Julia: ¿Vas a hablar?
- Suegra: ¿Qué voy a decir hablando trique ahora? (irritable).
- María Julia: En español . . .
- Elena: ¿Sabe usted un cuento?
- María Julia: ¿Sabes un cuento?, dice.
- Suegra: Sé cuentos. ¿Cuál cuento es el que sé, piensas?
- María Julia: Un cuento de antes, un cuento de cómo pasó antes, di todo eso no más, dice.
- Suegra: Sí. Voy a decir . . .
- María Julia: Y vas a decir en esta cosa, dice.
- Suegra: Voy a decir . . .
- María Julia: Y explica mucho al papel, y ella va a escribir mucho en el papel que va a ir lejos, ella piensa de veras.
- Suegra: ¿Que sí?
- María Julia: A ver.
- Suegra: No sé qué pasó antes.

Fernando: Así . . .

María Julia: ¡No lo creo! Sabes mucho de qué pasó antes.

Suegra: Lo que pasó cuando la gente peleaba, piensas.

María Julia: Claro que sí. Lo que pasó cuando la gente peleaba, lo que pasó cuando el mundo fue creado, lo que pasó . . . ¡Di cómo pasó!, dice.

Suegra: A ver. No sé de eso.

María Julia: A ver. ¡Di eso!

La suegra se ríe.

Suegra: Vamos a decirlo nosotros dos.

María Julia y su suegra se ríen.

Suegra: Y sé decir así.

María Julia: No sé de eso. He vivido más recién. Tú has vivido más tiempo y claro que ya sabes.

Suegra: Sabes. No sabemos porque no somos viejitas del tiempo pasado.

María Julia: Sí. Ya sabemos todo para decirlo aquí hoy.

Suegra: No.

María Julia: La mujer dice que no sabe.

Fernando: ¿No sabe la mujer un cuento?

María Julia: Dice que no sabe cuentos.

Suegra: A ver.

Fernando: La mujer verdaderamente sabe.

María Julia: Sabe.

Fernando: ¿Hay un cuento que usted sabe?

María Julia: Sabe. Sabe un cuento de veras.

Suegra: A ver.

Elena: Sabe.

María Julia: Sabe. Sabe cuentos chismosos de veras.

Elena: Sabe.

María Julia: Sabe cuentos chismosos de veras.

NOTAS

1. En este diálogo, Fernando, Elena y especialmente María Julia están haciendo un gran esfuerzo para convencer a la suegra de María Julia a que narrar un cuento antiguo de los triques en la grabadora.

2. María Julia y su suegra se refieren al cuento del hombre Lingué, el cual era el hermano del antepasado de los triques. Como era un hombre malo y comía carne humana, su hermano pidió al mar que pasara entre los dos para dejar a Lingué del otro lado. Por eso hasta la fecha los triques tienen miedo de los que vienen del otro lado del mar.

3. Hay varias palabras en este diálogo cuyo significado se desconoce. La mayor parte son palabras que expresan la actitud del hablante, a las cuales es muy difícil asignar un significado.

4. Los puntos suspensivos (...) significan que las palabras anteriores o las siguientes son indistintas.

Morfemas del diálogo

... yuwi²⁵ dū³ du²wə³ ni³ dah³³ mǝ³ ná²
(gente por eso dice alguien así ? interrogativa)

Suegra: — ... gente porque alguien dijo así?

unɔ³ nih³ zoh³ ná²
(oyen plural ustedes interrogativa)

¿Entienden ustedes?

unɔ³ roh⁵ nikə⁴ roh⁵ zoh³³ na²
(oyen dual esposo dual ustedes interrogativa)

¿Entienden ustedes dos esposos?

runu³⁴ mā²⁴ ʔná²³ č̣i³ lingɛ³² / tah³⁴ ni³ mǎh³ niá²
(costa allá viene hombre Lingué, dice alguien a-mí ?)

De la costa chica allá viene el hombre Lingué, me dicen

'Putla' ʔna²³ č̣i³ lingɛ³² ...
(Putla viene hombre Lingué)

Maria Julia: —El hombre Lingué viene de Putla ...

runu³⁴ ...

(costa)

Suegra: —De la costa chica ...

runu³⁴ 'Putla' ʔna²³ č̣i³ lingɛ³² rà²
(costa Putla viene hombre Lingué dice

dah³³ tah³⁴ zo²⁵ yǎh²
así dices tú ?)

Maria Julia: —De la costa chica y de Putla viene el hombre Lingué, dice.

¿Así dices?

hǎ²

(quién-sabe

azū³ unāh²¹ nǎ²⁴ mɛ³ yo²³ a⁴ rà²
cómo huye agua es eso declarativa ?)

Suegra: —¿Quién sabe? Eso es cómo huyó el agua.

hǎ² //

(a ver.

dah⁵³ me³ ga²mi⁴ zo²⁶ zina²āh²¹ nu²⁶ gə⁴ yo²³ / ne⁴ . . .
así es vas-a-hablar tú lengua completa con ésa y)
María Julia: A ver. Así es que hables trique con ella, y . . .

wa²⁶ . . .
(así)
Fernando: —Así . . .

re²
(?)
María Julia: —?

hāh
(?)
Suegra: —?

nari²⁶ no²³ zina²āh²¹ nu²⁶ a⁴ rà²
(va-a-aprender ella lengua completa declarativa dice)
María Julia: —Ella va a aprender trique, dice.

dah⁵³ nāh²⁴
(así así)
Suegra: —¿Qué sí?

ah āh
(sí)
María Julia: —Sí.

awe²
?
María Julia: —?

ga²mi⁴ zo²⁶ ná²
(vas-a-hablar tú interrogativa)
María Julia: —¿Vas a hablar?

dah⁵ gatah⁴ ga³mih⁴ žina³āh²¹ nu²⁵ yah⁵³
 (qué voy-a-decir-yo voy-a-hablar-yo lengua completa ahora
 ʔōh
 irritable)

Suegra: —¿Qué voy a decir hablando tríque ahora? (irritable)

žina³āh²¹ žilə³² . . .
 (lengua de-Castilla)

María Julia: —En español . . .

ne²e³² zo²⁵ gwendə³² ná²
 (sabes tú cuento interrogativa)

Elena: —¿Sabe usted un cuento?

ne²e³² zo²⁵ gwendə³² rā²
 (sabes tú cuento dice)

María Julia: —¿Sabes un cuento?, dice.

ne²eh³ gwendə³² āh
 (sé-yo cuento contestación
 me² gwendə³² me² ne²eh³ rə³² zo²⁵ ʔōh
 cuál cuento es sé-yo, piensas tú irritable)

Suegra: —Sé cuentos. ¿Cuál cuento es el que sé, piensas?

gwendə³² mā⁵ gə⁴ na³² gwendə³² dah⁵ gū³ / dah⁵
 (cuento hay cuando antes cuento cómo pasó— cómo
 gū³ gə⁴ na³² dembo³² nu²⁵ gatah⁴
 pasó cuando antes hace-mucho-tiempo completo vas-a-decir
 ũ⁵ zo²⁵ rə²
 no-más tú dice)

María Julia: —Un cuento de antes, un cuento de cómo pasó antes, di todo eso no más, dice.

ahāh
 (si
 gatah⁴ ʔūh⁵ . . .

voy-a-decir yo)

Suegra: —Sí. Voy a decir . . .

nə⁴ gatah⁴ zo²⁵ / gatah⁴ zo²⁵ riā²⁴ niāh²¹ rà²
(y vas-a-decir tú, vas-a-decir tú cara-de ésta dice)

María Julia: —Y vas a decir en esta cosa, dice.

gatah⁴ . . .
voy-a-decir-yo)
Suegra: —Voy a decir . . .

nə⁴ nata²³ yo²³ nata²³ yo²³ riā²⁴ yāh³ gaççō⁴
(y anuncia ése anuncia ése cara-de papel va-a-escribir
gaççō⁴ no²³ yāh³ ga²āh⁴ gā²⁵ / rā²² no²³
va-a-escribir ella papel va-a-ir lejos, piensa ella
yā²³ wāh
veraz ?)

María Julia: —Y explica mucho al papel; y ella va a escribir mucho en el papel que va a ir lejos, ella piensa de veras.

tah⁵ azāh⁵
(está-encimado claro)
Suegra: —¿Que sí?

h⁶
(a-ver)
María Julia: —A ver.

nə² ne²eh³ dah³ gū³ gā⁴ na²² yo²³ a⁴
(no sé-yo cómo pasó cuando antes ese declarativa
ma²

negativa)
Suegra: —No sé qué pasó antes.

we²² dā²⁴ . . .
(así así)
Fernando: —así . . .

ʔâh

(no-lo-creo)

neʔeʔ diaʔʔ zoʔʔ zeʔ gũʔ gaʔ naʔʔ yoʔʔ nãhʔ wãh
sabes mucho tú qué pasó cuando antes ése así ?)

María Julia: —¡No lo creo! Sabes mucho de qué pasó antes.

zeʔ gũʔ gunuʔʔ yuwiʔʔ gunuʔʔ / raʔʔ zoʔʔ âh
(qué pasó peleó gente peleó, piensas tú declarativa)

Suegra: —Lo que pasó cuando la gente peleaba, piensas.

dahʔʔ adôh

(así claro)

zeʔ gũʔ gunuʔʔ yuwiʔʔ zeʔ gũʔ guruwiʔʔ zumiʔʔ zeʔ gũʔ
qué pasó peleó gente qué pasó apareció mundo qué pasó—

dahʔʔ gũʔ gũʔ gatahʔ zoʔʔ ràʔ
cómo pasó pasó vas-a-decir tú dice)

María Julia: —Claro que sí. Lo que pasó cuando la gente peleaba, lo que pasó cuando el mundo fue creado, lo que pasó... ¡Dí cómo pasó!, dice.

ĥm

(a-ver)

neʔ neʔehʔ yoʔʔ aʔ máʔ
no sé-yo eso declarativa negativa)

Suegra: A ver. No sé de eso.

ĥm

(a-ver)

gatahʔ zoʔʔ âh
vas-a-decir tú declarativa)

María Julia: —A ver. ¡Di eso!

gatahʔ roʔʔ žitôh
(vamos-a-decir nosotros-dos claro)

Suegra: —Vamos a decirlo nosotros dos.

neʔ⁴ gatah⁴ / neʔeh³ gatah⁴ nāh³⁴ wāh⁴
 (y voy-a-decir-yo— sé-yo voy-a-decir-yo así ?)

Suegra: —Y sé decir así.

neʔ³ neʔeh³ yoʔ³ a⁴ máʔ³
 (no sé-yo eso declarativa negativa
 yah³⁴ doh³ neʔ³² ʔūh⁴ nāh³⁴ wāh⁴
 ahora más vivo yo así ?
 zoʔ³ gū³ na³² doh³ neʔ³ / neʔ⁴ ah³ geneʔeʔ³² zoʔ³ ŷugwāh⁴
 tú te-pusiste antes más vives, y ya supiste tú claro)
 María Julia: —No sé de eso. He vivido más recién. Tú has vivido más tiempo
 y claro que ya sabes.

neʔeʔ³ zoʔ³ wāh⁴
 (sabes tú ?)

neʔ³ neʔeʔ³² eʔzeʔ⁴ nuweʔ³ wičih³⁴ demboʔ³² neʔ³
 no sabemos-nosotros porque no viejita hace-mucho-tiempo vive
 meʔ³² a⁴ máʔ³
 somos-nosotros declarativa negativa)

Suegra: —Sabes. No sabemos porque no somos viejitas del tiempo pasado.

hāh⁴
 (si
 ah³ neʔeʔ³ nuʔ³ gatah⁴ žinaʔā³⁴
 ya sabemos todo-nosotros vamos-a-decir anuncio-nosotros
 nāh³⁴ kwā³ nāh³⁴ wāh⁴
 aquí hoy así ?)

María Julia: —Sí. Ya sabemos todo para decirlo aquí hoy.

anā³
 (no)

Suegra: —No.

neʔ³ neʔeʔ³ žaʔnā⁴ / ta³ máʔ³
 (no sabe mujer, dice-ella negativa)

María Julia: —La mujer dice que no sabe.

neʔ neʔeʔ ʒaʔnaʔ gwendɔʔ náʔ
(no sabe mujer cuento interrogativa)
Fernando: —¿No sabe la mujer un cuento?

neʔ neʔeʔ gwendɔʔ māʔ ràʔ
(no sabe-ella cuento negativa dice)
María Julia: —Dice que no sabe cuentos.

ĥm

(a-ver)

Suegra: —A ver.

neʔeʔ zaʔnaʔ yaʔ áh
(sabe mujer veraz énfasis)

Fernando: —La mujer verdaderamente sabe.

neʔeʔ áh
(sabe-ella contestación)
María Julia: —Sabe.

waʔ ʔɔʔ gwendɔʔ neʔeʔ zoʔ náʔ
(hay un cuento sabe usted interrogativa)
Fernando: —¿Hay un cuento que usted sabe?

neʔeʔ áh
(sabe-ella contestación)
neʔeʔ ʔɔʔ gwendɔʔ nahʔ áh
(sabe-ella un cuento de-veras declarativa)
María Julia: —Sabe. Sabe un cuento de veras.

ĥm

(a-ver)

Suegra: —A ver.

ĥm

(a-ver)

Suegra: —A ver.

neʔeʔ âh
(sabe-ella declarativa)
Elena: —Sabe.

neʔeʔ âh neʔeʔ gwendɔʔ nehʔ nahʔ
(sabe-ella declarativa sabe-ella cuento chismoso de-veras
 âh
declarativa)
María Julia: —Sabe. Sabe cuentos chismosos de veras.

neʔeʔ âh
(sabe-ella declarativa)
Elena: —Sabe.

neʔeʔ gwendɔʔ âh / nehʔ nahʔ âh
(sabe-ella cuento declarativa— chismoso de-veras declarativa)
María Julia: —Sabe cuentos chismosos de veras.

MORFOFONEMÁTICA

El trique de Copala se caracteriza por palabras breves. Son muy pocos los prefijos y no existen verdaderos sufijos, sino cambios tonales que a veces incluyen cambios entre vocales largas (V), vocales breves (Ṽ), ʔ y h.

En la siguiente explicación damos, entre paréntesis, los números de algunas frases del cuestionario que ejemplifican los diversos aspectos morfofonemáticos.

Los prefijos. Los prefijos verbales son cuatro: **na-** (ó **n-**), que indica repetición o acción habitual (cf. 281 con 258); **da-** (ó **dí-** ó **do-** ó **du-**), que cambia un verbo intransitivo a uno transitivo (cf. 377 con 378); **ži-** (ó **zi-**), que cambia un verbo transitivo a uno intransitivo (cf. 430 con 431); y **ga-** (ó **ge-** ó **gi-** ó **gu-** ó **g-**), que indica un tiempo no presente (cf. 185 con 184 y 186). El prefijo **ga-** se encuentra en la mayoría de los verbos; **da-** y **na-** en muchos, y **ži** en muy pocos.

Los cambios tonales. Los ocho tonos característicos de la última sílaba de la palabra se dividen en un grupo agudo (21, 32, 3, 34, y 35) y un grupo grave (4, 5 y 53). La gran mayoría de las formas básicas de los sustantivos y los verbos lleva un tono agudo. Cuando se trata de sustantivos, el tono agudo se cambia por uno grave bajo diversas condiciones, entre otras: cuando siguen a la palabra **zeʔ** para indicar que tienen poseedor (cf. 133 con 132); a veces cuando modifican a otro sustantivo (cf. 10 con 576); después de **nuweʔ** (cf. 118.1 con 118.2); a veces después de **rehʔ** (cf. 57 con 50); en frases que se refieren al poseedor junto con su posesión (cf. 162 con 165); en frases que indican un dueño (cf. 513 con 498). El tono agudo de los verbos cambia por uno grave para indicar el tiempo futuro (cf. 184 con 186). Hay un pequeño grupo de verbos que cambian el tono agudo a uno grave en el tiempo presente cuando están al principio de la frase (cf. 31 con 30) o en una cláusula relativa (31 con 502).

Los cambios para el tiempo futuro son: $V^{21} \rightarrow Vh^5$ (cf. 562 con 560) y en dos verbos $V^{21} \rightarrow V^4$ (cf. 398 con 227); $Vh^{21} \rightarrow Vh^4$ en algunos verbos (cf. 308 con 237) y $Vh^{21} \rightarrow V^4$ en otros (cf. 372 con 576); $\check{V}^{32} \rightarrow \check{V}^4$ en algunos verbos (cf. 146 con 271) y $\check{V}^{32} \rightarrow \check{V}^5$ en otros (cf. 214 con **ganəʔ** 'va a coger'); $V^3 \rightarrow V^{30}$ (cf. 11 con 12); $\check{V}^3 \rightarrow \check{V}^{53}$ (cf. 204.3 con **geneʔeʔ** 'va a ver'); $V^{27} \rightarrow V^{25}$ en algunos verbos (cf. 253 con 254) y $V^{27} \rightarrow V^{25}$ en otros (cf. 333 con 332); $Vh^3 \rightarrow Vh^{53}$ (cf. 296 con 297); $V^{24} \rightarrow V^4$ (cf. **gakaʔ** 'se quemó' con 278); $\check{V}^{24} \rightarrow \check{V}^4$ (cf. 292 con 291); $Vh^{24} \rightarrow Vh^4$ (cf. 184 con 186); $V^{25} \rightarrow V^5$ (cf. **ganuʔ** 'estalló' con **ganuʔ** 'va a estallar').

Otros cambios son: $V^{21} \rightarrow Vh^5$ (cf. 128.1 con 128.2); $Vh^{21} \rightarrow Vh^5$ (cf. **ro²oh²¹** 'roña' con **ro²oh⁵**); $V^{32} \rightarrow V^5$ (cf. 513 con 498) o a veces se queda V^{32} (cf. 81 con 336); $\check{V}^{32} \rightarrow \check{V}^5$ (cf. 57 con 373) o a veces se queda \check{V}^{32} (cf. 120.1 con 120.2); $V^3 \rightarrow V^{32}$ (cf. **rač³** 'jitomate' con **rač³²**); $\check{V}^3 \rightarrow \check{V}^{32}$ (cf. 54 con **rike³²**); $V^{23} \rightarrow V^{24}$ en algunos casos (cf. 5 con 6), $V^{23} \rightarrow V^{23}$ en otros (cf. 502 con **aga²³**) y raramente $V^{23} \rightarrow V^{25}$ (cf. **noko²³** con 157); $Vh^3 \rightarrow Vh^{32}$ (cf. 131.3 con 131.11); $V^{24} \rightarrow V^4$ (cf. 57 con 50); $\check{V}^{24} \rightarrow \check{V}^4$ (cf. **nato²⁴** 'plátano' con **nato⁴**); $Vh^{24} \rightarrow Vh^4$ (cf. **na²āh²⁴** 'cal' con **na²āh⁴**); $V^{25} \rightarrow V^5$ (cf. 344 con 368).

Estos cambios se aplican a las palabras regulares que llevan sólo un tono en la última sílaba. Sin embargo, existen palabras que llevan dos tonos y palabras irregulares. Las palabras de dos tonos tienen 21 ó 3 en la primera o segunda sílaba en su forma básica, además de su tono en la última sílaba. Bajo las condiciones mencionadas arriba, el tono 21 ó 3 se cambia por el tono 4 cuando el de la última sílaba es agudo (cf. 484 con **zino²o²⁴**) y se pierde cuando el tono en la última es del grupo de los graves (cf. 406 con 210).

Las palabras irregulares son de varios tipos. Hay verbos que llevan un tono agudo en la última sílaba y que reciben el tono 4 en la primera en vez de cambiar el de la última (cf. 78 con 306). Todos los verbos con el prefijo **da-**, menos los que llevan el tono 3, pertenecen a este grupo (cf. 468 con 305). Hay unos cuantos verbos que llevan el tono 3 en la primera sílaba y el 4 en la última en su forma básica; y el tono 4 en la primera y el 34 en la última para el futuro (cf. 66 con 244).

Cuando un verbo con significado de pasado está después de la palabra **ne³**, 'no', aparece la forma del tiempo futuro en vez de la del pasado (cf. 27.1 con 27.2). Cuando un verbo con significado de futuro se encuentra después de la palabra **ze⁴** 'no (futuro)', aparece la forma del tiempo pasado en vez de la del futuro (cf. 247.2 con 247.1).

Los pronombres **yo³** ('yo') y **zo³** ('tú, Ud.') cambian el tono 3, 35 ó 53 de la última sílaba de la palabra inmediatamente anterior. Si ésta lleva Vh^3 ó Vh^{35} en la última sílaba, se cambia por V^{21} (cf. 131.3 con 131.1 y 131.2); si lleva V^3 , V^{35} ó V^{32} se cambia por V^{32} (cf. 532.2 con 532.1); si lleva \check{V}^3 ó \check{V}^{32} , se cambia en \check{V}^{32} (cf. 204.3 con 204.1 y 204.2); si lleva V^{23} ó V^{23} , se cambia por V^{23} (cf. 345 con 346); si lleva el tono 53 y no lleva tono en la primera sílaba, ésta recibe el tono 4 cuando el 53 se cambia (cf. 131.11 con 131.9 y 131.10).

A veces dos cambios se registran en una sola palabra. Por ejemplo, uno para indicar la posesión y otro causado por un pronombre (cf. 18 con 210 con 18); o uno para el futuro y el otro causado por un pronombre (cf. 317 con 277 con 215).

SINTAXIS

1. Esta casa es grande.
sih⁵ wa³⁴ we²³ niāh²¹ āh
(grande es casa esta declarativa)

Esta casa no es grande.
ŋe³ sih⁵ wa³⁴ we²³ niāh²¹ āh
(no grande es casa esta declarativa)

Esta casa es chica.
guni³ wa³⁴ we²³ niāh²¹ āh
(chica es casa esta declarativa)

Esta casa no es chica.
ŋe³ guni³ wa³⁴ we²³ niāh²¹ āh
(no chica es casa esta declarativa)

Esta casa es nueva.
we²³ naka⁵ me³ niāh²¹ āh
(casa nueva es esta declarativa)

Esta casa no es nueva.
nuwe² we⁴ naka⁵ me³ niāh²¹ āh
(no casa nueva es esta declarativa)

Esta casa es vieja.
we³³ ngə³³ mɛ³ niãh²¹ àh
(casa vieja es esta declarativa)

Esta casa no es vieja.
nuwɛ³ we²⁴ ngə³³ mɛ³ niãh²¹ àh
(no casa vieja es esta declarativa)

Esta casa es blanca.
we³³ gaŋi⁵ mɛ³ niãh²¹ àh
(casa blanca es esta declarativa)

Esta casa no es blanca.
nuwɛ³ we²⁴ gaŋi⁵ mɛ³ niãh²¹ àh
(no casa blanca es esta declarativa)

2. ¿Cómo es esa casa?
dah⁵ wa²⁴ we³³ yo³³ gãh
(cómo es casa esa interrogativa)
3. ¿Qué tan grande es esa casa?
sih⁵ wa²⁴ we³³ yo³³ ná² // guni³ wa²⁴
(grande es casa esa interrogativa, chica es
we³³ yo³³ ža²
casa esa interrogativa)
4. ¿Es nueva esa casa?
we³³ nakə⁵ mɛ³ yo³³ ná²
(casa nueva es esa interrogativa)
5. Sí, es nueva.
ahãh // we³³ nakə⁵ mɛ³ yo³³ àh
(sí. casa nueva es esa contestación)
6. No, no es nueva.
tah²⁴ má² // nuwɛ³ we²⁴ nakə⁵ mɛ³ yo³³ má²
no negativa. no casa nueva es esa negativa)

7. Sí. No.
 ahāh tah³⁴ má²
 (sí) (no negativa)

8. Yo soy alto.
 žakā³ wa³⁴ ʔūh³ āh
 (alto soy yo declarativa)

Tú eres alto. Usted es alto.
 žakā³ wa³⁴ zo³⁹ / āh
 (alto eres/es tú/usted declarativa)

Él es alto.
 žakā³ wa³⁴ zo³⁹ āh
 alto es él declarativa)

Ella es alta.
 žakā³ wa³⁴ no³⁹ āh
 (alta es ella declarativa)

Nosotros somos altos. (exclusivo)
 žakā³ wa³⁴ nuh^{21*} āh
 (altos somos nosotros declarativa)

Nosotros somos altos. (inclusivo)
 žakā³ wa³⁴ ni³⁰ āh
 (altos somos nosotros declarativa)

Ustedes son altos.
 žakā³ wa³⁴ nih³ zoh³ āh
 (altos son plural ustedes declarativa)

Ellos son altos.
 žakā³ wa³⁴ nih³ zo³⁹ āh
 (altos son plural él declarativa)

* Algunos hablantes dicen rūh²¹ en vez de nuh²¹.

Yo soy chaparro.

çe²⁴ wa²⁴ ʔūh⁵ âh
(chaparro soy yo declarativa)

Tú eres chaparro. Usted es chaparro.

çe²⁴ wa²⁴ zo²⁵ âh
(chaparro eres/es tú/usted declarativa)

Él es chaparro.

çe²⁴ wa²⁴ zo²³ âh
(chaparro es él declarativa)

Ella es chaparra.

çe²⁴ wa²⁴ no²³ âh
(chaparra es ella declarativa)

Nosotros somos chaparros. (exclusivo)

çe²⁴ wa²⁴ nuh²¹ âh
(chaparros somos nosotros declarativa)

Nosotros somos chaparros. (inclusivo)

çe²⁴ wa²⁴ ni²² âh
(chaparros somos nosotros declarativa)

Ustedes son chaparros.

çe²⁴ wa²⁴ nih³ zoh³ âh
(chaparros son plural ustedes declarativa)

Ellos son chaparros.

çe²⁴ wa²⁴ nih³ zo²³ âh
(chaparros son plural él declarativa)

Yo soy gordo.

māh⁴ wa²⁴ ʔūh⁵ âh
(gordo soy yo declarativa)

Tú eres gordo. Usted es gordo.

māh⁴ wa²⁴ zo²⁵ âh
(gordo eres/es tú/usted declarativa)

Él es gordo.

māh⁴ wa³⁴ zo²³ āh
(gordo es él declarativa)

Ella es gorda.

māh⁴ wa³⁴ no²³ āh
(gorda es ella declarativa)

Nosotros somos gordos. (exclusivo)

māh⁴ wa³⁴ nuh²¹ āh
(gordos somos nosotros declarativa)

Nosotros somos gordos. (inclusivo)

māh⁴ wa³⁴ ni²² āh
(gordos somos nosotros declarativa)

Ustedes son gordos.

māh⁴ wa³⁴ nih² zoh² āh
(gordos son plural ustedes declarativa)

Ellos son gordos.

māh⁴ wa³⁴ nih² zo²³ āh
(gordos son plural él declarativa)

Yo soy flaco.

gatū⁵ wa³⁴ ʔūh⁵ āh
(delgado soy yo declarativa)

Tú eres flaco. Usted es flaco.

gatū⁵ wa³⁴ zo²⁵ āh
(delgado eres/es tú/usted declarativa)

Él es flaco.

gatū⁵ wa³⁴ zo²³ āh
(delgado es él declarativa)

Ella es flaca.

gatū⁵ wa³⁴ no²³ āh
(delgada es ella declarativa)

Nosotros somos flacos. (exclusivo)
gatū⁵ wa³⁴ nuh²¹ âh
(delgados somos nosotros declarativa)

Nosotros somos flacos. (inclusivo)
gatū⁵ wa³² ni²² âh
(delgados somos nosotros declarativa)

Ustedes son flacos.
gatū⁵ wa³² nih³ zoh³ âh
(delgados son plural ustedes declarativa)

Ellos son flacos.
gatū⁵ wa³⁴ nih³ zo²³ âh
(delgados son plural él declarativa)

9. Mi casa es grande.
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² ʔūh⁵ âh
(grande es casa-de mi declarativa)

Tu casa es grande. La casa de usted es grande.
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² zo²³ âh
(grande es casa-de ti/usted declarativa)

La casa de él es grande.
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² zo²³ âh
(grande es casa-de él declarativa)

La casa de ella es grande.
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² no²³ âh
(grande es casa-de ella declarativa)

Nuestra casa es grande. (exclusivo)
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² nuh²¹ âh
(grande es casa-de nosotros declarativa)

Nuestra casa es grande. (inclusivo)
ših⁵ wa³⁴ dukwə³² nih²² âh
(grande es casa-de nosotros declarativa)

La casa de ustedes es grande.

ših⁵ wa³⁴ dukwə³² nih³ zoh³ àh
(grande es casa-de plural ustedes declarativa)

La casa de ellos es grande.

ših⁵ wa³⁴ dukwə³² nih³ zo³ àh
(grande es casa-de plural él declarativa)

10. El chile es rojo.

mare³³ wa³⁴ ya³ah³ àh
(rojo es chile declarativa)

11. Los chiles ya están rojos.

ah⁵ gū³ mare³³ ya³ah³ àh
(ya se-puso rojo chile declarativa)

12. Los chiles todavía no están rojos.

ata³ doh³ gū³³ mare³³ ya³ah³ àh
(falta más va-a-ponerse rojo chile declarativa)

13. Ese árbol es grande.

ših⁵ wa³⁴ çū³ yo³³ àh
(grande es árbol ese declarativa)

14. Ese árbol va a ser grande.

gū³³ ših⁵ çū³ yo³³ àh
(va-a-ponerse grande árbol ese declarativa)

15. Ese árbol ya era grande (cuando vinimos aquí).

ah⁵ wa³⁴ ših⁵ çū³ yo³³ (gə⁴ ga³na³ ni³³) àh
(ya es grande árbol ese (cuando vinimos nosotros) declarativa)

16. Ese árbol se volvió grande.

gū³ ših⁵ çū³ yo³³ àh
(se-puso grande árbol ese declarativa)

17. Los chiles se van a volver rojos.

gū³³ mare³³ ya³ah³ àh
(va-a-ponerse rojo chile declarativa)

18. Este sombrero es igual al tuyo.
 ʔq⁴ guya⁴ wa³⁴ na³we³³ niah²¹ gə⁴
 (uno mismo es sombrero este con
 ze³ na³we³³ zo³⁵ áh
 sombrero-de ti declarativa)
- Este sombrero no es igual al tuyo.
 ne³ ʔq⁴ gya⁴ wa³⁴ na³we³³ niāh²¹ gə⁴
 (no uno mismo es sombrero este con
 ze³ na³we³³ zo³⁵ áh
 sombrero-de ti declarativa)
19. Estos sombreros son diferentes.
 inq³³ wa³⁴ ʔq⁴ ʔq⁴ na³we³³ niāh²¹ áh
 (diferente son uno uno sombrero este declarativa)
20. ¿De qué color es esa falda?
 me³ yah³⁴ ni³kah⁴ zinq³³ yo³ gāh
 (cuál flor tiene enaguas esas interrogativa)
21. Esa falda es blanca y negra.
 ze³ gaçi³ do³⁵/ze³ maru³⁵ do³⁵/ni³ kah⁴
 (cosa blanca y, cosa negra y, tiene
 zinq³³ yo³³ áh
 enaguas esas declarativa)
22. ¿Tu caballo es negro o blanco?
 maru³⁵ wa³⁴ dā³³ zo³⁵ gwayq³³ na //
 (negro es animal-de ti caballo interrogativa.
 gaçi³ wa³⁴ dā³³ zo³⁵ žā³
 blanco es animal-de ti interrogativa)
23. Mi caballo no es negro ni blanco, es bayo.
 ne³ maru³⁵ wa³⁴ dā³³ ʔūh³ gwayq³³ má³ // ne³ gaçi³ wa³⁴
 no negro es animal-de mí caballo negativa. no blanco es
 dā³³ ʔūh³ ma³ // gwayq³³ dah³³ me³ dā³³ ʔūh³ áh
 animal-de mí negativa. caballo bayo es animal-de mí declarativa)

24. ¿Cómo está la comida?
 dah⁵ wa³⁴ zɛ³ ɕa³² gâh
 (cómo está cosa-que se-come interrogativa)
25. La comida está caliente.
 ya²a³³ wa³⁴ zɛ³ ɕa³² âh
 (caliente está cosa-que se-come declarativa)
- La comida está fría.
 akoh³ wa³⁴ zɛ³ ɕa³² âh
 (fría está cosa-que se-come declarativa)
26. El agua está muy fría.
 akoh³ ndo²ɔ³⁴ wa³⁴ na³⁴ âh
 (fría mucho está agua declarativa)
- El agua está bastante fría.
 zih²¹ na²mã⁴³ na³⁴ âh
 (alcanza se-enfría agua declarativa)
- El agua está demasiado fría.
 gačɛ³² na²mã³⁴ na³⁴ âh
 (pasó se-enfría agua declarativa)
27. Esa olla está sucia.
 gano³² nakah³⁴ mǎ³ žičuh³ yo²³ âh
 (pegó mugre a olla esa declarativa)
- Esa olla no está sucia.
 ne³ ganɔ³ nakah³⁴ mǎ³ žičuh³ yo²³ âh
 (no pegó mugre a olla esa declarativa)
- Esa olla está limpia.
 wa³⁴ za²⁵ žičuh³ yo²³ âh
 (está buena olla esa declarativa)
- Esa olla no está limpia.
 ne³ wa³⁴ za²⁵ žičuh³ yo²³ âh
 (no está buena olla esa declarativa)

28. El pueblo está cerca de aquí.
 niçũ²⁵ yah²¹ nah³ žumã²³ gã⁴ reh²⁴ niah²⁷ âh
 (cerca ? está-acostado pueblo con lugar aquí declarativa)
- El pueblo está lejos de aquí.
 gã²⁵ nah³ žumã²³ gã⁴ reh²⁴ niãh²⁷ âh
 (lejos está-acostado pueblo con lugar aquí declarativa)
29. ¿Está lejos el pueblo?
 gã²⁵ nah³ žumã²³ ná[?]
 (lejos está-acostado pueblo interrogativa)
30. Juan está ahora en Oaxaca.
 nu⁴ gwa³² ya³kweh⁴ gwanã⁴ âh
 (está-adentro Juan Oaxaca ahora declarativa)
31. ¿Dónde está Juan ahora?
 me³ reh²⁴ nu²⁴ gwa³² gwanã⁴ gãh
 (cuál lugar está-adentro Juan ahora interrogativa)
32. ¿Ahora está en Oaxaca?
 gwanã⁴ nu²⁴ zo²³ ya³kweh⁴ na[?]
 (ahora está-adentro él Oaxaca interrogativa)
33. ¿En Oaxaca es donde está?
 ya³kweh⁴ nu²⁴ zo²³ ná[?]
 (Oaxaca está-adentro él interrogativa)
34. Ayer Juan estuvo en Oaxaca.
 nu⁴ gwa³² ya³kweh⁴ ki³ âh
 (está-adentro Juan Oaxaca ayer declarativa)
35. ¿Dónde estuvo Juan ayer?
 me³ reh²⁴ nu²⁴ gwa³² ki³ gãh
 (cuál lugar está-adentro Juan ayer interrogativa)
36. ¿Dónde está tu papá?
 me³ reh²⁴ nu²⁴ re²⁷ zo²³ gãh
 (cuál lugar está-adentro papá-de ti interrogativa)

37. ¿Tu papá está en la casa?
 yāh⁵ re²¹ zo²⁵ we²³ ná²
 (está-sentado papá-de ti casa interrogativa)
- ¿Tu papá no está en la casa?
 nuwi²³ re²¹ zo²⁵ yā²¹ we²³ ná²
 (no-hay papá-de ti está-sentado casa interrogativa)
38. Mi papá está en la casa.
 yāh⁵ re²¹ ʔūh⁵ we²³ āh
 (está-sentado papá-de mi casa contestación)
- Mi papá no está en la casa.
 nuwi²³ re²¹ ʔūh⁵ yā²¹ we²³ má²
 (no-hay papá-de mí está-sentado casa negativa)
39. Mi papá siempre está en la casa.
 nigāh⁵ yā²¹ re²¹ ʔūh⁵ we²³ āh
 (siempre está-sentado papá-de mí casa declarativa)
40. Mi papá está en la milpa.
 wah⁴ re²¹ ʔūh⁵ rike³ na²⁵ āh
 (está-moviendo papá-de mí dentro-de milpa declarativa)
- Mi papá está en el mercado.
 wah⁴ re²¹ ʔuh⁵ riā²⁴ yu²we²⁴ āh
 (está-moviendo papá-de mí cara-de mercado declarativa)
- Mi papá está en el río. [a la orilla de]
 wah⁴ re²¹ ʔūh⁵ du²wā³ ʧa²¹ āh
 (está-moviendo papá-de mí boca-de río declarativa)
41. Mi papá está con don Matueel.
 yāh⁵ re²¹ ʔūh⁵ ʒā⁴ mawe²¹ āh
 (está-sentado papá-de mí con Matueel declarativa)
42. ¿Con quién está tu papá?
 me² zi²¹ yāh⁵ re²¹ zo²⁵ gā⁴ gāh
 (cuál persona está-sentada papá-de ti con interrogativa)

43. ¿Está tu papá? [dicho fuera de casa]
 yāh⁵ re²¹ zo²³ ná[?]
 (está-sentado papá-de ti interrogativa)
44. ¿Dónde está la olla?
 me³ reh³⁴ yā²¹ žičuh³ gāh
 (cuál lugar está-sentada olla interrogativa)
- ¿Dónde está el machete?
 me³ reh³⁴ nah³ mižite³² gāh
 (cuál lugar está-acostado machete interrogativa)
45. La olla está en el suelo.
 yāh³ žičuh³ riā³⁴ yo²⁰ āh
 (está-sentada olla cara-de tierra declarativa)
- La olla está en ese rincón.
 yāh³ žičuh³ ra³² we²³ reh³⁴ žiča³⁴ yo²³ āh
 (está-sentada olla dentro-de casa lugar rincón ese declarativa)
- El machete está en el suelo.
 nah³³ mižite³² riā³⁴ yo²⁰ āh
 (está-acostado machete cara-de tierra declarativa)
- El machete está en ese rincón.
 nah³³ mižite³² ra³² we²³ reh³⁴ žiča³⁴
 (está-acostado machete dentro-de casa lugar rincón
 yo²³ āh
 ese declarativa)
46. La olla está junto al comal.
 yāh³ rugwa²⁸ žičuh³ ga⁴ žo³⁴ āh
 (está-sentada junto olla con comal declarativa)
47. ¿Dónde está el perro?
 me³ reh³⁴ wah⁴ žuwe³ gāh
 (cuál lugar está-moviendo perro interrogativa)

48. Está fuera de la casa.
 wah⁴ zo²³ ze²³ âh
 (está-moviendo animal afuera declarativa)
- Está dentro de la casa.
 nah³³ zo²³ ra³² we²³ âh
 (está-acostado animal dentro-de casa declarativa)
49. ¿Dónde está la iglesia?
 me³ reh³⁴ yã²¹ nuwi³² gâh
 (cuál lugar está-sentada iglesia interrogativa)
- ¿Dónde está el mercado?
 me³ reh³⁴ nah⁷ yu²we³⁴ gâh
 (cuál lugar está-acostado mercado interrogativa)
- ¿Dónde está tu casa?
 me³ reh³⁴ yã²¹ dukwa³² zo²³ gâh
 (cuál lugar está-sentada casa-de ti interrogativa)
50. La iglesia está enfrente de aquella casa.
 reh³⁴ riã⁴ we³ yo²³ yã²¹ nuwi³² âh
 (lugar cara casa aquella está-sentada iglesia declarativa)
51. La iglesia está más adelante.
 reh³⁴ žiko⁵ doh³ yã²¹ nuwi³² âh
 (lugar hombro más está-sentada iglesia declarativa)
52. ¿Dónde está el corral?
 me³ reh³⁴ nah³ žinga³² gâh
 (cuál lugar está-acostado corral interrogativa)
53. El corral está atrás de la casa.
 reh³⁴ žiko⁵ we²³ nah³ žinga³² âh
 (lugar hombro casa está-acostado corral declarativa)
- El corral está delante de la casa.
 reh³⁴ riã⁴ we²³ nah³ žinga³² âh
 (lugar cara casa está-acostado corral declarativa)

El corral está junto a la casa.

reh³⁴ ži²nuh⁵ we²³ nah³ žinga³² àh
(lugar lado casa está-acostado corral declarativa)

54. La ropa está en el baúl.

rike³ çù²¹ nu³⁴ yaçih²¹ àh
(dentro-de caja está-adentro ropa declarativa)

55. Los frijoles están en la olla.

ra³² žičuh³ nu³⁴ rune³⁴ àh
(dentro-de olla está-adentro frijol declarativa)

56. El pájaro está en ese árbol.

ra³⁵ çù³ yo²² ta²¹ zatah³⁴ àh
(cabeza-de árbol ese está-montado pájaro declarativa)

57. La mosca está en la pared.

riã³⁴ çã³⁴ nq³² zutã²¹ àh
(cara-de pared está-pegada mosca declarativa)

58. Los perros están alrededor de la lumbre.

a²nikah⁵ du²wã³ ya²ã³⁴ nah³ nih³
(vuelve boca-de lumbre están-acostados plural
žuwe³ àh
perro declarativa)

59. ¿Cuántos perros tienes?

mę³ dah³⁴ dã³² zo²⁵ žuwe³ gãh
(cuál cuántos animal-de ti perro interrogativa)

60. Tengo un perro.

wa³⁴ ?q⁴ rü²¹ dã³² ?üh⁵ žuwe³ àh
(hay uno único animal-de mí perro declarativa)

Tienes un perro. Usted tiene un perro.

wa³⁴ ?q⁴ rü²¹ dã³² zo²⁵ žuwe³ àh
(hay uno único animal-de ti/usted perro declarativa)

Él tiene un perro.

wa²⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dǎ³² zo²³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de él perro declarativa)

Ella tiene un perro.

wa²⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dǎ³² no²³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de ella perro declarativa)

Nosotros tenemos un perro. (exclusivo)

wa²⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dǎ³² nuh²¹ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de nosotros perro declarativa)

Nosotros tenemos un perro. (inclusivo)

wa²⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dǎ³² ni²³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de nosotros perro declarativa)

Ustedes tienen un perro.

wa²⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dǎ³² nih³ zoh³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de plural ustedes perro declarativa)

Ellos tienen un perro.

wa²⁴ ʔo⁴ rŭ²¹ dǎ³² nih³ zo³ žuwe³ âh
(hay uno único animal-de plural él perro declarativa)

Tengo dos perros.

wa²⁴ wih⁵ dǎ³² ʔŭh⁵ žuwe³ âh
(hay dos animal-de mí perro declarativa)

Tienes dos perros. Usted tiene dos perros.

wa²⁴ wih⁵ dǎ³² zo²⁵ žuwe³ âh
(hay dos animal-de ti/usted perro declarativa)

Él tiene dos perros.

wa²⁴ wih⁵ dǎ³² zo²³ žuwe³ âh
(hay dos animal-de él perro declarativa)

Ella tiene dos perros.

wa²⁴ wih⁵ dǎ³² no²³ žuwe³ âh
(hay dos animal-de ella perro declarativa)

Nosotros tenemos dos perros. (exclusivo)
wa²⁴ wih⁵ dā³² nuh²¹ žuwe³ āh
(hay dos animal-de nosotros perro declarativa)

Nosotros tenemos dos perros. (inclusivo)
wa²⁴ wih⁵ dā³² ni²² žuwe³ āh
(hay dos animal-de nosotros perro declarativa)

Ustedes tienen dos perros.
wa²⁴ wih⁵ dā³² nih³ zoh³ žuwe³ āh
(hay dos animal-de plural ustedes perro declarativa)

Ellos tienen dos perros.
wa²⁴ wih⁵ dā³² nih³ zo²³ žuwe³ āh
(hay dos animal-de plural él perro declarativa)

61. Tenía un caballo (pero lo vendí).
wa²⁴ ʔo⁴ rō²¹ dā³² ʔūh⁵ gwayo²² gā⁴ nā³²
(hay uno único animal-de mí caballo cuando antes
(sah⁴ ne⁴ gudu²weh²¹ ʔūh⁵ nah³) āh
(pero y vendí yo de-veras) declarativa)

62. El año que viene voy a tener un caballo.
a³yo²³ / gā⁴ ne⁴ gā⁴ ʔo⁴ dā³²
(año-que-viene, cuando y va-a-haber un animal-de
ʔūh⁵ gwayo²² āh
mí caballo declarativa)

63. No tengo perro.
tah²⁴ dā³² ʔūh⁵ žuwe³ má²
(no-hay animal-de mí perro negativa)

64. No tengo ninguna moneda.
ā³ ʔo⁴ ža²a³ nuwi²³ riā²⁴ ʔūh⁵ má²
(ni un centavo no-hay cara-de mí negativa).

65. Tengo agua para tomar.
 wa³⁴ nã³⁴ go²⁹ rã³⁴ ʔũh³ âh
 (hay agua se-va-a-tomar cara-de mí declarativa)
66. ¿Qué tienes ahí? [señalando el bostillo o un costal]
 me³ ze³ ni³kah⁴ zo²⁶ nã³⁴ gâh
 (cuál cosa tienes tú aquí interrogativa)
67. ¿Quién tiene el machete?
 me³ zi²¹ ni³kah⁴ mi³zite³² gâh
 (cuál persona tiene machete interrogativa)
68. Yo lo tengo.
 ʔũh³ ni³kah⁴ âh
 (yo tengo declarativa)
69. El maíz tiene gorgojo.
 zih²¹ žinayuh²¹ mã³ ʔnu²¹ âh
 (alcanza gorgojo a maíz declarativa)
70. Los perros tienen cola.
 wa³⁴ dune²³ žuwe³ âh
 (hay cola-de perro declarativa)
71. ¿Tienen cola los perros?
 wa³⁴ dune²³ žuwe³ ná²
 (hay cola-de perro interrogativa)
72. ¿Acaso no tienen cola los perros?
 nuwi²³ dune²³ žuwe³ ná² // ya³³ wa³⁴ dune²³
 (no-hay cola-de perro interrogativa. veraz hay cola-de
 žuwe³ âh
 perro contestación)
73. Mi perro no tiene cola.
 tah³⁴ dune²³ dã²³ ʔũh³ žuwe³ má²
 (no-hay cola-de animal-de mí perro negativa)

74. Esa casa no tiene puerta.
 tah²⁴ da²⁴ya²⁴ riã²⁴ we²³ yo²³ má[?]
 (no-hay puerta cara-de casa esa negativa)
75. Juan tiene poco pelo.
 wa²⁴ doh²³ yuwe²² ra²⁵ gwa²² âh
 (hay poco cabello cabeza-de Juan declarativa)
- Juan tiene mucho pelo.
 wa²⁴ ndo²⁴ yuwe²² ra²⁵ gwa²² âh
 (hay mucho cabello cabeza-de Juan declarativa)
76. ¿Cómo es el pelo de Juan? ¿Cómo tiene el pelo Juan?
 dah⁵ wa²⁴ yuwe²² ra²⁵ gwa²² gâh
 (cómo es cabello cabeza-de Juan interrogativa)
77. Juan tiene el pelo negro. El pelo de Juan es negro.
 maru²⁵ wa²⁴ yuwe²² ra²⁵ gwa²² âh
 (negro es cabello cabeza-de Juan declarativa)
78. Tengo el machete que me prestaste.
 ni²kah⁴ ?ũh⁵ mižite²² rukwih²¹ zo²⁵ mã²² ?ũh⁵ âh
 (tengo yo machete ayudaste tú a mí declarativa)
79. Todavía tengo el machete que me regalaste.
 numi²³ ni²kah⁴ ?ũh⁵ mižite²² rike²² yũ⁵ zo²⁵ mã²²
 (todavía tengo yo machete diste no-más tú a
 ?ũh⁵ âh
 mí declarativa)
80. En casa tengo un machete que no es mío.
 dukwa²² ?ũh⁵ nah³ ?o⁴ mižite²² / ðah⁴ ne⁴
 (casa-de mí esta-acostado un machete, pero y
 nuwe³ zi²ya²¹ ?ũh⁵ me³ yo²³ âh
 no cosa-de mí es ése declarativa)

81. Esta camisa tiene manchas.
 zih²¹ to²⁵ mā³ goto³² niāh²¹ / ne⁴ tah³⁴ ze³
 (alcanza savia* a camisa esta, y no-hay cosa-que
 ?ya³² naruwi⁴ yo²³ āh
 hacemos va-a-limpiarse ésa declarativa)

Este perro tiene manchas.
 zuwe³ bindo³² me³ zuwe³ niāh²¹ āh
 (perro pinto es perro este declarativa)

82. La comida tiene sal.
 atuh²¹ yā³⁴ rike³ ze³ ča³² āh
 (entra sal dentro-de cosa-que se-come declarativa)

La comida no tiene sal.
 tah³⁴ yā³⁴ gatuh²¹ rike³ ze³ ča³² āh
 (no-hay sal entró dentro-de cosa-que se-come declarativa)

83. La comida está salada.
 ?ne²⁵ ča³² ze³ ča³² āh
 (salada se-come cosa-que se-come declarativa)

84. La sopa tiene chile.
 atuh²¹ ya³⁴ rike³ gandō³² āh
 (entra chile dentro-de caldo declarativa)

85. La olla tiene agua.
 nu⁴ nā³⁴ rike³ žičuh³ āh
 (está-adentro agua dentro-de olla declarativa)

La olla no tiene agua.
 tah³⁴ nā³⁴ nu³⁴ rike³ žičuh³ mā³
 (no-hay agua está-adentro dentro-de olla negativa)

* No hay palabra para 'mancha'. En este caso, la mancha es de savia de árbol.

86. ¿Dónde tiene Juan el mecate?
 me³ reh²⁴ ta²¹ ne²³ 'yah³ gwa³² gâh
 (cuál lugar está-montado mecate hace Juan interrogativa)
87. Juan tiene el mecate en la mano.
 o²ro²⁵ ra²a² gwa³² ne²³ âh
 (sostiene mano-de Juan mecate declarativa)
88. Juan tiene una piedra en el bolsillo.
 nu⁴ 'o⁴ yaih³ ra³² ze³ gwa³²
 (está-adentro una piedra dentro-de bolsillo-de Juan
 âh
 declarativa)
89. Tengo dos hermanos.
 wa²⁴ wih⁵ dinu²¹ 'ũh⁵ âh
 (hay dos hermano-de mí declarativa)
90. ¿Cuántos hermanos tienes? [se dice a un hombre]
 me³ dah²⁴ dinu²¹ zo²⁵ gâh
 (cuál cuántos hermano-de ti interrogativa)
 ¿Cuántos hermanos tienes? [se dice a una mujer]
 me³ dah²⁴ ra²wih²⁴ zo²⁵ gâh
 (cuál cuántos hermano-de ti interrogativa)
91. ¿Tiene usted jabón para vender?
 wa²⁴ yumi²³ ane²³ riã²⁴ zo²⁵ ná²
 (hay jabón se-vende cara-de usted interrogativa)
92. Tengo gripa.
 rã²² ga²ã²⁵ âh
 (sufro yo gripa declarativa)
93. Tuve gripa.
 girã²² 'ũh⁵ ga²ã²⁵ âh
 (sufri yo gripa declarativa)

94. ¿Tienes frío?
 nu⁴wi²¹ zo²⁵ ná²
 (frío tú interrogativa)
95. Si. No
 ah^hh tah³⁴ má²
 (sí (no- hay negativa)
96. Tengo dolor de cabeza. Me duele la cabeza.
 a²ngah²⁴ ra³² ʔũh⁵ âh
 (duele cabeza-de mí declarativa)
97. Tengo prisa.
 yo³³ ndo²q³⁴ ʔũh⁵ âh
 (rápido mucho yo declarativa)
98. Tengo hambre.
 na²ã² rike³² ʔũh⁵ âh
 (arde barriga-de mí declarativa)
- Tengo sed.
 nako³² ʔũh⁵ na³⁴ âh
 (seco yo agua declarativa)
- Tengo sueño.
 ʔna²² neh³⁴ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
 (viene sueño cara-de mí declarativa)
- Tengo flojera.
 ũ³ rumi⁵ ʔũh⁵ âh
 (me-pongo flojo yo declarativa)
99. Tengo trabajo.
 wa³⁴ zũ³⁴ riã³⁴ ʔũh⁵ âh
 (hay trabajo cara-de mí declarativa)
100. Tengo pena.
 na²ah⁵ ʔũh⁵ âh
 (penoso yo declarativa)

101. Soy penoso.
 naʔah⁵ ʔũh⁵ âh
 (penoso yo declarativa)
102. En la olla hay frijoles.
 ra³² žičuh³ nu³⁴ rune³⁴ âh
 (dentro-de olla está-adentro frijol declarativa)
- En la olla hay agua.
 ra³² žičuh³ nu³⁴ na³⁴ âh
 (dentro-de olla está-adentro agua declarativa)
- En la olla no hay frijoles.
 tah³⁴ rune³⁴ nu³⁴ ra³² žičuh³ âh
 (no-hay frijol está-adentro dentro-de olla declarativa)
- En la olla no hay agua.
 tah³⁴ na³⁴ nu³⁴ ra³² žičuh³ âh
 (no-hay agua está-adentro dentro-de olla declarativa)
103. ¿Hay frijoles en la olla?
 nu⁴ rune³⁴ ra³² žičuh³ ná?
 (está-adentro frijol dentro-de olla interrogativa)
104. ¿No hay frijoles en la olla?
 tah³⁴ rune³⁴ nu³⁴ ra³² žičuh³ ná?
 (no-hay frijol está-adentro dentro-de olla interrogativa)
105. Sí, hay.
 ahãh // nuh⁵³ áh
 (sí. está-adentro-él contestación)
106. No, no hay.
 tah³⁴ má?
 (no-hay negativa)
107. ¿En el monte no hay venados?
 tah³⁴ žutah³ mã³² reko³³ ná?
 (no-hay venado hay monte interrogativa)

108. En la casa hay gente.
 mǎ³² yuwi²⁶ we²⁹ âh
 (hay gente casa declarativa)
- En la casa no hay gente.
 tah³⁴ yuwi²⁶ mǎ³² we²⁹ âh
 (no-hay gente hay casa declarativa)
109. En esa casa no había gente.
 tah³⁴ yuwi²⁶ mǎ³² we²⁹ yo²¹ âh
 (no-hay gente hay casa esa declarativa)
110. Aquí hay cuatro tortillas.
 niǎh²¹ nu³⁴ ga²âh¹³ ča³ âh
 (aquí está-adentro cuatro tortilla declarativa)
111. Aquí hay una tortilla.
 niǎh²¹ nu³⁴ ʔɔ⁴ ča³ âh
 (aquí está-adentro una tortilla declarativa)
112. Aquí hay agua.
 niǎh²¹ nu³⁴ na³⁴ âh
 (aquí está-adentro agua declarativa)
- Aquí no hay agua.
 tah³⁴ na³⁴ nu³⁴ niǎh²¹ má²
 (no-hay agua está-adentro aquí negativa)
113. Allá hay árboles.
 nda³³ yo²⁹ mǎ³² čũ³ âh
 (hasta allí hay árbol declarativa)
114. Hay una epidemia en el pueblo.
 če²¹ ndo²ɔ³⁴ ži²i²⁶ žumā²⁹ âh
 (anda mucho enfermedad pueblo declarativa)
115. En mi pueblo hay mercado.
 nah³³ yu²we³⁴ ži³ǎ²¹ ʔũh⁵ âh
 (está-acostado mercado pueblo-de mí declarativa)

116. En ese pueblo hay casas muy grandes.
 žumā²¹ yo²³ mǎ³² we²³ ših⁵ ndo²⁰ âh
 (pueblo ese hay casa grande mucho declarativa)
117. El zanate es un pájaro.
 ʔo⁴ žatah²⁴ me³ guli²⁴ âh
 (un pájaro es zanate declarativa)
118. Ese pájaro es un zanate.
 guli²⁴ me³ žatah²⁴ yo²³ âh
 (zanate es pájaro ese declarativa)
- Ese pájaro no es un zanate.
 nuwe³ guli²⁴ me³ žatah²⁴ yo²³ âh
 (no zanate es pájaro ese declarativa)
119. ¿Qué pájaro es ése?
 me³ žatah²⁴ me³ yo²³ gâh
 (cuál pájaro es ése interrogativa)
120. Juan es maestro.
 meziro³² me³ gwa³² âh
 (maestro es Juan declarativa)
- Juan no es maestro.
 nuwe³ meziro³² me³ gwa³² âh
 (no maestro es Juan declarativa)
121. Juan es el maestro.
 meziro³² me³ gwa³² âh
 (maestro es Juan declarativa)
- Juan no es el maestro.
 nuwe³ meziro³² me³ gwa³² âh
 (no maestro es Juan declarativa)
122. ¿Quién es maestro?
 me³ zi²¹ me³ meziro³² gâh
 (cuál persona es maestro interrogativa)

123. ¿Quién es el maestro?
 meʔ zi²¹ meʔ meziŋ²² gāh
 (cuál persona es maestro interrogativa)
124. Juan es hijo mío.
 daʔni²¹ maʔʔ²² ʔūh⁵ meʔ gwa²² āh
 (hijo-de mismo mí es Juan declarativa)
125. Juan es mi hijo.
 daʔni²¹ ʔūh⁵ meʔ gwa²² āh
 (hijo-de mí es Juan declarativa)
126. ¿Qué es Juan?
 meʔ zi²¹ meʔ gwa²² gāh
 (cuál persona es Juan interrogativa)
127. ¿Juan es maestro?
 meziŋ²² meʔ gwa²² náʔ
 (maestro es Juan interrogativa)
128. Yo soy hijo de don Manuel.
 daʔni²¹ mawe²² meʔ ʔūh⁵ āh
 (hijo-de Manuel soy yo declarativa)
- Yo no soy hijo de don Manuel.
 nuweʔ daʔnih⁵ mawe²² meʔ ʔūh⁵ āh
 (no hijo-de Manuel soy yo declarativa)
129. Juan es brujo.
 ziʔ čū⁴ meʔ gwa²² āh
 (persona sabia es Juan declarativa)
130. Juan se volvió brujo.
 gū³ gwa²² zi²¹ čū⁴ āh
 (se-hizo Juan persona sabia declarativa)
131. tsa canasta es mía.
 ziʔya²¹ ʔūh⁵ meʔ zaka³⁴ yo²² āh
 (cosa-de mí es canasta esa declarativa)

Esa canasta es tuya/de usted.

zi²ya²¹ zo²⁶ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(cosa-de ti/usted es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de él.

zi²yah³ zo²³ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(cosa-de él es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ella.

zi²yah³ ?no³ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(cosa-de ella es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de nosotros. (exclusivo)

zi²yah³ nuh²¹ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de nosotros. (inclusivo)

zi²yah³ ni²⁰ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ustedes.

zi²yah³ nih³ zoh³ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(cosa-de plural ustedes es canasta esa declarativa)

Esa canasta es de ellos.

zi²yah³ nih³ zo²³ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(cosa-de plural él es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es mía.

nuwe³ zi²ya²¹ ?uh⁵ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(no cosa-de mí es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es tuya/de usted.

nuwe³ zi²ya²¹ zo³ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(no cosa-de ti/usted es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de él.

nuwe³ zi²yah³ zo²³ me³ zaka³⁴ yo²³ ah

(no cosa-de él es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ella.

nuwəʔ ziʔyah⁵³ noʔʔ məʔ zakaʔ yoʔʔ âh
(no cosa-de ella es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de nosotros. (exclusivo)

nuwəʔ ziʔyah⁵³ nuh²¹ məʔ zakaʔ yoʔʔ âh
(no cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de nosotros. (inclusivo)

nuwəʔ ziʔyah⁵³ niʔʔ⁵² məʔ zakaʔ yoʔʔ âh
(no cosa-de nosotros es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ustedes.

nuwəʔ ziʔyah⁵³ nih³ zoh³ məʔ zakaʔ yoʔʔ âh
(no cosa-de plural ustedes es canasta esa declarativa)

Esa canasta no es de ellos.

nuwəʔ ziʔyah⁵³ nih³ zoʔʔ məʔ zakaʔ yoʔʔ âh
(no cosa-de plural él es canasta esa declarativa)

132. Mi canasta es ésa.

yoʔʔ məʔ zəʔ zakaʔ ʔũh⁵ âh
(ésa es canasta-de mí declarativa)

Mi canasta no es ésa.

nuwəʔ yoʔʔ məʔ zəʔ zakaʔ ʔũh⁵ máʔ
(no ésa es canasta-de mí negativa)

133. ¿De quién es esa canasta?

məʔ ziʔ²¹ ziʔyah⁵³ məʔ zakaʔ yoʔʔ gâh
(cuál persona cosa-de es canasta esa interrogativa)

134. ¿Es tuya esa canasta?

ziʔyaʔ²¹ zoʔʔ məʔ zakaʔ yoʔʔ náʔ
(cosa-de ti es canasta esa interrogativa)

¿No es tuya esa canasta?

nuwəʔ ziʔyaʔ²¹ zoʔʔ məʔ zakaʔ yoʔʔ náʔ
(no cosa-de ti es canasta esa interrogativa)

135. ¿Esta canasta es la tuya?
 zaka³⁴ niãh²¹ me³ zi²ya²¹ zo²⁵ ná²
 (canasta esta es cosa-de ti interrogativa)
136. Este es el camino (que va al pueblo).
 niãh²¹ me³ çeh³⁴ (wah⁴ žuma²⁵) âh
 (éste es camino (está moviendo pueblo) declarativa)
137. Juan es de Oaxaca.
 zi²¹ gawi³⁴ ya²kweh⁴ me³ gwa³² âh
 (persona-que salió Oaxaca es Juan declarativa)
138. ¿De dónde es Juan?
 me³ reh³⁴ gawi³⁴ gwa³² gâh
 (cuál lugar salió Juan interrogativa)
139. ¿De dónde eres?
 me³ reh³⁴ gawi³⁴ zo²⁵ gâh
 (cuál lugar saliste tú interrogativa)
140. ¿Quién es de Oaxaca?
 me³ zi²¹ gawi³⁴ ya²kweh⁴ gâh
 (cuál persona salió Oaxaca interrogativa)
141. Juan es un hombre bueno.
 zi²¹ za²⁴ me³ gwa³² âh
 persona buena es Juan declarativa)
142. Juan va a ser topil.
 gũ³³ gwa³² zi²¹ ni²kah⁴ zũ³⁴ âh
 (va-a-hacerse Juan persona-que tiene autoridad declarativa)
143. ¿Qué va a ser Juan?
 me³ zi²¹ gũ³³ gwa³² gâh
 (cuál persona va-a-hacerse Juan interrogativa)
144. Juan fue topil el año pasado.
 zi²¹ ni²kah⁴ zũ³⁴ me³ gwa³² yo²⁵ gaçẽ³² âh
 (persona-que tiene autoridad es Juan año pasó declarativa)

145. ¿Cuándo fue topil Juan?
 me³ yo²³ me³ gwa²² zi²¹ ni²kah⁴ žu²⁴
 (cuál año es Juan persona-que tiene autoridad
 gâh
 interrogativa)
146. ¿Qué fue Juan el año pasado?
 me³ zi²¹ gu³ gwa²² yo²³ gačĕ²² gâh
 (cuál pesona se-hizo Juan año pasó interrogativa)
147. Juan es hombre.
 zino²¹?o²⁴ me³ gwa²² âh
 hombre es Juan declarativa)
148. María es mujer.
 ža²nâ⁵ me³ marya²² âh
 (mujer es María declarativa)
149. Yo soy hombre.
 zino²¹?o²⁴ me³ ?ûh⁵ âh
 (hombre soy yo declarativa)
150. Yo soy mujer.
 ža²nâ⁵ me³ ?ûh⁵ âh
 (mujer soy yo declarativa)
151. ¿Qué es esta comida?
 me³ ze³ me³ ze³ ča²² niâh²¹ gâh
 (cuál cosa es cosa-que se-come esta interrogativa)
152. Es carne de armadillo.
 ne²⁵ yau²³ me³ yo²³ âh
 (carne armadillo es ésa declarativa)
- Esta comida es carne de armadillo.
 ne²⁵ yau²³ me³ ze³ ča²² niâh²¹ âh
 (carne armadillo es cosa-que se-come esta declarativa)

153. Yo soy el más joven.
 zi²¹ daʃu⁴ doh³ me²² ʔũh⁵ âh
 (persona joven más soy yo declarativa)
- Yo no soy el más joven.
 nuwe³ zih⁵ daʃu⁴ doh³ me²² ʔũh⁵ âh
 (no persona joven más soy yo declarativa)
154. El (hombre) que está sentado es Juan.
 gwa²² me³ zi²¹ yāh⁵ yo²³ âh
 (Juan es persona-que está-sentada allí declarativa)
155. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Cuál es Juan?]
 zi²¹ yāh⁵ yo²³ me³ gwa²² âh
 (persona-que está-sentada allí es Juan declarativa)
156. Juan es el que está sentado. [contestación a: ¿Pedro
 es el que está sentado?]
 gwa²² me³ zi²¹ yāh⁵ yo²³ âh
 (Juan es persona-que está-sentada allí declarativa)
157. Juxtlahuaca es cabecera municipal.
 žumā²³ noko²⁵ ni²² me³ dayoh³ âh
 (pueblo seguimos nosotros es Juxtlahuaca declarativa)
158. Eduviges es nombre de mujer.
 ze³ žuwi²³ ža²na⁵ me³ 'Eduviges' âh
 (nombre-de mujer es Eduviges declarativa)
159. El (hombre) que salió es al que conozco.
 zi²¹ ne²²ʔũh⁵ me³ zi²¹ gu³riāh⁵
 (persona-que conozco yo es persona-que salió
 yo²³ âh
 allí declarativa)
160. ¿Qué es eso? [señalando algo que no se alcanza a distinguir]
 me³ ze³ me³ mā²⁴ gāh
 cuál cosa es allá interrogativa)

161. Es un perro.
 žuwe³ me³ yo²⁹ âh
 (perro es ése declarativa)
162. El año que viene mi hijo ya va a ser hombre.
 a³yo²⁹ gũ³³ da²ni²¹ ʔũh⁵ zino²¹ʔ²⁴ âh
 (año-que-viene va-a-hacerse hijo-de mi hombre declarativa)
163. Juana se parece a María.
 aze⁴ wa³⁴ maryã³² wa³⁴ gwanã³² âh
 (como es María es Juana declarativa)
164. Juana se parece a su madre.
 aze⁴ wa³⁴ ni³ gwanã³² wa³⁴ no²⁹ âh
 (como es mamá-de Juana es ella declarativa)
165. Usted y su hijo se parecen mucho.
 ʔo⁴ guyã⁴ wa³⁴ riã³⁴ roh⁵ da²nih⁵ roh⁵ zoh⁵³
 (uno mismo es cara-de dual hijo dual ustedes
 âh
 declarativa)
166. Juan parece viejo.
 aze⁴ wa³⁴ či³ ngã³³ wa³⁴ gwa³² âh
 (como es hombre viejo es Juan declarativa)
167. Juan parece maestro.
 aze⁴ wa³⁴ meziro³² wa³⁴ gwa³² âh
 (como es maestro es Juan declarativa)
168. ¿Cómo te llamas?
 dah⁵ gu²nah⁵ zo²⁵ gâh
 (cómo te-llamas tú interrogativa)
169. Me llamo Pedro.
 bedro³² gu²nah⁵ ʔũh⁵ âh
 (Pedro me-llamo yo declarativa)

170. Hace calor.
 mā²⁴ uŋa³² âh
 (hace-calor mucho declarativa)
- Hace frío.
 akoh³ día²³ âh
 (hace-frío mucho declarativa)
- Hace viento.
 ao²³ uŋa³² na'na³ âh
 (pega mucho viento declarativa)
- Hace sol.
 ao²³ uŋa³² nã³² âh
 (pega mucho rayo-de-sol declarativa)
171. Está lloviendo.
 amã²³ uŋa³² âh
 (está-lloviendo mucho declarativa)
172. Va a llover.
 gamã²³ âh
 (va-a-llover declarativa)
173. ¿Con qué se hacen las tortillas?
 me² ze³ ũ³ ča³ gâh
 (cuál cosa se-hace tortilla interrogativa)
174. Las tortillas se hacen con nixtamal.
 niah²⁴ ũ³ ča³ âh
 (nixtamal se-hace tortilla declarativa)
175. ¿Cómo se va a tu pueblo?
 me² čeh²⁴ wah⁴ žiã²¹ zo²³ gâh
 (cuál camino está-moviendo pueblo-de ti interrogativa)
176. ¿Dónde venden azúcar?
 me² reh²⁴ ane²³ azukwa³² gâh
 (cuál lugar se-vende azúcar interrogativa)

177. Ahi venden muchas cosas.
 yo²¹ ane²³ uŋa³² ra'zū⁴ âh
 (alli se-vende mucho cosa declarativa)
178. Nombraron a Juan presidente municipal.
 gune²³ ni³ mā³ gwa³² zinde³² nakā⁵ âh
 (colocó alguien a Juan presidente nuevo declarativa)
179. Juan me llamó tonto.
 zi²¹ ni'yō³² me³² ?ūh⁵/ tah³⁴ gwa³² âh
 (persona-que se-olvida soy yo, dice Juan declarativa)
180. Estoy durmiendo.
 otoh³⁴ ?ūh⁵ âh
 (estoy-durmiendo yo declarativa)
- Estás durmiendo. Usted está durmiendo.
 otoh³⁴ zo²³ âh
 (estás/está-durmiendo tú/usted declarativa)
- Él está durmiendo.
 otoh³⁴ zo²³ âh
 (está-durmiendo él declarativa)
- Ella está durmiendo.
 otoh³⁴ no²³ âh
 (está-durmiendo ella declarativa)
- Estamos durmiendo. (exclusivo)
 otoh³⁴ nuh²¹ âh
 (estamos-durmiendo nosotros declarativa)
- Estamos durmiendo. (inclusivo)
 otoh³⁴ ni²² âh
 (estamos-durmiendo nosotros declarativa)
- Ustedes están durmiendo.
 otoh³⁴ nih² zoh³ âh
 (están-durmiendo plural ustedes declarativa)

Ellos están durmiendo.

otoh³⁴ nih³ zo²³ âh
(están-durmiendo plural él declarativa)

181. No está durmiendo.

ne³ otoh³⁴ zo²³ âh
(no está-durmiendo él declarativa)

182. Duerme poco.

doh⁵³ otoh³⁴ zo²³ âh
(poco duerme él declarativa)

Duerme mucho.

otoh³⁴ uŷa²³ zo²³ âh
(duerme mucho él. declarativa)

183. Duerme (mucho) de día.

otoh³⁴ (uŷa²³) zo²³ reh³⁴ ranga²⁵ âh
(duerme (mucho) él lugar luz-de-día declarativa)

No duerme (mucho) de día.

ne³ otoh³⁴ (ndo²³) zo²³ reh³⁴ ranga²⁵ âh
(no duerme (mucho) él lugar luz-de-día declarativa)

Duerme (mucho) de noche.

otoh³⁴ (uŷa²³) zo²³ reh³⁴ ni²⁵ âh
(duerme (mucho) él lugar noche declarativa)

No duerme (mucho) de noche.

ne³ otoh³⁴ (ndo²³) zo²³ reh³⁴ ni²⁵ âh
(no duerme (mucho) él lugar noche declarativa)

184. El niño se durmió.

gotoh³⁴ žini³ âh
(se-durmió niño declarativa)

185. El niño se está durmiendo.

otoh³⁴ žini³ âh
(está-durmiendo niño declarativa)

186. El niño se va a dormir.
 gotoh⁴ žini³ âh
 (va-a-dormir niño declarativa)
187. El niño se durmió de nuevo.
 gotoh²⁴ ū²⁰ žini³ âh
 (se-durmió otra-vez niño declarativa)
188. El niño no durmió bien anoche.
 ne³ gotoh⁴ za²⁵ žini³ gwa²a²³ âh
 (no durmió bueno niño anoche .declarativa)
189. El niño casi se durmió en el camión.
 dah⁵ doh³ ze³ gotoh²⁴ žini³ rike³ guč³i²³ âh
 (cómo más que se-durmió niño dentro-de camión declarativa)
190. El pez muerto está flotando en el agua.
 ta²¹ žukwah²⁴ gawi²³ riā²⁴ na²⁴ âh
 (está-montado pez se-murió cara-de agua declarativa)
191. La madera flota en el agua.
 ta²¹ ruguča²⁵ riā²⁴ na²⁴ âh
 (está-montada madera cara-de agua declarativa)
192. Tú siempre me pides tortillas. Usted siempre me pide tortillas.
 nigāh⁵ ač³i²¹ zo²⁵ ča³ riā²⁴ ʔūh⁵ âh
 (siempre pides/pide tú/usted tortilla cara-de mí declarativa)
- Él siempre me pide tortillas.
 nigāh⁵ ač³i²¹ zo²⁵ ča³ riā²⁴ ʔūh⁵ âh
 (siempre pide él tortilla cara-de mí declarativa)
- Ella siempre me pide tortillas.
 nigāh⁵ ač³i²¹ no²³ ča³ riā²⁴ ʔūh⁵ âh
 (siempre pide ella tortilla cara-de mí declarativa)
- Ustedes siempre me piden tortillas.
 nigāh⁵ ač³i²¹ nih³ zoh³ ča³ riā²⁴ ʔūh⁵ âh
 (siempre piden plural ustedes tortilla cara-de mí declarativa)

Ellos siempre me piden tortillas.

nigāh⁵ ačī¹ nih³ zo²³ ča³ riā²⁴ ʔūh⁵ âh
(siempre piden plural él tortilla cara-de mi declarativa)

Ella siempre me pide tortillas.

nigāh⁵ ačī¹ no²³ ča³ riā²⁴ ʔūh⁵ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de mi declarativa)

Ella siempre te pide tortillas. Ella siempre le pide tortillas a usted.

nigāh⁵ ačī¹ no²³ ča³ riā²⁴ zo²³ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de ti/usted declarativa)

Ella siempre le pide tortillas a él.

nigāh⁵ ačī¹ no²³ ča³ riā²⁴ zo²³ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de él declarativa)

Ella siempre le pide tortillas a ella.

nigāh⁵ ačī¹ no²³ ča³ riā²⁴ duwi²³
(siempre pide ella tortilla cara-de compañera-de
no²³ âh
ella declarativa)

Ella siempre nos pide tortillas. (exclusivo)

nigāh⁵ ačī¹ no²³ ča³ riā²⁴ nuh²¹ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de nosotros declarativa)

Ella siempre nos pide tortillas. (inclusivo)

nigāh⁵ ačī¹ no²³ ča³ riā²⁴ ni²² âh
(siempre pide ella tortilla cara-de nosotros declarativa)

Ella siempre les pide tortillas a ustedes.

nigāh⁵ ačī¹ no²³ ča³ riā²⁴ nih³ zoh³ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de plural ustedes declarativa)

Ella siempre les pide tortillas a ellos.

nigāh⁵ ačī¹ no²³ ča³ riā²⁴ nih³ zo²³ âh
(siempre pide ella tortilla cara-de plural él declarativa)

193. Ella me pidió tortillas para su madre.
 gačĩ¹ no²³ ča³ ča⁴ ni³ no²³
 (pidió ella tortilla va-a-comer madre-de ella
 riã²⁴ ʔũh⁵ âh
 cara-de mí declarativa)
194. ¿Ella te pidió tortillas?
 gačĩ¹ no²³ ča³ riã²⁴ zo²⁵ ná²
 (pidió ella tortilla cara-de ti interrogativa)
195. Sí, ella me pidió tortillas.
 ahâh //no²³ gačĩ¹ ča³ riã²⁴ ʔũh⁵ âh
 (sí. ella pidió tortilla cara-de mí contestación)
196. ¿Quién te pidió tortillas?
 me³ zi²¹ gačĩ¹ ča³ riã²⁴ zo²⁵ gâh
 (cuál persona pidió tortilla cara-de ti interrogativa)
197. ¿Qué te pidió ella?
 me³ ze³ gačĩ¹ no²³ riã²⁴ zo²⁵ gâh
 (cuál cosa pidió ella cara-de ti interrogativa)
198. Ella no me pidió tortillas.
 ne³ gačĩh⁵ no²³ ča³ riã²⁴ ʔũh⁵ má²
 (no pidió ella tortilla cara-de mí negativa)
199. Ella a veces me pide tortillas.
 wa²⁴ gwi³ ačĩ¹ no²³ ča³ riã²⁴ ʔũh⁵ âh
 (hay día pide ella tortilla cara-de mí declarativa)
200. Ella nunca me pide tortillas.
 a³ ʔo⁴ gwi³ ne³ ačĩ¹ no²³ ča³ riã²⁴ ʔũh⁵ âh
 (ni un día no pide ella tortilla cara-de mí declarativa)
201. Ella nunca me pidió tortillas.
 a³ ʔo⁴ gwi³ ne³ gačĩh⁵ no²³ ča³ riã²⁴ ʔũh⁵ âh
 (ni un día no pidió ella tortilla cara-de mí declarativa)

202. Ella me enseñó esta canción.
 dugu²yō²² no²³ ča²³ niāh²¹ riā²⁴ ŋūh⁵ âh
 (enseñó ella canción esta cara-de mi declarativa)
203. Ella me explicó el juego.
 nata²³ no²³ reh²⁴ dikō²⁴ ni³ riā²⁴ ŋūh⁵ âh
 (explicó ella manera juega alguien cara-de mi declarativa)
204. Te vi ayer en el mercado.
 gene²ē²² ŋūh⁵ mā²² zo²⁵ riā²⁴ yu²we²⁴ ki³ âh
 (vi yo a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Él te vio ayer en el mercado.
 gene²ē²² zo²³ mā²² zo²⁵ riā²⁴ yu²we²⁴ ki³ âh
 (vio él a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Ella te vio ayer en el mercado.
 gene²ē²² no²³ mā²² zo²⁵ riā²⁴ yu²we²⁴ ki³ âh
 (vio ella a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Te vimos ayer en el mercado.
 gene²ē²² nuh²¹ mā²² zo²⁵ riā²⁴ yu²we²⁴ ki³ âh
 (vimos nosotros a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Ellos te vieron ayer en el mercado.
 gene²ē²² nih³ zo²³ mā²² zo²⁵ riā²⁴ yu²we²⁴ ki³ âh
 (vieron plural él a ti cara-de mercado ayer declarativa)
- Te vi ayer en el mercado. Lo vi a usted ayer en el mercado.
 gene²ē²² ŋūh⁵ mā²² zo²⁵ riā²⁴ yu²we²⁴ ki³ âh
 (vi yo a ti/usted cara-de mercado ayer declarativa)
- Lo vi ayer en el mercado.
 gene²ē²² ŋūh⁵ mā³ zo²³ riā²⁴ yu²we²⁴ ki³ âh
 (vi yo a él cara-de mercado ayer declarativa)
- La vi ayer en el mercado.
 gene²ē²² ŋūh⁵ mā³ no²³ riā²⁴ yu²we²⁴ ki³ âh
 (vi yo a ella cara-de mercado ayer declarativa)

Vi a ustedes ayer en el mercado.

geneʔe³² ʔūh⁵ mā³² nih³ zoh³ riā³⁴ yuʔwe³⁴ ki³ âh
(vi yo a plural ustedes cara-de mercado ayer declarativa)

Los vi ayer en el mercado.

geneʔe³² ʔūh⁵ mā³² nih³ zoʔ³ riā³⁴ yuʔwe³⁴ ki³ âh
(vi yo a plural él cara-de mercado ayer declarativa)

205. Ayer no te vi en el mercado.

ki³ neʔ³ geʔneʔe³² ʔūh⁵ mā³² zoʔ³ riā³⁴ yuʔwe³⁴ máʔ
(ayer no vi yo a ti cara-de mercado negativa)

206. ¿Me viste ayer en el mercado?

geneʔe³² zoʔ³ mā³² ʔūh⁵ ki³ riā³⁴ yuʔwe³⁴ náʔ
(viste tú a mí ayer cara-de mercado interrogativa)

207. ¿A quién viste ayer en el mercado?

mę³ zi¹¹ geneʔe³² zoʔ³ ki³ riā³⁴ yuʔwe³⁴ gâh
(cuál persona viste tú ayer cara-de mercado interrogativa)

208. ¿Qué viste ayer en el mercado?

mę³ zeʔ³ geneʔe³² zoʔ³ ki³ riā³⁴ yuʔwe³⁴ gâh
(cuál cosa viste tú ayer cara-de mercado interrogativa)

209. ¿Dónde y cuándo me viste?

mę³ reh³⁴ geneʔe³² zoʔ³ mā³² ʔūh⁵ gâh // amā³
(cuál lugar viste tú a mí interrogativa. cuándo
geneʔe³² zoʔ³ mā³² ʔūh⁵ gâh
viste tú a mí interrogativa)

210. Me pidió que le comprara un sombrero (para él).

gačr¹ niʔyah³³ zoʔ³ riā³⁴ ʔūh⁵ girā⁴ ʔūh⁵
(pidió favor él cara-de mí voy-a-comprar yo
ʔo⁴ zeʔ³ nawę³³ zoʔ³ ah
un sombrero-de él declarativa)

211. Me pidió que le comprara un sombrero para su padre.
 gačĩ²¹ ni²yah³³ zo²³ riã²⁴ ʔũh⁵ girã⁴ ʔũh⁵
 (pidió favor él cara-de mí voy-a-comprar yo
 ʔo⁴ ze³ nawe³³ reh³ zo²³ âh
 un sombrero-de padre-de él declarativa)
212. El ordenó que fueras a Oaxaca.
 ga²ne²³ zo²³ zũ²⁴ riã²⁴ zo²⁵ ga²ãh⁴ zo²⁵
 (cortó él trabajo cara-de ti vas-a-ir tú
 ya²kweh⁴ âh
 Oaxaca declarativa)
213. Él te ordenó ir a Oaxaca.
 ga²ne²³ zo²³ zũ²⁴ riã²⁴ zo²⁵ ga²ãh⁴ zo²⁵
 (cortó él trabajo cara-de ti vas-a-ir tú
 ya²kweh⁴ âh
 Oaxaca declarativa)
214. Ella te acusó de haberle robado [a ella]
 guta²³ no²³ gakũ²³ žiça²¹ zo²⁵ ze³ wa²⁴ ganõ²³
 (echó ella culpa espalda-de ti que hay cogiste
 zo²⁵ mã³ no²³ âh
 tú a ella declarativa)
215. ¿Qué sabes hacer?
 me³ ze³ ne²e³² zo²⁵ gi²ya²¹ zo²⁵ gãh
 (cuál cosa sabes tú vasa-hacer tú interrogativa)
216. Yo no sé hacer nada.
 tah²⁴ ze³ ne²e³² ʔũh⁵ gi²ya²¹ ʔũh⁵ mãih
 (no-hay cosa-que sé yo voy-a-hacer yo negativa-énfasis)
217. Yo no sé nada.
 tah²⁴ ze³ ne²e³² ʔũh⁵ mãih
 (no-hay cosa-que sé yo negativa-énfasis)
218. ¿Sabes nada?
 ne²e³² zo²⁵ gao²³ zo²⁵ žitah²¹
 (sabes tú vas-a-pegar tú animal-de-agua)

ria³⁴ na³⁴ ná[?]
cara-de agua interrogativa)

219. Juan sólo sabe hablar español.
ināh⁴ žina[?]āh²¹ žilā³² ne[?]ē³ gwa³² ga[?]mi⁴
puro lengua de-Castilla sabe Juan va-a-hablar
gwa³² āh
Juan declarativa)
220. ¿Sabes español?
ne[?]ē³² zo²⁵ žina[?]āh²¹ žilā³² ná[?]
(sé tú lengua de-Castilla interrogativa)
221. Sé español.
ne[?]ē³² [?]ūh⁵ žina[?]āh²¹ žilā³² āh
(sé yo lengua de-Castilla contestación)
222. Yo no sé nadar.
ne[?] ne[?]ē³² [?]ūh⁵ gao²⁵ [?]ūh⁵ žitah²¹
(no sé yo voy-a-pegar yo animal-de-agua
riā³⁴ na³⁴ má[?]
cara-de agua negativa)
223. ¿Cuándo supiste que yo había llegado?
amā³ žakah³⁴ zo²⁵ gwenda³² ze[?] wa³⁴ ah⁵
(cuándo tomaste tú cuenta que hay ya
namā³² [?]ūh⁵ gāh
llegué yo interrogativa)
224. ¿Cómo supiste que yo había llegado?
dah⁵ gene[?]ē³² zo²⁵ ah⁵ namā³² [?]ūh⁵ gāh
(cómo supiste tú ya llegué yo interrogativa)
225. Te lo digo para que lo sepas.
tah³⁴ [?]ūh⁵ riā³⁴ zo²⁵ yā³⁴ ge[?]ne[?]ē³² zo²⁵ āh
(digo yo cara-de ti lugar vas-a-saber tú declarativa)

226. ¿Aprendiste español?
 nari²³² zo²⁵ žina^{2āh} žila³² ná[?]
 (aprendiste tú lengua de-Castilla interrogativa)
227. Mi abuela me enseñó a cantar.
 dugu^{2yō} žu^{4gwa}2ā²¹ ʔūh⁵ mā³² ʔūh⁵ gača⁴ ʔūh⁵
 (enseñó abuela-de mí a mí voy-a-cantar yo
 ča²³ âh
 canción declarativa)
- Mi abuela no me enseñó a cantar.
 ne³ du^{4gu}2yō²³ žu^{4gwa}2ā²¹ ʔūh⁵ mā³² ʔūh⁵ gača⁴
 (no enseñó abuela-de mí a mí voy-a-cantar
 ʔūh⁵ ča²³ má[?]
 yo canción negativa)
228. Mi padre me enseñó a no robar.
 dugu^{2yō} re²¹ ʔūh⁵ mā³² ʔuh⁵ ze⁴ gi^{2yah}
 (enseñó padre-de mí a mí no voy-a-hacer
 itu⁴ ʔūh⁵ âh
 robo yo declarativa)
229. ¡Enséñame el camino!
 di^{4ā}23 zo²⁵ čeh³⁴ mā³² ʔūh⁵ âh
 (vas-a-mostrar tú camino a mí declarativa)
230. ¡Enséñame lo que tienes en la mano!
 di^{4ā}23 zo²⁵ ze³ nu⁴ ra^{2a}23
 (vas-a-mostrar tú cosa-que está-adentro mano-de
 zo²⁵ mā³² ʔūh⁵ âh
 ti a mí declarativa)
231. Vi muchos animales en el camino.
 gene^{2e}23 ʔūh⁵ ge^{2e} žuku³ ra²³ čeh³⁴ âh
 (vi yo muchos animal dentro-de camino declarativa)

232. Vi lo que pasó en esa casa.
 geneʔe³² ʔũh⁵ ze³ wa³⁴ gũ³ ra³² we³³ yo³³ âh
 (vi yo que hay pasó dentro-de casa esa declarativa)
233. Vi que estabas comiendo solo.
 geneʔe³² ʔũh⁵ ze³ wa³⁴ ča³² ʔo⁴ rũ³¹
 (vi yo que hay estabas-comiendo uno único
 zo³⁵ âh
 tú declarativa)
234. Quiero tortillas.
 ačĩ³ ča³ mā³² ʔũh⁵ âh
 (falta tortilla a mi declarativa)
235. Quiero ir temprano al mercado.
 me³ ra³² ʔũh⁵ gaʔāh⁴ ʔũh⁵ yuʔwe³⁴ reh³⁴
 (soy adentro yo voy-a-ir yo mercado lugar
 naʔyā⁵ ušə³² âh
 temprano mucho declarativa)
236. ¿Qué quieres hacer?
 me³ ze³ me³ ra³² zo³⁵ gi⁴ya²¹ zo³⁵ gâh
 (cuál cosa eres adentro tú vas-a-hacer tú interrogativa)
237. Quiero quedarme aquí.
 me³ ra³² ʔũh⁵ ginah⁴ ʔũh⁵ reh³⁴ niāh²¹ âh
 (soy adentro yo voy-a-quedarme yo lugar aquí declarativa)
238. Quiero que te quedes aquí.
 me³ ra³² ʔũh⁵ ginah⁴ zo³⁵ reh³⁴ niāh²¹ âh
 (soy adentro yo vas-a-quedarte tú lugar aquí declarativa)
239. No quiero que te quedes solo aquí.
 naʔweh³⁴ ʔũh⁵ ginah⁴ ʔo⁴ rũ³¹ zo³⁵
 (no-estoy-de-acuerdo yo vas-a-quedar uno único tú
 reh³⁴ niāh²¹ má³
 lugar aquí negativa)

240. Juan quería que me quedara en su casa.
 me³ ra³² gwa³² ginah⁴ ʔũh⁵ dukwa³² zo³² ah
 (es adentro Juan voy-a-quedarme yo casa-de él declarativa)
241. Juan no quería que yo me quedara.
 ne³ ga³weh⁴ gwa³² ginah⁴ ʔũh⁵ má³
 (no estaba-de-acuerdo Juan voy-a-quedarme yo negativa)
242. Me prometiste una manzana.
 gatah³⁴ zo³² ze³ wa³⁴ rike⁴ zo³² ʔo⁴ manzana³²
 (dijiste tú que hay vas-a-dar tú una manzana
 mā³² ʔũh⁵ ah
 a mí declarativa)
243. Me prometiste que me ibas a dar una manzana.
 gatah³⁴ zo³² ze³ wa³⁴ rike⁴ zo³² ʔo⁴ manzana³²
 (dijiste tú que hay vas-a-dar tú una manzana
 mā³² ʔũh⁴ ah
 a mí declarativa)
244. Me prometiste llevarme a Oaxaca.
 gatah³⁴ zo³² ze³ wa³⁴ ni⁴kah³⁴ zo³² mā³² ʔũh⁵
 (dijiste tú que hay vas-a-tomar tú a mí
 ga³ah⁴ zo³² ya³kweh⁴ ah
 vas-a-ir tú Oaxaca declarativa)
245. ¿Crees en Dios?
 žumā³² ra³² zo³² ni³yah⁴ zo³² mā³² ya³ah³⁴ ná³
 (llegas adentro tú miras tú a Dios interrogativa)
246. Creo que él se fue con Juan.
 ga³ah³⁴ zo³² ga⁴ gwa³²/ ra³² ʔũh⁵ ah
 (se-fue él con Juan, pienso yo declarativa)
247. Dudo de que venga Juan.
 ze⁴ ga³na³² gwa³²/ ra³² ʔũh⁵ má³
 (no va-a-venir Juan, pienso yo negativa)

No dudo de que venga Juan.

yə³³ ga²na²³ gwa³² / rə³² ʔūh⁵ šh
(veraz va-a-venir Juan, pienso yo declarativa)

248. Dudo de su promesa.

ze⁴ gi²yah³ zo²³ ze³ gatah³⁴ zo²³ riā²⁴ ʔūh⁵ /
(no va-a-hacer él qué dijo él cara-de mí,
rə³² ʔūh⁵ maih
pienso yo negativa-énfasis)

249. No creo en su promesa.

ne³ žumā³² rə³² ʔūh⁵ na¹na⁵ gatah³⁴ zo²³ má²
(no llego adentro yo palabra dijo él negativa)

250. No creo lo que me dijo.

ne³ žumā³² rə³² ʔūh⁵ na¹na⁵ gatah³⁴ zo²³ má²
(no llego adentro yo palabra dijo él negativa)

251. No sé quién viene.

ne³ en²ə³² ʔūh⁵ me³ zi²¹ ʔna²⁵ má²
(no sé yo cuál persona viene negativa)

252. ¿Sabes quién no viene?

ne²ə³² zo²⁵ me³ zi²¹ ze⁴ ga²na²³ nā²
(sabes tú cuál persona no va-a-venir interrogativa)

253. No sé quién vino.

ne³ ne²e³² ʔūh⁵ me³ zi²¹ ga²na²³ má²
(no sé yo cuál persona vino negativa)

254. No sé quién va a venir.

ne³ ne²ə³² ʔūh⁵ me³ zi²¹ ga²na²⁵ má²
(no sé yo cuál persona va-a-venir negativa)

255. No sé adónde va.*

ne³ ne²ə³² ʔūh⁵ me³ reh³⁴ ga²āh³⁴ zo²³ má²
(no sé yo cuál lugar fue él negativa)

256. No sé por qué vino.
 neʔ neʔeʔeʔ ʔũhʔ meʔ žeʔeʔ gaʔnaʔʔ zoʔʔ máʔ
 (no sé yo cuál base vino él negativa)
257. No sé de dónde vino.
 neʔ neʔeʔeʔ ʔũhʔ meʔ rehʔ gaʔnaʔʔ zoʔʔ máʔ
 (no sé yo cuál lugar vino él negativa)
258. No sé cómo arreglar la puerta.
 neʔ neʔeʔeʔ ʔũhʔ dahʔ ʔagiʔyahʔʔ zaʔʔ
 (no sé yo cómo voy-a-hacer-otra-vez bueno
 ʔũhʔ daʔyaʔʔ máʔ
 yo puerta negativa)
259. No sé qué vende Juan.
 neʔ neʔeʔeʔ ʔũhʔ meʔ zeʔ duʔwehʔʔ gwaʔʔ máʔ
 (no sé yo cuál cosa vende Juan negativa)
260. Yo no sabía que venías.
 neʔ neʔeʔeʔ ʔũhʔ zeʔ waʔ gaʔnaʔʔ zoʔʔ máʔ
 (no sé yo que hay vas-a-venir tú negativa)
261. No supe quién vino.
 neʔ geʔneʔeʔeʔ ʔuhʔ meʔ ziʔ gaʔnaʔʔ máʔ
 (no supe yo cuál persona vino negativa)
262. Me olvidé de cerrar la puerta.
 giniʔyoʔʔ ʔuhʔ neʔ naʔrāʔʔ ʔũhʔ daʔyaʔʔ âh
 (me-olvidé yo no cerre yo puerta declarativa)
263. Me olvidé de que llegabas hoy
 giniʔyoʔʔ ʔũhʔ zeʔ waʔ gaʔnaʔʔ zoʔʔ kwāʔʔ âh
 (me-olvide yo que hay vas-a-venir tú hoy declarativa)
264. Olvidé su nombre.
 giniʔyoʔʔ ʔũhʔ zeʔ žuwiʔʔ zoʔʔ âh
 (me-olvidé yo nombre-de él declarativa)

265. ¿Qué olvidaste?
 me³ ze³ gini³yō³² zo²⁵ gâh
 (cuál cosa te-olvidaste tú interrogativa)
266. ¿De qué te olvidaste?
 me³ ze³ gini³yō³² zo²⁵ ne³ gi⁴ya²¹ zo²⁵ gâh
 (cuál cosa te-olvidaste tú no hiciste tú interrogativa)
267. Ese pájaro puede volar mucho.
 ũ³ nukwah⁵³ žatah³⁴ yo²³ gače⁴ ndo²q³⁴
 (se-pone fuerte pájaro ese va-a-caminar mucho
 žo²³ žata²⁵ âh
 animal cielo declarativa)
268. Ese pájaro no puede volar.
 ne³ gũ³³ nukwah⁵³ žatah³⁴ yo²³ gače⁴ žo²³
 (no se-puso fuerte pájaro ese va-a-caminar animal
 žata²⁵ má⁷
 cielo negativa)
269. No puedo subirme al árbol.
 ne³ gũ³³ nu⁴kwa²¹ ?ũh⁵ gawi⁴ ?ũh⁵ ra²⁵
 (no me-puse fuerte yo voy-a-subir yo cabeza-de
 žũ³ âh
 árbol declarativa)
270. No pude entrar en la casa porque la puerta estaba cerrada.
 ne³ ga²we⁵³ gatu⁴ ?ũh⁵ ra³² we²³ /
 (no fue-posible voy-a-entrar yo dentro-de casa,
 e²¹ze⁴ arã²¹ da²ya³⁴ âh
 porque está-cerrada puerta declarativa)
271. Vas a poder cruzar el río cuando tenga poca agua.
 ga²we⁵³ gače⁴ zo²⁵ ča²¹ ga⁴
 (va-a-ser-posible vas-a-pasar tú río cuando
 nu²⁴ doh⁵³ na³⁴ âh
 está-adentro poco agua declarativa)

272. Sé escribir, pero no puedo porque no tengo lápiz.
 ne²e² ?ūh⁵ gačō⁴ ?ūh⁵ / ɣah⁴ nuwi² lape²
 (sé yo voy-a-escribir yo, pero no-hay lápiz
 ru³kah⁴ ʾuh⁵ âh // že²e² dā² na²we³
 tengo yo declarativa. base-de eso no-es-posible
 gačō⁴ ?ūh⁵ âh
 voy-a-escribir yo declarativa)
273. Quiero subirme a ese árbol pero no puedo.
 me² ra² ?ūh⁵ gawi⁴ ?ūh⁵ ra² čū²
 (soy adentro yo voy-a-subir yo cabeza-de árbol
 yo² / ɣah⁴ ne⁴ ne² gū² nu⁴kwa² ?ūh⁵ âh
 ese, pero y no me-puse fuerte yo declarativa)
274. Puedo subirme a ese árbol pero no quiero.
 ū³ nu⁴kwa² ?ūh⁵ gawi⁴ ?ūh⁵ ra² čū²
 (me-pongo fuerte yo voy-a-subir yo cabeza-de árbol
 yo² / ɣah⁴ ne⁴ na²weh² ?ūh⁵ ma²
 ese, pero y no-estoy-de-acuerdo yo negativa)
275. Tengo que trabajar.
 nō² žikū² ?ūh⁵ gi²yah² zū² ?ūh⁵ âh
 (está-pegada deuda yo voy-a-hacer trabajo yo declarativa)
276. Ayer tuve que trabajar mucho.
 ki² nō² žikū² ?ūh⁵ gi²yah² zū² ndo²q²
 (ayer está-pegada deuda yo voy-a-hacer trabajo mucho
 ?ūh⁵ âh
 yo declarativa)
277. Tienes que trabajar.
 nō² žikū² zo² gi²yah² zū² zo² âh
 (está-pegada deuda tú vas-a-hacer trabajo tú declarativa)
278. Hay que quemar la basura.
 wa² že²e² gaka⁴ ni²ya² âh
 (hay base va-a-quemarse basura declarativa)

279. Va a haber que quemar la basura.
 wa³⁴ že²e³² gaka⁴ ni²yā³² âh
 (hay base va-a-quemarse basura declarativa)
280. No me gusta que te vayas.
 na²weh⁴ rā³² ŋūh⁵ ga²āh⁴ zo²⁵ âh
 (no-estoy-de-acuerdo adentro yo vas-a-irte tú declarativa)
281. Acuérdate de que tenemos que trabajar.
 gu⁴nu³⁴ rā³² zo²⁵ ze³ wa³⁴ no⁵ žikū²¹
 (vas-a-estar-adentro adentro tú que hay está-pegada deuda
 ni² gi²yah³³ zū³⁴ ni² âh
 nosotros vamos-a-hacer trabajo nosotros declarativa)
282. No me gusta esa gente.
 nači²⁴ ŋūh⁵ ni²yah⁴ ŋūh⁵ yuwi³⁵ yo²³ âh
 (ni-tengo-placer yo miro yo gente esa declarativa)
- No me gusta esa comida.
 nači²⁴ ŋūh⁵ ni²yah⁴ ŋūh⁵ ze³ ča³²
 (ni-tengo-placer yo miro yo cosa-que se-come
 yo²³ âh
 esa declarativa)
283. Acuérdate de barrer la casa.
 gu⁴nu³⁴ rā³² zo²⁵ naka²⁵ zo²⁵
 (vas-a-estar-adentro adentro tú vas-a-barrer tú
 we²³ âh
 casa declarativa)
284. Me preguntó qué quería yo.
 gači²¹ na²āh⁴ zo²³ riš³⁴ ŋūh⁵ me³ ze³ ačī³ mā³²
 (pidió palabra él cara-de mí cuál cosa falta a
 ŋūh⁵ âh
 mí declarativa)

285. Siempre pienso en mi familia.
 ināh⁴ nu²⁴ rā³² ʔūh⁵ mā³ duwi³²
 (puro estoy-adentro adentro yo a compañero-de
 ʔūh⁵ āh
 mi declarativa)
286. Mañana pienso salir temprano.
 aʔyuh³ naʔyā⁵ guriāh⁵ ʔūh⁵ / rā³² ʔūh⁵ āh
 (mañana temprano voy-a-salir yo, pienso yo declarativa)
287. No sé cuál quiere.
 ne³ neʔe³² ʔūh⁵ me³ ze³ ač¹ mā³ zo²³ āh
 (no sé yo cuál cosa falta a él declarativa)
288. Acostumbro levantarme temprano.
 dukwā²¹ noko²⁵ ʔūh⁵ me³ naʔzaga⁴ ʔūh⁵ reh²⁴
 (costumbre sigo yo es me-levanto yo lugar
 naʔyā⁵ āh
 temprano declarativa)
289. No me acostumbro a la comida de aquí.
 ne³ uʔyō³² ʔūh⁵ ča⁴ ʔūh⁵ ze³ ča³²
 (no me-hallo yo voy-a-comer yo cosa-que se-come
 mā³ niāh¹¹ āh
 hay aquí declarativa)
290. Lo acostumbré a levantarse temprano.
 guʔyō³² zo²³ naʔzaga⁴ zo²³ reh²⁴ naʔyā⁵
 (se-halló él se-levanta él lugar temprano
 giʔyah³ yoʔo³² zo²³ āh
 hizo otro él declarativa)
291. Hoy empiezo a sembrar.
 kwā²⁴ gū²³ žeʔe⁵ ʔūh⁵ guno⁴ ʔūh⁵ āh
 (hoy voy-a-ponerme base yo voy-a-sembrar yo declarativa)
292. Ayer empecé a sembrar.
 ki³ gū²³ žeʔe⁵ ʔūh⁵ guno⁴ ʔūh⁵ āh
 (ayer me-puse base yo sembré yo declarativa)

293. Mañana voy a empezar a sembrar.
 a'yuh³ gũ³³ že²e⁵ ʔũh⁵ guno⁴ ʔũh⁵ ʔh
 (mañana voy-a-ponerme base yo voy-a-sembrar yo declarativa)
294. Hoy empieza la fiesta en el pueblo.
 kwã²³ gũ³³ že²e⁵ ga⁴nu²⁴ ža²ʔh²⁴
 (hoy va-a-ponerse base va-a-ocurrir fiesta
 zumã²³ ʔh
 pueblo declarativa)
295. Hoy acabo de sembrar.
 kwã²³ nawih³³ guno⁴ ʔũh⁵ ʔh
 (hoy va-a-acabarse voy-a-sembrar yo declarativa)
296. Ayer acabé de sembrar
 ki² nawih² guno²⁴ ʔũh⁵ ʔh
 (ayer se-acabo sembré yo declarativa)
297. Mañana voy a acabar de sembrar.
 a²yuh² nawih³³ guno⁴ ʔũh⁵ ʔh
 (mañana va-a-acabarse voy-a-sembrar yo declarativa)
298. Hoy voy a seguir sembrando.
 kwã²³ guno⁴ ʔũh⁵ doh² ʔh
 (hoy voy-a-sembrar yo más declarativa)
299. Ayer seguí sembrando.
 ki² guno²⁴ ʔũh⁵ doh² ʔh
 (ayer sembré yo más declarativa)
300. ¡Siga el camino!
 ga⁴noko²² zo²⁵ žeh²⁴ ʔh
 (vas-a-seguir tú camino declarativa)
301. Fui a verlo a su casa.
 ga²ʔh²⁴ ʔũh⁵ dukwã²² zo²³ ga²ʔh²⁴ ni⁴yah²⁴ ʔũh⁵
 (fui yo casa-de él fui voy-a-mirar yo

- mā³ zo²³ ʔh
a él declarativa)
302. ¿Has ido alguna vez a Oaxaca?
wa²⁴ gwi³ ah⁵ ga²āh²⁴ zo²⁵ ya³kweh⁴ ná²
(hay día ya fuiste tú Oaxaca interrogativa)
303. ¿Por qué no fueron ustedes?
me³ ze²e²² ne³ ga²āh⁴ nih³ zoh³ gāh
(cuál base no fueron plural ustedes interrogativa)
304. Viene todos los días a buscar los caballos.
tah²⁴ a³ gwi³ ʔna²³ zo²³ nano²⁵ zo²³
(no-hay ningún día viene él va-a-buscar él
gwayo²² ʔh
caballo declarativa)
305. Súbete a bajar ese aguacate.
gawi⁴ zo²⁵ da³nih²⁴ zo²⁵ runa²² yo²³
(vas-a-subir tú vas-a-bajar tú aguacate ese
ʔh
declarativa)
306. Ven a ayudarme.
guwa²⁴ zo²⁵ ru⁴kwi²¹ zo²⁵ mā²² ʔūh⁵ ʔh
(ven tú vas-a-ayudar tú a mi declarativa)
307. Ven ayudarme a cargar el burro.
guwa²⁴ zo²⁵ ru⁴kwi²¹ zo²⁵ mā²² ʔūh⁵ ga³čō⁴
(ven tú vas-a-ayudar tú a mi vamos-a-echar
ni²² gariga²² žiča²¹ uro²² ʔh
nosotros carga espalda-de burro declarativa)
308. Mis hijos se quedaron a cuidar la casa.
ginah²¹ nih³ da²ni²¹ ʔūh⁵ du⁴me²² nih³ zo²³
(se-quedaron plural hijo-de mi van-a-cuidar plural él
we²³ ʔh
casa declarativa)

309. ¡Baja a recogerlo!
 nanih⁴ zo²⁵ nakah⁴ zo²⁵ mā²³ yo²³ âh
 (vas-a-bajar tú vas-a-recoger tú a ése declarativa)
310. Salió de la casa a saludarme.
 gu²riāh⁵ zo²³ ra²² we²³ ga²mi²⁴ zo²³ ga⁴ ?ūh⁵
 (salió él dentro-de casa habló él con mí
 âh
 declarativa)
311. Estoy por ir al mercado.
 ga²āh⁴ ?ūh⁵ yu²we²⁴ gwanā⁴ âh
 (voy-a-ir yo mercado ahorita declarativa)
312. Estaba por ir al mercado, pero me quedé en la casa.
 mē² ra²² ?ūh⁵ ga²āh⁴ ?ūh⁵ yu²we²⁴ / ca⁴h⁴ ne⁴
 (soy adentro yo voy-a-ir yo mercado, pero y
 ginah²¹ ?ūh⁵ we²³ âh
 me-quedé yo casa declarativa)
313. Hoy me pongo a trabajar.
 kwā²³ yo²o⁴ gi²yah²³ zū²⁴ ?ūh⁵ âh
 hoy uno voy-a-hacer trabajo yo declarativa)
314. Dejó aquí la canasta.
 dinah²¹ zo²³ zaka²⁴ niāh²¹ âh
 (dejó él canasta aquí declarativa)
315. Dejó abierta la puerta.
 ?o⁴ tah⁵ ya²nuh²¹ da²ya²⁴ ?yah² zo²³ âh
 (unō está-montada abierta puerta hace él declarativa)
316. Déjalo entrar.
 ze⁴ garā²¹ zo²⁵ reh²⁴ gatu⁴ zo²³ máih
 (no vas-a-tapar tú lugar va-a-entrar él negativa énfasis)

317. No dejó de trabajar, aunque estaba enfermo.
 ta²⁵ ze³ rã²³ zo²³ / ðah⁴ ne⁴ ʔo⁴ gi²yah³ zũ²⁴ zo²³
 (aunque que sufre él, pero y uno hizo trabajo él
 ʔh
 declarativa)
318. Trabajo todos los días.
 ʔyah³ zũ²⁴ ʔũh⁵ tah²⁴ a⁵ gwi³ ʔh
 (hago trabajo yo no-hay ningún día declarativa)
319. Hace un año que no trabajo.
 zih²¹ ʔo⁴ yo²² ne³ ʔyah³ zũ²⁴ ʔũh⁵ ʔh
 (alcanza un año no hago trabajo yo declarativa)
320. No trabajo desde ayer.
 azih⁴ ki³ ue⁴ ʔyah³ zũ²⁴ ʔuh⁵ ʔh
 (desde ayer no hago trabajo yo declarativa)
321. Este año trabajé mucho.
 gi²yah³ zũ²⁴ uʃa³² ʔuh⁵ yo²² niãh²¹ ʔh
 (hice trabajo mucho yo año este declarativa)
322. Estoy trabajando desde ayer.
 azih⁴ ki³ ʔyah³ zũ²⁴ ʔũh⁵ ʔh
 (desde ayer hago trabajo yo declarativa)
323. Esta mañana trabajé mucho.
 reh²⁴ žata²⁵ gwi³ kwã²³ gi²yah³ zũ²⁴ uʃa³² ʔũh⁵
 (lugar alto sol hoy hice trabajo mucho yo
 ʔh
 declarativa)
324. Siempre trabajo de tarde.
 yo²o⁴ ʔyah³ zũ²⁴ ʔũh⁵ reh²⁴ anoko²³ gwi³ ʔh
 (uno hago trabajo yo lugar se-cuelga sol declarativa)
325. Mañana trabajo.
 a²yuh³ gi²yah³² zũ²⁴ ʔũh⁵ ʔh
 (mañana voy-.-hacer trabajo yo declarativa)

326. ¿Trabajarás? [ahora]
 giʔyah³³ zũ³⁴ zo³⁵ náʔ
 (vas-a-hacer trabajo tú interrogativa)
327. ¿Trabajarás? [mañana]
 giʔyah³³ zũ³⁴ zo³⁵ náʔ
 (vas-a-hacer trabajo tú interrogativa)
328. Hoy voy a trabajar otra vez.
 kŵa²³ giʔyah³³ zũ³⁴ ʔũh⁵ yoʔo²² yũ²² âh
 (hoy voy-a-hacer trabajo yo otra vez declarativa)
329. Juan ya está trabajando.
 ah⁵ ʔyah³ zũ³⁴ gwa³² âh
 (ya hace trabajo Juan declarativa)
330. ¡Empieza a trabajar!
 gũ³³ žeʔe⁵ zo³⁵ giʔyah³³ zũ³⁴ zo³⁵
 (vas-a-ponerte base tú vas-a-hacer trabajo tú
 âh
 declarativa)
331. Me dio pena no poder ayudarlo.
 gũ³ naʔah⁵ ʔũh⁵ žeʔe³² ze³ ne³ gaʔwe³³
 (me-puse penoso yo base-de que no fue-posible
 ruʔkwih²¹ ʔũh⁵ mǎ³ zo³⁵ âh
 voy-a-ayudar yo a él declarativa)
332. Ese árbol se va a caer pronto.
 nažiču²⁶ raʔyāh⁵ čũ³ yo²³ âh
 (se-va-a-caer pronto árbol ese declarativa)
333. El árbol se cayó.
 nažiču²² ču³ âh
 (se-cayó árbol declarativa)
334. Se me hinchó el pie.
 gara² guʔmǎ³⁴ dako²¹ ʔũh⁵ âh
 (llenó hinchazón pie-de mi declarativa)

335. Tengo el pie hinchado.
 gu²mā⁴ wa⁴ dako²¹ ʔūh⁵ âh
 (hinchazón está pie-de mí declarativa)
336. Me ensució la camisa con lodo.
 gaçih²¹ ʔūh⁵ zigi²³ ze³ goto³² ʔūh⁵ âh
 (eché yo lodo camisa-de mí declarativa)
337. Se me ensució la camisa con lodo.
 ganɔ³² zigi²³ ze³ goto³² ʔūh⁵ âh
 (pegó lodo camisa-de mí declarativa)
338. El fuego arde bien.
 za²⁵ ako²³ ya²³â⁴ âh
 (bueno prende lumbre declarativa)
339. Tu casa está ardiendo.
 aka³⁴ dukwā³² zo²⁵ âh
 (está-ardiendo casa-de ti declarativa)
340. Quemé las tortillas.
 gaka³⁴ ça³ gi²ya²¹ ʔūh⁵ âh
 (se-quemó tortilla hice yo declarativa)
341. Las tortillas se quemaron
 gaka³⁴ ça³ âh
 (se-quemó tortilla declarativa)
342. Las tortillas están quemadas.
 gaka³⁴ ça³ âh
 (se-quemó tortilla declarativa)
343. Me duele la cabeza.
 a²ngah³⁴ ra³² ʔūh⁵ âh
 (duele cabeza-de mí declarativa)

344. Mi hijo se enfermó.
 ganɔ³² ʒi⁷⁵ mǎ³ da⁷ni⁷¹ ʔũh⁵ âh
 (pegó enfermedad a hijo-de mi declarativa)
345. Mi hijo está enfermo.
 rǎ⁷³ da⁷ni⁷¹ ʔũh⁵ âh
 (sufre hijo-de mi declarativa)
346. Estoy enfermo.
 rǎ³² ʔũh⁵ âh
 (sufro yo declarativa)
347. Estuve enfermo.
 girǎ³² ʔũh⁵ âh
 (sufri yo declarativa)
348. Mi tia se murió.
 gawi⁷³ du⁷wɛ³² ʔũh⁵ âh
 (se-murió tia-de mi declarativa)
349. Ese hombre está muerto.
 ʒinanga³² mɛ³ zino⁷¹ʔɔ³⁴ yo⁷³ âh
 (cadáver es hombre ese declarativa)
350. Juan se ríe mucho.
 a⁷nga⁷³ ndo⁷ɔ³⁴ gwa³² âh
 (se-rie mucho Juan declarativa)
351. Juan se ríe de ti.
 a⁷nga⁷³ gwa³² ni⁷ʔyah⁴ gwa³² mǎ³² zo⁷⁵ âh
 (se-rie Juan mira Juan a ti declarativa)
352. A ese hombre lo mataron ayer.
 digawi⁷³ ni³ mǎ³ zi⁷¹ yo⁷³ ki⁷ âh
 (mató alguien a persona esa ayer declarativa)
353. Me cansé en la subida.
 ninah³⁴ ʔũh⁵ gawi³⁴ ʔũh⁵ ʒi⁷ʒǎ³⁴ âh
 (me-cansé yo subí yo subida declarativa)

354. Ahora estoy cansado.
yah⁵³ ninah³⁴ ?üh⁴ âh
(ahora estoy-cansado yo declarativa)
355. El caballo se cansó.
ninah³⁴ gwayo³² âh
(se-cansó caballo declarativa)
356. El caballo está cansado.
ninah³⁴ gwayo³² âh
(está-cansado caballo declarativa)
357. Cansó al caballo.
ninah³⁴ gwayo³² gi?yah³ zo?³ âh
(se-cansó caballo hizo él declarativa)
358. María está adormeciendo al nene.
otoh³⁴ ne?eh³ ?yah³ marya³² âh
(duerme nene hace María declarativa)
359. María se durmió.
gotoh³⁴ marya³² âh
(se-durmió María declarativa)
360. María hizo dormir al nene.
gotoh³⁴ ne?eh³ gi?yah³ marya³² âh
(se-durmió nene hizo María declarativa)
361. Juan va a agrandar la casa.
nagi?yah⁵³ žih⁵ gwa³² doh³ we?³ âh
(va-a-hacer-otra-vez grande Juan más casa declarativa)
362. Juan va a achicar la casa.
nagi?yah⁵³ guni³ gwa³² we?³ âh
(va-a-hacer-otra-vez chica Juan casa declarativa)

363. Juan agranda la casa todos los años.
 nagí²yah³ ši⁴h⁵ gwa²² doh³ we²³ tah²⁴ a⁵ yó²³
 (hace-otra-vez grande Juan más casa no-hay ningún año
 âh
 declarativa)
364. El chile se pone rojo cuando madura.
 ũ³ mare⁵³ ya²ah³ ga⁴ ane²² ya²ah³ âh
 (se-pone rojo chile cuando madura chile declarativa)
365. Juan blanqueó la casa.
 nagí²yah³ gaçi⁵ gwa²² we²³ âh
 (hizo-otra-vez blanco Juan casa declarativa)
366. La olla es negra.
 maru²⁵ wa²⁴ šiçuh³ âh
 (negra es olla declarativa)
367. El humo ennegreció la olla.
 gũ³ maru²⁵ šiçuh³ gi²yah³ gaçe²² âh
 (se-puso negro olla hizo humo declarativa)
368. Este niño ahora es malo, pero se va a hacer bueno.
 gwaná⁴ ši²i⁵ wa²⁴ ši²ini³ niãh²¹ / çah⁴ ne⁴
 (ahora malo es niño este, pero y
 gunu⁵³ za²⁵ zo²³ âh
 se-va-a-poner-otra-vez bueno él declarativa)
369. Juan me hizo reír.
 ga²nga²² ʔũ⁴ gi²yah³ gwa²² âh
 (me-reí yo hizo Juan declarativa)
370. Agujereé la tabla.
 gaya²² ʔũ⁴ yu²uh²⁴ ruguça²⁵ âh
 (taladré yo hoyo madera declarativa)

371. La tabla está agujereada.
 tah⁵ yu²uh²⁴ ruguča²⁵ âh
 (está-montado hoyo madera declarativa)
372. Enlodé la canasta.
 gaçih²¹ ʔûh² zigi²³ žiča²¹ zaka²⁴ âh
 (eché yo lodo espalda-de canasta declarativa)
373. La canasta está enlodada.
 nɔ⁵ zigi²³ žiča²¹ zaka²⁴ âh
 (está-pegado lodo espalda-de canasta declarativa)
374. La canasta se enlodó.
 ganɔ²² zigi²³ žiča²¹ zaka²⁴ âh
 (pegó lodo espalda-de canasta dclarativa)
375. La canasta tiene lodo en el asa.
 nɔ⁵ zigi²³ žiče²¹ zaka²⁴ âh
 (está-pegado lodo oreja-de canasta declarativa)
376. El asa de la canasta está enlodada.
 nɔ⁵ zigi²³ žiče²¹ zaka²⁴ âh
 (está-pegado lodo oreja-de canasta declarativa)
377. Mi perro se murió.
 gawi²³ dã²² ʔûh⁵ žuwe³ âh
 (se-murió animal-de mi perro dclarativa)
378. Juan mató a mi perro.
 digawi²³ gwa²² dã²² ʔûh⁵ žuwe³ âh
 (mató Juan animal-de mi perro declarativa)
379. Juan hizo matar a mi perro.
 digawi²³ ni³ dã²² ʔûh⁵ žuwe³ gi²yah² gwa²²
 (mató alguien animal-de mi perro hizo Juan
 âh
 declarativa)

380. Él me hizo matar al perro.
 digawi²² ʔūh⁵ ʒuwe³ giʔyah³ zo²³ âh
 (maté yo perro hizo él declarativa)
381. Él me obligó a matar al perro.
 gaʔne²³ zo²³ zū³⁴ riā²⁴ ʔūh⁵ diʔgawi²² ʔūh⁵
 (cortó él trabajo cara-de mí voy-a-matar yo
 ʒuwe³ âh
 perro declarativa)
382. Yo traje la leña.
 niʔkah⁴ ʔuh⁵ ʒu³ gaʔna²² ʔūh⁵ âh
 (tenía yo leña vine yo declarativa)
383. Me hizo traer la leña.
 niʔkah⁴ ʔūh⁵ ʒu³ gaʔna²² ʔūh⁵ giʔyah³ zo²³ âh
 (tenía yo leña vine yo hizo él declarativa)
384. Maria calentó el agua.
 digaʔmā³ maryā³² na³⁴ âh
 (calentó Maria agua declarativa)
385. El agua está caliente.
 yaʔā³³ wa³⁴ na³⁴ ah
 (caliente está agua declarativa)
386. ¡No arrugues ese trapo!
 ze⁴ dinaruku²² zo²⁵ mandā³² yo²³ âh
 (no vas-a-arrugar tú trapo ese declarativa)
387. El trapo está arrugado.
 naruku²³ mandā³² âh
 (está-arrugado trapo declarativa)
388. Maria lavó los platos.
 naʔnu²³ maryā³² goʔo³ âh
 (limpió Maria plato declarativa)

389. Los platos están lavados.
 naruwi²⁴ go²o³ âh
 (está-limpio plato declarativa)
390. Juan cerró la puerta.
 narã²¹ gwa³² da²ya²⁴ âh
 (cerró Juan puerta declarativa)
- Juan abrió la puerta.
 ga²nuh²¹ gwa³² da²ya²⁴ âh
 (abrió Juan puerta declarativa)
391. La puerta se cerró.
 narã²¹ ma²q̃³³ da²ya²⁴ âh
 (cerró mismo puerta declarativa)
- La puerta se abrió.
 ži²nuh²¹ ma²q̃³³ da²ya²⁴ âh
 (se-abrió mismo puerta declarativa)
392. La puerta está cerrada.
 arã²¹ da²ya²⁴ âh
 (se-tapa puerta declarativa)
- La puerta está abierta.
 wa²⁴ ya²nuh²¹ da²ya²⁴ âh
 (está abierta puerta declarativa)
393. El caballo está corriendo.
 unãh²¹ gwayo³² âh
 (está-corriendo caballo declarativa)
394. Juan está haciendo correr al caballo.
 unãh²¹ gwayo³² ʔyah³ gwa³² âh
 (está-corriendo caballo hace Juan declarativa)
395. Juan se sentó.
 ga²ãh²⁴ ga²yã²¹ gwa³² âh
 (fue se-va-a-sentar Juan declarativa)

396. Juan sentó al niño en la mesa.
 gune²³ gwa⁴² mǎ³ žini³ riǎ²⁴ mesa³² âh
 (sentó Juan a niño cara-de mesa declarativa)
397. Esta milpa fue sembrada por mis hijos.
 na³⁵ niǎh²¹ me³ guno³⁴ nih³ da²ni²¹ ŋŭh⁵ âh
 (milpa esta es sembró plural hijo-de mí declarativa)
398. Llegó cantando.
 namǎ³² zo²³ gača²¹ zo²³ âh
 (llegó él cantó él declarativa)
399. Pasó silbando.
 gačǎ³² zo²³ gača²¹ riu⁵ zo²³ âh
 (pasó él cantó silbido él declarativa)
400. Pasó sin verme.
 gačǎ³² zo²³ ǎah⁴ ne⁴ ne³ gene²ǎ³³ zo²³ mǎ³² ŋŭh⁵ âh
 (pasó él, pero y no vio él a mí declarativa)
401. Llegó cansado.
 namǎ³² zo²³ ninah⁴ zo²³ âh
 (llegó él estaba-cansado él declarativa)
402. Se rió hasta caerse.
 nda⁵³ nažiču²³ ma²ǎ³³ zo²³ ga⁴ ga²nga²³ zo²³ âh
 (hasta se-cayó mismo él cuando se-rió él declarativa)
403. Trabaja sin ganas.
 ta²⁵ ze³ ne³ nia²⁵ rǎ³² zo²³ gi²yah³³ zŭ²⁴ zo²³
 (aunque que no alegre adentro él va-a-hacer trabajo él,
 ǎah⁴ ne⁴ 2yah³ zŭ²⁴ zo²³ âh
 pero y hace trabajo él declarativa)
- Trabaja con ganas.
 nia²⁵ rǎ³² zo²³ gi²yah³³ zŭ²⁴ zo²³ / ne⁴ 2yah³
 (alegre adentro él va-a-hacer trabajo y hace
 zŭ²⁴ zo²³ âh
 trabajo él declarativa)

404. Vino a pie.
 ʒe²¹ dakoh⁵ zo²³ ?na²³ zo²³ âh
 (anda a-pie él viene él declarativa)
405. Vino a caballo.
 ta²¹ zo²³ gwayo²⁷ ?na²³ zo²³ âh
 (está-montado él caballo viene él declarativa)
406. Salió con sombrero.
 nu⁴ ra³⁵ zo²³ na³wę³³ ga⁴ gu³riāh⁵
 (está-adentro cabeza-de él sombrero cuando salió
 zo²³ âh
 él declarativa)
 Salió sin sombrero.
 tah³⁴ na³wę³³ nu³⁴ ra³⁵ zo²³ ga⁴ gu³riāh⁴
 (no-hay sombrero está-adentro cabeza-de él cuando salió
 zo²³ âh
 él declarativa)
407. Trabaja apurado.
 yo³³ ?yah³ zū³⁴ zo²³ âh
 (apurado hace trabajo él declarativa)
408. Lo amarró apenas.
 gwaną⁴ gunumih²¹ zo²³ âh
 (ahorita amarró él declarativa)
409. Lo amarró con dificultad.
 zayū³⁴ uʒą³² gunumih²¹ zo²³ âh
 (difícil mucho amarró él declarativa)
410. Me llamó a gritos.
 gagwah²¹ zo²³ nakū²¹ zo²³ mą³² ?ūh⁵ âh
 (grito él llamó él a mí declarativa)

411. ¡Habla en voz alta!
 nukwah⁵³ ga⁷mi⁴ zo⁷⁵ ʔh
 (fuerte vas-a-hablar tú declarativa)
- ¡Habla en voz baja!
 nanah³⁴ ga⁷mi⁴ zo⁷⁵ ʔh
 (suave vas-a-hablar tú declarativa)
412. ¡Mantén el mecate tirante!
 yo⁷q⁴ ga⁴ ʒā³⁴ ne⁷³ gi⁴²ya²¹ zo⁵ ʔh
 (uno vas-a-estar firme mecate vas-a-hacer tú declarativa)
- ¡Mantén el mecate flojo!
 yo⁷q⁴ ga⁴ ni^ʒe⁵³ ne⁷³ gi⁴²ya²¹ zo⁷⁵ ʔh
 (uno va-a-estar flojo mecate vas-a-hacer tú declarativa)
413. ¡Mantén el brazo rígido!
 yo⁷q⁴ ga⁴ ʒā³⁴ ra⁷ā³² zo⁷⁵ gi⁴²ya²¹ zo⁷⁵
 (uno va-a-estar firme brazo-de ti vas-a-hacer tú
 ʔh
 declarativa)
- ¡Mantén el brazo flojo!
 yo⁷q⁴ ga⁴ ni^ʒe⁵³ ra⁷ā³² zo⁷⁵ gi⁴²ya²¹ zo⁷⁵
 (uno va-a-estar flojo brazo-de ti vas-a-hacer tú
 ʔh
 declarativa)
414. Camina en línea recta.
 nika⁴ ʒe²¹ zo⁷³ ʔh
 (derecho camina él declarativa)
- ¡Camina en línea recta!
 nika⁴ ga^ʒe⁴ zo⁷⁵ ʔh
 (derecho vas-a-caminar tú declarativa)
415. ¡Siéntate derecho!
 nika⁴ ga⁴yā²¹ zo⁷⁵ ʔh
 (derecho vas-a-estar sentado tú declarativa)

416. Arrojó la piedra con fuerza.
 unkwah³² gao²³ zo²³ yaih³ âh
 (fuerte pegó él piedra declarativa)
 Arrojó la piedra sin fuerza.
 nanah³⁴ gao²³ zo²³ yaih³ âh
 (suave pegó él piedra declarativa)
417. La espina se me clavó profundamente.
 gatuh²¹ uŕa³² fâh³⁴ dako²¹ ʔũh³ âh
 (entró mucho espina pie-de mí declarativa)
 La espina se me clavó superficialmente.
 doh³² gatuh²¹ tâh³⁴ dako²¹ ʔũh³ âh
 (poco entró espina pie-de mí declarativa)
418. ¡Frota la herida con energía!
 unkwah³³ ga²nga¹ zo²³ reh³⁴ rã²³ ŕi²⁶ âh
 (fuerte vas-a-frotar tú lugar sufre mal declarativa)
 ¡Frota la herida con suavidad!
 nanah³⁴ ga²nga⁴ zo²³ reh³⁴ ra²³ ŕi²⁶ âh
 (suave vas-a-frotar tú lugar sufre mal declarativa)
419. ¡Levanta el costal de una vez!
 yũ² ŕe²ŕe⁵ na⁴ŕakah³⁴ zo⁵ nãh³ ya²³ âh
 (una-vez base vas-a-alzar tú costal ixtle declarativa)
 ¡Levanta el costal poco a poco!
 nanah³⁴ nanah³⁴ na⁴ŕakah³⁴ zo²³ nãh³ ya²³ âh
 (suave suave vas-a-alzar tú costal ixtle declarativa)
420. ¡No cierres la puerta de golpe!
 ze⁴ narã²¹ nu¹kwa²¹ zo²³ da²ya³⁴ âh
 (no vas-a-cerrar fuerte tú puerta declarativa)
421. De día puedo caminar rápido.
 re²⁴ ranga²⁵ ga²we³² ga²çe⁴ yo²³
 (lugar luz-de-día va-a-ser-posible voy-a-caminar rápido
 ʔũh³ âh
 yo declarativa)

422. De noche tengo que caminar despacio.
 nanah³⁴ gaʃe⁴ ʔuh⁵ reh³⁴ ni²⁵ âh
 (suave voy-a-caminar yo lugar noche declarativa)
423. Juan usa un mecate como cinturón.
 ne²³ me³ nuh³ ʔnih⁴ gatũ²⁵ riã²⁴
 (mecate es pie está-metida cintura cara-de
 gwa³² âh
 Juan declarativa)
424. ¿De qué murió tu tío?
 me³ ʒi²³ gawi²³ da²nu²³² zo²⁴ gâh
 (cuál enfermedad murió tío-de ti interrogativa)
425. Murió de viruela.
 gawi²³ zo²³ gi²yah³ luh³ we²eh³ âh
 (murió él hizo grano rojo declarativa)
426. ¿Cuánto cuesta esta canasta?
 me³ dah³⁴ nq³² zaka³⁴ niãh²¹ gâh
 (cuál cuánto vale canasta esta interrogativa)
427. Cuesta un peso.
 ʔq⁴ besq³² nq³² yo²³ âh
 (un peso vale ésa declarativa)
428. ¿Cuánto pesa ese costal?
 me³ dah³⁴ gilq³² ni³kah⁴ nãh³ ya²³ yo²³
 (cuál cuántos kilo tiene costal ixtle ese
 gâh
 interrogativa)
429. Pesa diez kilos.
 ʒi²⁴ gilq³² ni³kah³ yo²³ âh
 (diez kilo tiene ése declarativa)

430. ¡Corta el mecate con el cuchillo!
 gaʔneʔs zoʔs neʔa māʔ neʔs âh
 (vas-a-cortar tú cuchillo a mecate declarativa)
431. ¡Rómpelo con las manos!
 gušũʔ zoʔs raʔaʔs zoʔs / neʔ ŷiʔneʔs
 (vas-a-jalar tú mano-de ti, y va-a-reventarse
 yoʔs âh
 ése declarativa)
432. ¡Átalo con este mecate!
 gunumiʔ zoʔs neʔs niāhʔs māʔ yoʔs
 (vas-a-amarrar tú mecate este a ése
 âh
 declarativa)
433. ¿Cómo vas a llevar la leña?
 dahʔ gaʔ niʔkahʔ zoʔs ŷũʔ gaʔāhʔ
 (cómo va-a-haber vas-a-tener tú leña vas-a-ir
 zoʔs gâh
 tú interrogativa)
434. La voy a llevar con el burro.
 gataʔs urqʔs ŷũʔ gaʔāhʔ ʔuhʔ âh
 (va-a-cargar burro leña voy-a-ir yo declarativa)
435. ¿En qué viniste del pueblo?
 dahʔ ʔnaʔs zoʔs ŷumāʔs gâh
 (cómo vienes tú pueblo interrogativa)
436. Vine en camión.
 guçĩʔs ʔnaʔs ʔũhʔ âh
 (camión vengo yo declarativa)
437. Vine en mula.
 mulāʔs taʔs ʔũhʔ ʔnaʔs ʔũhʔ âh
 (mula estoy-montado yo vengo yo declarativa)

438. Las canastas se hacen de palma.
 yū³ ū³ zaka³⁴ âh
 (palma se-hace canasta declarativa)
439. Las ollas se hacen de barro.
 yo²o²¹ niki³⁴ ū³ žičuh³ âh
 (tierra barroza se-hace olla declarativa)
440. ¡Llena la olla con agua!
 ga⁴ra³² zo²⁵ na³⁴ rike³ žičuh³ âh
 (vas-a-llenar tú agua dentro-de olla declarativa)
441. ¡Aparta la rama con el pie!
 di⁴gih²¹ že²ę³² zo²⁵ koh³⁴ ga²âh⁴ yani²¹
 (vas-a-empujar base-de ti hoja va-a-ir aparte
 koh³⁴ âh
 hoja declarativa)
442. ¡No golpees la olla con el palo!
 ze⁴ gao²³² zo²⁵ čū³ žiča²¹ žičuh³ âh
 (no vas-a-pegar tú palo espalda-de olla declarativa)
443. Para hacer adobe se mezcla lodo con paja.
 načeh³⁴ zigi²³ ga⁴ zi²ngah³⁴ uro²² / ne⁴ ū³
 (se-mezcla lodo con excremento-de burro, y se-hace
 ča³⁴ načih³⁴ âh
 terrón adobe declarativa)
444. Vino con Juan.
 ga²na²³ zo²³ ga⁴ gwa²² âh
 (vino él con Juan declarativa)
445. Vino con mi amigo.
 ga²na²³ zo²³ ga⁴ duwi²³² ŋūh⁴ âh
 (vino él con compañero-de mi declarativa)
446. Vino conmigo.
 ga²na²³ zo²³ ga⁴ ŋūh³ âh
 (vino él con mi declarativa)

447. Juan y Pedro trabajan juntos.
 ʔyah² zũ²⁴ rugwaʔã³ gwa²² ga⁴ bedro²² âh
 (hace trabajo junto Juan con Pedro declarativa)
448. ¿Cuántas veces viniste
 me² dah²⁴ zih²¹ gaʔna²² zo²² gâh
 (cuál cuánto alcanza viniste tú interrogativa)
449. ¿Dónde está sentado el niño?
 me² reh²⁴ yã²¹ žini² gâh
 (cuál lugar está-sentado niño interrogativa)
450. Está sentado enfrente de mí.
 reh²⁴ riã⁴ ʔũh⁵ yã²¹ zo²² âh
 (lugar cara-de mí está-sentado él declarativa)
- Está sentado detrás de mí.
 reh²⁴ žiko⁵ ʔũh⁵ yã²¹ zo²² âh
 (lugar hombro yo está-sentado él declarativa)
- Está sentado adelante de mí.
 reh²⁴ riã⁴ ʔũh⁵ yã²¹ zo²² âh
 (lugar cara-de mí está-sentado él declarativa)
- Está sentado junto a mí.
 yãh⁵ rugwaʔã³ zo²² ga⁴ ʔũh⁵ âh
 (está-sentado junto él con mí declarativa)
451. Mi papá entró a la casa.
 gatuh²¹ re²¹ ʔũh⁵ ra²² we²² âh
 (entró papá-de mí dentro-de casa declarativa)
452. ¿Adónde entró tu papá?
 me² reh²⁴ gatuh²¹ re²¹ zo²² gâh
 (cuál lugar entró papá-de ti interrogativa)

453. Mi papá salió de la casa.
 gu³riāh⁵ re²¹ ʔūh⁵ ra³² we²³ âh
 (salió papá-de mi dentro-de casa declarativa)
454. ¿De dónde salió tu papá?
 me³ reh³⁴ gu³riāh⁵ re²¹ zo²⁵ gâh
 (cuál lugar salió papá-de ti interrogativa)
455. El gato se subió al árbol.
 gawi³⁴ lu³ ra³⁵ ʧū³ âh
 (se-subió gato cabeza-de árbol declarativa)
456. El gato bajó del árbol.
 manih³⁴ lu³ ra³⁵ ʧū³ âh
 (bajó gatr cabeza-de árbol declarativa)
457. Puso el dinero en el bolsillo.
 ga²ne²¹ zo²³ za²āh³⁴ ra³² ga³šā²⁵ âh
 (metió él dinero dentro-de bolsillo declarativa)
458. Sacó el dinero del bolsillo.
 giri³⁴ zo²³ za²āh³⁴ ra³² ga³šā²⁵ âh
 (sacó él dinero dentro-de bolsillo declarativa)
459. Juan salió por la puerta.
 gu³riāh⁵ gwa³² da²ya³⁴ âh
 (salió Juan puerta declarativa)
460. Juan se cayó en el pozo.
 ginih³⁴ gwa³² ra³² yu²uh³⁴ na³⁴ âh
 (se-cayó Juan dentro-de hoyo agua declarativa)
461. Juan se sentó en la silla.
 ga²āh³⁴ gitah³ gwa³² ʧū³ žila³² âh
 (fue se-va-a-montar Juan palo silla declarativa)

462. Juan se sentó en el suelo.
 gaʔāh²⁴ gaʔya²¹ gwa³² riā²⁴ yoʔo²¹ âh
 (fue se-va-a-sentar Juan cara-de tierra declarativa)
463. Juan se cayó del techo.
 ta²¹ gwa³² žiča²¹ we²³ ne⁴ ginih²⁴
 (está-montado Juan espalda-de casa, y se-cayó
 zo²³ riā²⁴ yoʔo²¹ âh
 él cara-de tierra declarativa)
464. Juan se cayó sobre el techo [Estaba subido en un árbol y...]
 (ta²¹ gwa³² ra³⁵ žū³ / ne⁴ ginih²⁴ gwa³²
 (está-montado Juan cabeza-de árbol, y se-cayó Juan
 žiča²¹ we²³ âh
 espalda-de casa declarativa)
465. Juan viene de Oaxaca.
 ya³kweh⁴ ʔna²³ gwa³² âh
 (Oaxaca viene Juan declarativa)
- Juan viene del pueblo.
 žumă²³ ʔna²³ gwa³⁴ âh
 (pueblo viene Juan declarativa)
- Juan viene de la milpa.
 na³⁵ ʔna²³ gwa³² âh
 (milpa viene Juan declarativa)
466. Juan no vino por el camino sino a través de la milpa.
 ne³ gaʔna²⁵ gwa³² žeh²⁴ âh // reh²⁴ rike³ na³⁵
 (no vino Juan camino declarativa, lugar barriga-de milpa
 gaʔna²³ zo²³ ah
 vino él declarativa)
467. Juan se cayó en el río.
 ginih²⁴ gwa³² rā³² ža²¹ âh
 (se-cayó Juan dentro-de río declarativa)

- Juan se cayó en el agua.
 ginih³⁴ gwa³² ra³² na³⁴ ŝh
 (se-cayó Juan dentro-de agua declarativa)
468. Juan se tiró al río.
 danih³⁴ gwa³² mǎ³ ma³zǎ³³ zo³³ ra³² ča²¹ ŝh
 (bajó Juan a mismo él dentro-de río declarativa)
469. Juan se está bañando en el río.
 ane³⁴ gwa³² ra³² čǎ²¹ ŝh
 se-está-bañando Juan dentro-de río declarativa)
470. Vayamos hasta el río.
 ga³ǎh⁴ ni³² nda³² ča²¹ ŝh
 (vamos-a-ir nosotros hasta río declarativa)
471. Juan llegó hasta mi casa y no quiso seguir caminando.
 ga³na³³ gwa³² nda³² dukwǎ³² ʔūh⁵ / ǎh⁴ ne⁴ ne³
 (vino Juan hasta casa-de mi, pero y no
 ga³weh⁴ zo³³ gače⁴ zo³² doh² ŝh
 estaba-de-acuerdo él va-a-caminar él más declarativa)
472. Juan anduvo por mi casa.
 gače²¹ gwa³² dukwǎ³² ʔūh⁵ ŝh
 (anduvo Juan casa-de mi declarativa)
473. Juan vino por el lado del río.
 ga³na³³ gwa³² du³wǎ³ ča²¹ ŝh
 (vino Juan boca-de río declarativa)
474. En medio del camino hay una piedra grande.
 da³nu⁴ čeh³⁴ nah³ ʔo⁴ yuweh³⁴ čih⁵
 (en-medio-de camino está-acostada una piedra grande
 ŝh
 declarativa)

475. Al costado del camino hay árboles.
 yaneh⁵ du²wa³ čeh²⁴ mā³² čū³ âh
 un-lado boca-de camino hay árbol declarativa)
476. El centro del comal está quebrado.
 žumā²³ yu²uh²⁴ da²nu⁴ žo²⁴ âh
 (está-hecho hoyo en-medio-de comal declarativa)
477. Hay una mosca en el centro del comal.
 da²nu⁴ žo²⁴ ta²¹ ʔo⁴ žutā²¹ âh
 (en-medio-de comal está-montada una mosca declarativa)
478. El comal se partió por enmedio.
 ziča²³ danu⁴ žo²⁴ âh
 (se-quebró en-medio-de comal declarativa)
479. Juan es el de enmedio. [de esos tres hombres que se acercan]
 gwa³² ʔna²³ danu⁴ âh
 (Juan viene en-medio declarativa)
480. Vamos a sembrar de este lado de la casa.
 guno⁴ ni²³² reh²⁴ ži²nuh⁵ we²³ reh²⁴ niāh²¹
 (vamos-a-sembrar nosotros lugar lado casa lugar aquí
 âh
 declarativa)
481. ¿Siembran ustedes en la orilla del camino?
 uno²⁴ nih³ zoh² du²wa³ čeh²⁴ nâ²
 (siembran plural ustedes boca-de camino interrogativa)
482. El hombre salió.
 gu²riāh⁵ zino²⁷ʔo²⁴ âh
 (salió hombre declarativa)
483. El hombre está borrancho.
 zino⁵ zino²⁷ʔo²⁴ âh
 (borrancho hombre declarativa)

484. El hombre que salió estaba borracho.
 žino⁵ zino²¹ʔo³⁴ gu³riāh⁵ nah⁵ āh
 (borracho hombre salió de-veras declarativa)
485. El hombre salió borracho.
 Žino⁵ zino²¹ʔo³⁴ gu³riāh⁵ zo²¹ āh
 (borracho hombre salió él declarativa)
486. Vi al hombre que estaba borracho.
 gene⁷e³² ʔūh⁵ mā³ zi²¹ žino⁵ āh
 (vi yo a persona borracha declarativa)
487. Encontré borracho al hombre.
 nari²² ʔūh⁵ mā³ zino²¹ʔo³⁴ / ne⁴ žino⁵ zo²¹ āh
 (encontré yo a hombre, y borracho él declarativa)
488. Vine con el hombre que estaba borracho.
 ga⁷na²² ʔūh⁵ ga⁴ zi²¹ žino⁵ āh
 vine yo con persona borracha declarativa)
489. ¿Cuál de los hombres que estaban borrachos salió?
 me³ zi²¹ žino⁵ gu³riāh⁵ gāh
 (cuál persona borracha salió interrogativa)
490. El hombre mató al perro.
 digawi²³ zino²¹ʔo³⁴ žuwe³ āh
 (mató hombre perro declarativa)
491. El perro estaba mordiendo al hombre.
 an³ žuwe³ mā³ zino²¹ʔo³⁴ āh
 (agarra perro a hombre declarativa)
- El hombre mató al perro que lo estaba mordiendo.
 digawi²³ zino²¹ʔo³⁴ žuwe³ an³ mā³ zo²¹ āh
 (mató hombre perro agarra a él declarativa)
492. El perro me estaba mordiendo.
 an³ žuwe³ mā³ ʔūh⁵ āh
 (agarra perro a mí declarativa)

493. El hombre mató al perro que me estaba mordiendo.
 digawi²³ zino²¹?o²⁴ žuwe³ anq³² mā³² ?ūh⁵ âh
 (mató hombre perro agarra a mi declarativa)
494. El perro estaba enfermo.
 rā²¹ žuwe³ âh
 (sufre perro declarativa)
495. El pero que mató ese hombre estaba enfermo.
 rā²¹ žuwe³ digawi²³ zino²¹?o²⁴ yo²³ âh
 (sufre perro mató hombre ese declarativa)
496. El perro que mató ese hombre me estaba mordiendo.
 anq³² žuwe³ digawi²³ zino²¹?o²⁴ yo²³ mā³² ?ūh⁵ âh
 (agarra perro mató hombre ese a mi declarativa)
497. ¿Cuál de los hombres que mataron al perro salió?
 me³ zi²¹ digawi²³ mā³² žuwe³ gu³riāh⁵ gâh
 (cuál persona mató a perro salió interrogativa)
498. Salió el hombre al que le maté el perro.
 gu³riāh⁵ zi²¹ dā³ žuwe³ digawi²³? ?ūh⁵ âh
 (salió persona de-animal perro maté yo declarativa)
499. El hombre salió de la casa en la que mató al perro.
 gu³riāh⁵ zino²¹?o²⁴ rā²¹ we²³ digawi²³ zo²³ žuwe³ âh
 (salió hombre dentro-de casa mató él perro declarativa)
500. Encontré el machete donde lo dejaste.
 nari²³? ?ūh⁵ mižite³² reh²⁴ dinah²¹ zo²³ mižite³² âh
 (encontré yo machete lugar dejaste tú machete declarativa)
501. Vine en camión desde donde nos separamos.
 ga³na²³? ?ūh⁵ gu³či²³ azih⁴ reh²⁴ gū³ yanh²¹ ni²³
 (vine yo camión desde lugar nos-pusimos aparte nosotros
 âh
 declarativa)

502. ¡Dame la botella que tiene agua!
 rike⁴ zo⁷⁵ aga⁷³ nu⁴ na²⁴ mā³² ʔūh⁵ âh
 (vas-a-dar tú botella está-adentro agua a mi declarativa)
503. ¡Dame una botella que tenga agua!
 rike⁴ zo⁷⁵ ʔo⁴ aga⁷³ nu⁴ na²⁴ mā³² ʔūh⁵ âh
 (vas-a-dar tú una botella está-adentro agua a mi declarativa)
504. ¡Dame la caja donde guardas los cerillos!
 rike⁴ zo⁷⁵ ʧu²¹ ga⁷ne²¹ za⁷⁵ zo⁷⁵ zeri³² mā³²
 (vas-a-dar tú caja metiste bueno tú cerillo a
 ʔūh⁵ âh
 mi declarativa)
505. ¡Dame el cuchillo con que cortas la carne!
 rike⁴ zo⁷⁵ ne²⁴ a⁷ne⁷³² zo⁷⁵ ne²⁵ mā³² ʔūh⁵ âh
 (vas-a-dar tú cuchillo cortas tú carne a mi declarativa)
506. No conozco al señor con el que viniste.
 ne³ ne⁷³² ʔūh⁵ zi²¹ ga⁷na⁷³ ga⁴ zo⁷⁵ âh
 (no conozco yo persona-que vino con ti declarativa)
507. Vi al señor al que le vendiste las gallinas.
 gene⁷³² ʔūh⁵ mā³² zi²¹ gudu⁷weh²¹ zo⁷⁵ žuče²⁴
 (vi yo a persona-que vendiste tú gallina
 riā²⁴ âh
 cara-de declarativa)
508. Este es el señor que vimós sembrando. [el que sembaraba era
 el señor]
 niāh²¹ me³ zi²¹ guno²⁴ ni⁷yah⁴ ni⁷³² âh
 (éste es persona-que sembró miramos nosotros declarativa)
509. Él es viejo.
 či³ nga¹³ me³ zo⁷³ âh
 (hombre viejo es él declarativa)

510. Él es el más viejo.
 či³ nga³³ doh³ me³ zo²³ ah
 (hombre viejo más es él declarativa)
511. El más viejo se murió.
 gawi²³ či³ nga³³ doh³ ah
 (se-murió hombre viejo más declarativa)
512. El borde del comal está quebrado.
 žiča²³ du²wa³ zo³⁴ ah
 (está-quebrado boca-de comal declarativa)
513. El caballo de Juan se murió.
 gawi²³ dā³² gwa³² gwayo³² ah
 (se-murió animal-de Juan caballo declarativa)
514. El caballo de tu amigo se murió.
 gawi²³ dā³² duwi²³² zo²³ gwayo³² ah
 (se-murió animal-de compañero-de ti caballo declarativa)
515. El techo de la casa se cayó.
 na²mā³² žiča²¹ we²³ ah
 (se-hundió espalda-de casa declarativa)
516. El techo de la casa de mi padre se cayó.
 na²mā³² žiča²¹ dukwa³² re²¹ ʔūh⁵ ah
 (se-hundió espalda-de casa-de padre-de mi declarativa)
517. El mango del machete está quebrado.
 žiča²³ dakū²¹ mižite³² ah
 (está-quebrado nariz-de machete declarativa)
518. El agua de este pozo es mala.
 wa²⁴ nika³³ na³⁴ yu²uh²⁴ nižh²¹ ah
 es mala agua hoyo este declarativa)
519. El agua del río está sucia.
 wa²⁴ ni²yoh⁵ na³⁴ ra³² ča²¹ ah
 (está sucia agua dentro-de río declarativa)

520. Tengo un cinturón de piel.
 wa²⁴ ʔo⁴ nuh⁴ ʔnih⁴ gatu²⁵ riā²⁴ ʔūh⁵ āh
 (hay una piel está-metida cintura cara-de mi declarativa)
521. El agua de la olla está hirviendo.
 uyāh²⁴ nā²⁴ nu⁴ * rike³ Źiçuh³ āh
 (está-hirviendo agua está-adentro dentro-de olla declarativa)
522. El viento del norte es frío.
 akoh³ ndo^{ʔo} na^{na} ʔna²⁵ reh²⁴ Źiçah⁵ gwi³ āh
 (frío mucho viento viene lugar espalda sol declarativa)
523. El costal para el café está agujereado.
 Źitu²⁵ nāh³ ya²⁵ gu^{nu} agwe²² āh
 (está-gastado costal ixtle va-a-estar-adentro café declarativa)
524. Ese costal de café pesa mucho.
 ʔe⁵ ndo^{ʔno} nāh³ ya²⁵ nu⁴ agwe²² yo²³ āh
 (pesado mucho costal ixtle está-adentro café ese declarativa)
525. El perro negro es mío.
 dā²² ʔūh⁵ me³ Źuwe³ maru²⁵ āh
 (animal-de mi es perro negro declarativa)
526. Ese perro chico negro es mío.
 dā²² ʔūh⁵ me³ Źuwe³ maru²⁵ guni³ yo²³ āh
 (animal-de mi es perro negro chico ese declarativa)
527. La pared de ladrillos es más fuerte que la de adobe.
 zika²⁵ doh³ wa²⁴ Źā²⁴ lario²² riā²⁴ Źā²⁴ naçih²⁴ āh
 (duro más es terrón ladrillo cara-de terrón adobe declarativa)
528. Él es más alto que yo.
 Źakā⁵ zo²³ doh³ riā²⁴ ʔūh⁵ āh
 (alto él más cara-de mi declarativa)
- Él es más alto que tu hijo.
 Źaka⁵ zo²³ doh³ riā²⁴ da^{ʔni} zo²⁵ āh
 (alto él más cara-de hijo-de ti declarativa)

529. Él es tan alto como yo.
 aze⁴ ʒakã³ ʔũh⁵ dah⁵³ ʒakã³ zo²³ âh
 (como alto yo así alto él declarativa)
- Él es tan alto como tu hijo.
 aze⁴ ʒakã³ da²ni²¹ zo²³ dah⁵³ ʒakã³ zo²³ âh
 (como alto hijo-de ti así alto él declarativa)
530. Él vino antes que yo.
 azino³ zo²³ ga²na²³ /ga⁴ ne⁴ ga²na²³ ʔũh⁵ âh
 (primero él vino, cuando y vine yo declarativa)
- Él vino antes que tu hijo.
 azino³ zo²³ ga²na²³ /ga⁴ ne⁴ ga²na²³ da²ni²¹ zo²³ âh
 (primero él vino, cuando y vino hijo-de ti declarativa)
531. Él vino más tarde que yo.
 azino³² ʔũh⁵ ga²na²³ /ga⁴ ne⁴ ga²na²³ zo²³ âh
 (primero yo vine, cuando y vino él declarativa)
- Él vino más tarde que tu hijo.
 azino³² da²ni²¹ zo²³ ga²na²³ /ga⁴ ne⁴ ga²na²³ zo²³ âh
 (primero hijo-de ti vino, cuando y vino él declarativa)
532. Él es menos rápido que yo.
 yo²³ ʔũh⁵ doh³ riã³⁴ zo²³ âh
 (rápido yo más cara-de él declarativa)
- Él es menos rápido que tu hijo.
 yo²³ da²ni²¹ zo²³ doh³ riã³⁴ zo²³ âh
 (rápido hijo-de ti más cara-de él declarativa)
533. Él trabaja tan bien como yo.
 aze⁴ za²³ ʔyah³ zu³⁴ ʔũh⁵ /dah⁵³ ʔyah³
 (como bueno hago trabajo yo, así hace
 zũ³⁴ zo²³ âh
 trabajo él declarativa)

- Él trabaja tan bien como tu hijo.
 aze⁴ za²⁵ ʔyah³ zū³⁴ daʔni²¹ zo²⁵ ẓ̌
 (como bueno hace trabajo hijo-de ti,
 dah⁵³ ʔyah³ zū³⁴ zo²⁵ ʔh
 así hace trabajo él declarativa)
534. Voy a comprar casi todas esas gallinas blancas.
 girā⁴ ʔūh⁵ geʔe⁵ ušā³² žučē³⁴ gaʔi⁵ yo²⁵ /ʔah⁴
 (voy-a-comprar yo muchos mucho gallina blanca esa, pero
 ne⁴ ze⁴ girāh²¹ ʔūh⁵ gunu²⁵ dah⁵³ ʔh
 y no voy-a-comprar yo todo así declarativa)
535. Algunos de esos niños están enfermos.
 rā²⁵ daʔah⁴ žini³ yo²⁵ ʔh
 (sufre parte-de niño ese declarativa)
536. Casi todos esos niños están enfermos.
 rā²⁵ geʔe⁵ ušā³² žini³ yo²⁵ /ʔah⁴ ne⁴
 (sufre muchos mucho niño ese, pero y
 dah⁵ doh⁵³ žini³ yo²⁵ wa³⁴ nukwah⁵³ ʔh
 cómo poco niño ese está fuerte declarativa)
537. Ninguno de esos niños está enfermo.
 a⁵ ʔo⁴ žini³ yo²⁵ ne³ rā²⁵ má²
 (ni un niño ese no sufre negativa)
538. Cada uno de estos niños comió un dulce.
 tah³⁴ a⁵ žini³ čā³² ʔo⁴ ze³ ʔi²⁵ ʔh
 (no-hay ningún niño comió una cosa dulce declarativa)
539. Cualquiera de estos niños te llamará.
 nah⁵ gū³ žini³ nīāh²¹ nakūh⁵ mā³² zo²⁵ ʔh
 (cualquiera se-hace niño este va-a-llamar a ti declarativa)
540. Muchos de estos niños están enfermos.
 geʔe⁵ ndo²⁵ nih³ žini³ nīāh²¹ rā²⁵ ʔh
 (muchos mucho plural niño este sufre declarativa)

541. Pocos de estos niños están enfermos.
 doh³³ nih³ žini³ niāh²¹ rā²³ āh
 (pocos plural niño este sufre declarativa)
542. Bastantes niños están enfermos.
 noko³³ žini³ rā²³ āh
 (muchos niño sufre declarativa)
543. Vendí muchos sarapes. Vendí bastantes sapapes.
 gudu²weh²¹ ndo²o³⁴ ŋūh⁵ ro²to⁴ āh
 (vendí mucho yo cobija declarativa)
- Vendí pocos sarapes. Vendí algunos sarapes.
 doh³³ ro²to⁴ gudu²weh²¹ ŋūh⁵ āh
 (pocos cobija vendí yo declarativa)
544. Comió demasiado de esta comida.
 gačē³² ča³² zo²³ ze³ ča³² niāh²¹ āh
 (pasó comió él cosa-que se-come esta declarativa)
545. Comió demasiados chiles.
 gačē³² ča³² zo²³ ya²ah³ āh
 (pasó comió él chile declarativa)
546. Uno yo²o⁴ ó ŋo⁴ quince žinu²⁴
 dos wih⁵ dieciséis žinu²⁴ yāh⁵
 tres wa²nuh⁵ diecisiete ži nu²⁴ wih⁵
 cuatro ga²āh³³ dieciocho žinu²⁴ wa²nuh⁵
 cinco u²ū²⁵ diecinueve žinu²⁴ ga²āh³³
 seis watā²⁶ veinte iko⁴ ó ko⁴
 siete iči²⁴ ó čih⁴ veintiuno iko⁴yā⁵
 ocho itūh⁴ ó tūh⁴ veintidós iko⁴wih⁵
 nueve ū⁴ treinta iko⁴či²⁴
 diez iči²⁴ ó či²⁴ treinta y cinco iko⁴žinu²⁴
 once žiā³ cuarenta wih⁵žia⁴
 doce žuwih⁵ cuarenta y uno wih⁵ žia⁴ yā⁵
 trece ža²nuh⁵ cincuenta wih⁵ žia⁴ či²⁴
 catorce žiga²āh³³ sesenta wa²nuh⁵ žia⁴

ochenta	gaʔāh ⁵³ ʒia ⁴	ciento dos	zyandɔ ³² ta ³¹ wih ⁵
cien	zyandɔ ³²	doscientos	wih ⁵ zyandɔ ³²
ciento uno	zyandɔ ³² ta ³¹ ʔɔ ⁴		

547. Tengo un caballo.
wa³⁴ ʔɔ⁴ da³² ʔŋh³ gwayɔ³² ʔh
(hay un animal-de mí caballo declarativa)
548. Tengo dos bueyes negros.
wa³⁴ wih⁵ dɔ³² ʔŋh³ zikuh²¹ masɔ³² maru³⁵ ʔh
(hay dos animal-de mí res mazo negro declarativa)
549. Fui a su casa una vez.
yu³ gaʔāh³⁴ ʔŋh⁵ dukwɔ³² zo³³ ʔh
(una-vez fui yo casa-de él declarativa)
- Fui a su casa dos veces.
wih⁵ gaʔah³⁴ ʔŋh³ dukwɔ³² zo³³ ʔh
(dos fui yo casa-de él declarativa)
- Fui a su casa tres veces.
waʔnuh⁵ gaʔāh³⁴ ʔŋh⁵ dukwɔ³² zo³³ ʔh
(tres fui yo casa-de él declarativa)
550. Los hombres salieron de la casa de uno en uno.
nda⁵³ yoʔɔ⁴ yoʔɔ⁴ nih³ zino²¹ʔɔ³⁴ guʔriāh⁵ rɔ³² we³³ ʔh
(hasta uno uno plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)
- Los hombres salieron de la casa de dos en dos.
nda⁵³ wih⁵ wih⁵ nih³ zino²¹ʔɔ³⁴ guʔriāh⁵ rɔ³² we³³ ʔh
(hasta dos dos plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)
- Los hombres salieron de la casa de tres en tres.
nda⁵³ waʔnuh⁵ waʔnuh⁵ nih³ zino²¹ʔɔ³⁴ guʔriāh⁵ rɔ³² we³³ ʔh
(hasta tres tres plural hombre salieron dentro-de casa declarativa)
551. ¡Agarren una piedra cada uno!
giʔdaʔa³⁴ yoʔɔ⁴ yoʔɔ⁴ nih³ zoh³ ʔɔ⁴ yaih³ ʔh
(van-a-agarrar uno uno plural ustedes una piedra declarativa)

552. ¡Haga una señal cada dos árboles!
 ga'nu²⁴ yo²o⁴ yo²o⁴ çũ³ guta²⁵ zo²⁵ da²nga³ ãh
 se-va-a-omitir uno uno árbol vas-a-poner tú señal declarativa)
553. Juan se fue para que no lo vieras.
 ga²ah²⁴ gwa²² yã²⁴ ze⁴ gene²e²² zo²⁵ mã³ zo²³ ãh
 (se-fue Juan lugar no vas-a-ver tú a él declarativa)
554. Juan vino para que lo vieras.
 ga²na²³ gwa²² yã²⁴ ge²ne²e²² zo²⁵ mã³ zo²³ ãh
 (vino Juan lugar vas-a-ver tú a él declarativa)
555. Compré la carreta para llevar la leña.
 girah²¹ ʔũh⁵ garita²² yã²⁴ ga²ãh⁴ ni⁴kah²⁴ ʔũh⁵ çũ³ ãh
 (compré yo carreta voy-a-ir voy-a-tener yo leña declarativa)
556. Compré la carreta para que lleves la leña.
 girãh²¹ ʔũh⁵ garita²² yã²⁴ ga²ãh⁴ ni⁴kah²⁴
 (compré yo carreta lugar vas-a-ir vas-a-tener
 zo²⁵ çũ³ ãh
 tú leña declarativa)
557. Voy a ir aunque está lloviendo.
 ta²⁵ ze³ amã²³ / çah⁴ ne⁴ ga²ãh⁴ ʔũh⁵ ãh
 (aunque que está-lloviendo, pero y voy-a-ir yo declarativa)
558. Voy a ir aunque llueva.
 ta²⁵ ze³ gamã²³ / çah⁴ ne⁴ ga²ãh⁴ ʔũh⁵ ãh
 (aunque que va-a-llover, pero y voy-a-ir yo declarativa)
559. Si vas a ir, apúrate.
 zeze⁴ ga²ãh⁴ zo²⁵ / ne⁴ yo²² zo²⁵ kwah²⁴ ãh
 (si vas-a-ir tú, y rápido tú pronto declarativa)
560. Si lo veo le pido el machete.
 zeze⁴ nari²⁵ ʔũh⁵ mã³ zo²³ / ne⁴ ga²çih⁵
 (si voy-a-encontrar yo a él, y voy-a-pedir

ʔūh⁵ miʒite³² mā³ zo³³ āh
yo machete a él declarativa)

561. Si lo viera le pediría el machete.
zeze⁴ nari²⁵ ʔūh⁵ mā³ zo³³ / ne⁴ gačín⁵
(si voy-a-encontrar yo a él, y voy-a-pedir
ʔūh⁵ miʒite³² mā³ zo³³ āh // čah⁴ ne⁴ ze⁴
yo machete a él declarativa. pero y no
nari²² ʔūh⁵ mā³ zo³² / ra³² ʔūh⁵ mā³
voy-a-encontrar yo a él, pienso yo negativa)
562. Si lo hubiera visto le habría pedido el machete.
zeze⁴ nari²² ʔūh⁵ mā³ zo³³ / ne⁴ gači¹ ʔūh⁵
(si encontré yo a él, y pedí yo
miʒite³² mā³ zo³² āh
machete a él declarativa)
563. Me voy porque no estoy trabajando.
gaʔāh⁴ ʔūh⁵ e²ze⁴ ne⁴ ʔyah³ zū²⁴ ʔūh⁵ āh
(fui yo porque no hago trabajo yo declarativa)
564. No va solo porque tiene miedo.
ne³ gaʔāh⁴ ʔo⁴ rū²¹ zo²² e²ze⁴ žu²wi²³ zo²³ āh
(no fue uno único él porque teme él declarativa)
565. Juan estaba durmiendo cuando llegaste.
otoh²⁴ gwa²² ga⁴ guči²² zo²⁵ āh
(duerme Juan cuando llegaste tú declarativa)
566. Juan estuvo durmiendo hasta que llegaste.
otoh²⁴ gwa²² nda³³ guči²² zo²⁵ āh
(duerme Juan hasta llegaste tú declarativa)
567. Juan estuvo durmiendo desde que llegaste.
otoh²⁴ gwa²² azih⁴ guči²² zo²⁵ āh
(duerme Juan desde llegaste tú declarativa)

568. Juan estuvo dormido antes de que llegaras.
 ah⁵ gotoh³⁴ gwa³² ga⁴ guči⁷³² zo⁷³² âh
 ya se-durmió Juan cuando llegaste tú declarativa)
569. Juan va a dormir cuando llegues. Juan va a estar dormido cuando
 (llegues.
 ata² gotoh⁴ gwa³² / ɕah⁴ ne⁴ ah⁵ gotoh³⁴ zo⁷³
 (falta va-a-dormir Juan, pero y ya se-durmió él
 ga⁴ guči⁷⁵ zo⁷⁵ âh
 cuando vas-a-llegar tú declarativa)
570. Juan va a dormir hasta que llegues. [después se va a levantar]
 gotoh⁴ gwa³² nda⁵² guči⁷⁵ zo⁷⁵ âh
 (va-a-dormir Juan hasta vas-a-llegar tú declarativa)
571. Juan va a dormir apenas llegues.
 nu⁷⁵ guči⁷⁵ zo⁷⁵/ne⁴ nu⁷⁵ gotoh⁴
 (completo vas-a-llegar tú, y completo va-a-dormir
 gwa³² âh
 Juan declarativa)
572. No me molestes cuando estoy comiendo.
 ze⁴ gi⁷yah³ rumi⁵ zo⁷⁵ mā³² ʔūh⁵ ga⁴ ɕa³²
 no vas-a-hacer molestando tú a mí cuando como
 ʔūh⁵ gwana⁴ âh
 yo ahorita declarativa)
573. No me molestes cuando como.
 ze⁴ gi⁷yah³ rumi⁵ zo⁷⁵ mā³² ʔūh⁵ aza⁷⁵
 (no vas-a-hacer molestando tú a mí cuando
 ɕa³² ʔūh⁵ âh
 voy-a-comer yo declarativa)
574. Si quieren irse, que se vayan.
 zeze⁷ me⁴ ra³² nih³ zo⁷³ ga⁷āh⁴ nih³
 (si son adentro plural él van-a-irse plural
 zo⁷³/ne⁴ ga⁷āh⁴ nih³ zo⁷³ âh
 él, y van-a-irse plural él declarativa)

575. Juan va a sembrar chile y yo también.
 gač̣i⁴ gwa³² koh³⁴ yaʔah⁵³ / ne⁴ we³² dah⁵³ giʔya²¹
 (va-a-meter Juan hierba de-chile, y así así voy-a-hacer
 ʔũh⁵ ũ³² âh
 yo también declarativa)
576. Juan va a sembrar chile, pero yo no.
 gač̣i⁴ gwa³² koh³⁴ yaʔah⁵³ / čah⁴ ne⁴ ʔũh⁴
 (va-a-meter Juan hierba de-chile, pero y yo
 tah³⁴ máʔ
 no-hay negativa)
577. Juan no va a sembrar, pero yo sí.
 ze⁴ guno³⁴ gwa³² / čah⁴ ne⁴ ʔũh⁵ guno⁴
 (no va-a-sembrar Juan, pero y yo voy-a-sembrar
 âh
 declarativa)
578. No quiero nada de eso.
 a³ ʔo⁴ žiko³² yo³² ne³ ač̣i³ mā³² ʔũh⁵ máʔ
 (ni un poquito eso no falta a mí negativa)
579. ¿Quiere algo de esto?
 ač̣i³ doh⁵³ nišh²¹ mā³² zo³² náʔ
 (falta poco esto a ti interrogativa)
580. No puedo caminar solo.
 ze⁴ gũ³ gače⁴ ʔo⁴ rũ²¹
 (no va-a-ser-posible voy-a-caminar uno único
 ʔũh⁵ máʔ
 yo negativa)
581. Ya sólo puedo trabajar en la mañana.
 inšh⁴ reh³ žata³² gwi³ gaʔwe⁵³ giʔyah⁵³ zũ³⁴
 (puro lugar alto sol va-a-ser-posible voy-a-hacer trabajo
 ʔũh⁵ yah⁵³ âh
 yo ahora declarativa)

582. Ya mero voy.
 dah⁵ doh³ ga⁷āh⁴ ʔūh⁵ āh
 (cómo más voy-a-ir yo declarativa)
583. Ahora es tarde para ir a trabajar.
 gačē²² ora²² ga⁷āh⁴ gi⁷yah⁵³ zū²³
 (pasó hora vamos-a-ir vamos-a-hacer trabajo-nosotros
 āh
 declarativa)
- Ahora es temprano para ir a trabajar.
 ata⁷ gizih⁴ ora²² ga⁷āh⁴ gi⁷yah⁵³
 (falta va-a-alcanzar hora vamos-a-ir vamos-a-hacer
 zū²³ āh
 trabajo-nosotros declarativa)
584. Esta planta es buena para comer.
 za²⁵ ča³² kweh³⁴ niāh²¹ āh
 (bueno se-come quelite este declarativa)
585. Esta planta es buena para esa enfermedad.
 remedyo²⁰ me⁷ koh²⁴ niāh²¹ riā²⁴ ži⁷i²⁵ yo²³
 (medicina es planta esta cara-de enfermedad esa
 āh
 declarativa)
- Esta planta es mala para esa enfermedad.
 nuwe⁷ remedyo²⁰ me⁷ koh²⁴ niāh²¹ riā²⁴ ži⁷i²⁵
 (no medicina es planta esta cara-de enfermedad
 yo²³ āh
 esa declarativa)
586. Juan es rápido para caminar.
 yo⁵³ če²¹ gwa²² āh
 (rápido camina Juan declarativa)
587. Esta tierra es demasiado dura para sembrar.
 zika²⁵ ndo⁷o²⁴ yo²o²¹ niāh²¹/ne⁴ ze⁴ gū³
 (dura mucho tierra esta, y no va-a-ser-posible)

- guno²⁴ âh
vamos-a-sembrar-nosotros declarativa)
588. Ahora es raro ver venados en el monte.
doh³³ žutah³ gene²e³² kih²⁴ yah³³ âh
(pocos venado vimos-nosotros cerro ahora declarativa)
589. Ese caballo es difícil de amansar.
sayũ³⁴ wa³⁴ nagi²yah³³ maso³² ni³ mā³
(difícil es va-a-hacer-otra-vez mansar alguien a
gwayo³² yo²³ âh
caballo ese declarativa)
590. Ojalá venga pronto.
me¹ ndo²o²⁴ ra³² ?ũh⁵ ga²na²⁵ zo²³ ra²yāh⁵ âh
(soy mucho adentro yo va-a-venir él pronto declarativa)
591. Puede que venga pronto.
ga²we³³ ga²na²⁵ zo²³ ra²yāh⁵ ga²we³³ ga²na²⁵ zo²³
(es-posible va-a-venir él pronto es-posible va-a-venir él
gora³² doh³ ga²we³³ âh
más-tarde más es-posible declarativa)
592. [¿Quiere un kilo de . . .] No, deme menos.
tah²⁴ má² // doh³³ rike⁴ zo²³ mā³² ?ũh⁵ âh
(no-hay negativa. poco vas-a-dar tú a mí declarativa)
593. ¿Quiere mucho?
ač⁷ noko³³ mā³² zo²³ ná²
(falta mucho a ti interrogativa)
594. No, déme poco.
tah²⁴ má² // doh³³ rike⁴ zo²³ mā³² ?ũh⁵ âh
(no-hay negativa. poco vas-a-dar tú a mí declarativa)

OBSERVACIONES

—Las frases negativas pueden terminarse con **âh** o con **máʔ**. Sin embargo, si contestan una pregunta **si** o **no**, siempre terminan con **máʔ**.

—La persona no se indica en los verbos sino por medio de pronombres. Se han traducido los verbos triques al español incluyendo la persona correcta, según el significado de la frase.

—El trique no tiene el género gramatical. Se han traducido los adjetivos triques al español con el género que corresponde a los sustantivos españoles que modifican.

—El trique tiene tres tiempos y se han traducido más o menos literalmente. Por ejemplo, **anoʔ** 'pega' o 'está pegando', **ganoʔ** 'pegó', 'pegaba' o 'estaba pegando', **ganoʔ** 'va a pegar'.

—No hay inflección de los sustantivos del trique para indicar el número. Por eso se ha traducido, por ejemplo, **wihʔ žuweʔ** 'dos perro.'

—La palabra **niʔ**, 'alguien', tiene el significado de persona indefinida, o sea singular o plural.

—No se ha tratado de traducir una palabra trique al español siempre con la misma palabra. Se ha traducido el significado que parece tener en la frase. Por ejemplo, la palabra **waʔ** puede aparecer como **es**, **está** o **hay**.

—Existen formas de los pronombres que no se han incluido en los paradigmas. Hay una forma para 'ellas' **nihʔ noʔ** 'plural ella'. También hay formas duales: **rohʔ nuhʔ** 'dual nosotros' (exclusivo), **roʔ** 'dual-nosotros' (inclusivo), **rohʔ zohʔ** 'dual ustedes', **rohʔ zoʔ** 'dual él', **rohʔ noʔ** 'dual ella'. También hay tres pronombres en forma de sufijo, que se usan en vez de otro pronombre, pero nunca junto a otro. Uno de estos pronombres significa primera persona singular y siempre termina con **h**, por ejemplo **dukwaʔ ʔühʔ** o **dukwahʔ** 'mi-casa'. Otro significa primera persona plural inclusivo en un sentido muy general, es decir se refiere a todo el mundo. Este pronombre siempre termina con **ʔ**, por ejemplo **dukwaʔ** 'nuestra-casa'. El tercero significa tercera persona singular y termina con una vocal larga o con **h** y con el tono 3 o 53, por ejemplo **dukwahʔ** 'su-casa'.

LÉXICO

- abajo — reh²⁴ rike³³
 abanicar, rozar — anah²¹
 abeja — žutā³
 abrir — a²nuh²¹
 acabar — nawih³
 aconsejar — nagao²³ čeh³⁴,
 narike³² . . . čeh³⁴
 acostado — runo³
 adobe — čā³⁴ načih³⁴
 afilado — zia³
 aflojar — dinače³, nagi²yah³ niče³³
 agrio — yu³
 agua — na²⁴
 aguacate — runa³²
 águila — žata³⁴
 agujerear — aya²³
 ahora — gwanā⁴ ó gwano⁴ yah³³
 aire — na²na³
 ala — ze³ gače³³
 alacrán — žikū³⁴
 alegre — nia²⁵ ra³²
 algodón — gačih³⁴
 amargo — e²³
- amarillo — mi²¹, mayah²³
 amontonar — dinawi³⁴
 ampolla — runa³⁴
 ancho — gaša²⁵ o gača²⁵
 anillo — ze²ch³⁴
 animal — žuku³
 anona — roko³⁴ (chirimoya)
 anteayer — māh³
 año — yo²³
 aplastar — nagi² yah³ gaša²⁵ ó
 nagi² yah³ gača³
 apretar — nagi² yah³ žā³⁴ ó
 nagi² yah³ rā³⁴
 apurarse — yo³³
 aquí — niāh²¹
 araña — dače³² ó dačē³² ó dača³²
 árbol — čū³
 arco iris — žukwa²¹ gu²lu²¹
 arder — aka³⁴
 ardilla — ža³²
 arena — yo²o²¹ ču⁴
 armadillo — yau²³
 arriba — reh³⁴ žičah³
 arriero (hormiga) — žukwa³ lerq³²

asar — ruwe ³²	canasta (con asa) — zaka ³⁴ noko ²⁵ ra ² a ²²
atole — nakūh ³⁴	canasta (sin asa) — zaka ³⁴ že ³² (chiquihuite)
avergonzado — na ² ah ⁵	cangrejo — žiā ²
ayer — ki ²	cantar, leer — ač ² a ²¹ (cantar), naya ³⁴ (leer), na ² wih ²¹ (rezar)
abear — noko ²³ na ²⁴ du ² wā ²	cántaro — gakwah ³⁴ (tinaja)
bailar — ra ² āh ²¹	caña — yo ²⁴
bajar — danih ²⁴ dinanih ²⁴	capaz (hábil) — čū ⁴ , ne ² e ² ndo ² q ²⁴
bañar — dugwane ³⁴	cara, encima — riā ²⁴
barba — guč ²⁴ riā ²⁴	carbón — ru ² wi ²² ó ru ² mi ²³
barrer — naka ²³	carne — ne ²⁵
barriga — rike ² , zikoh ²⁴	carrizo — ria ²⁴
basura — ni ² ya ²³ , yako ²³	carro — guč ² i ²³
baúl — čū ²¹	casa — we ²³
beber — ʔo ²⁴	cáscara — ziki ² h ²¹
bendecir — ao ²³ . . .	cazar — nano ²³ ó no ²³ (buscar)
žina ² āh ⁴ ni ² yah ²³ , rike ²³ . . .	cebolla — kweh ²⁴ kū ²³ ga ² nu ²³
blanco — gač ² i ²³	cenar — čā ²³ židi ² nq ²
blando — laru ²³ ó naru ²³	ceniza — yah ²
boca — du ² wā ²	cera negra — yāh ²¹ maru ²³
borracho — žinq ²	cerca (adv.) — nič ² ū ²³
borrego — mač ² i ²³	cerdo — žaka ²¹
bosque, monte — re ² ʔ ²³	cerrar — narā ²¹
brazo (y mano) — ra ² ā ²	cerro — kih ²⁴
brujo — zi ²¹ čū ⁴	cielo — žata ²³
buey — ziku ²¹	cien — zyandq ²³
cabello — yuwe ²³ ra ²³	cigarro — nāh ²⁴
cabeza — ra ²³	cinco — u ² ū ²³ ó ʔū ²³
cacao — ni ² ke ² (bebida)	ciruela — čuh ² nač ² i ²³ , zirwela ²³
cal — na ² āh ²⁴	claro — žugū ²³ (aclararse)
calabaza — kā ²	coa — rekwa ²³
calentura — gač ² i ²³	cocinar — ʔyah ² žuwi ²³
caliente — ya ² ā ²³	coco — gokq ²³
cama (de tabla) — gamā ²³	
caminar — če ²¹	
camino, vereda — čeh ²⁴	
camote — yume ²⁴	
cana — guč ² i ²⁴	

coger — daʔa ³⁴	cuello — žia ³² (del cuerpo)
cola — dune ²³	cuerda (mecate) — ne ²³
collar — diku ³⁴	cuerpo — ne ²⁵ (carne)
comal — žo ³⁴	cuervo — žaka ³⁴
comer — ča ³² , ča ³² niʔyāh ²¹	cueva — dukwa ³² duʔwi ² , yuʔuh ³⁴ tah ³ yuweh ³⁴
comezón — duʔna ³⁴ (dar comezón)	cuidar — dume ³²
comida (guisada) — ze ³ ča ³²	culebra — žukwa ²¹
completar (una cosa, una deuda) — dizih ²¹ (cosa), dinawih ³ (deuda)	cuñada — žoʔko ²⁹ , niʔčeh ³ , žiče ²¹
comprar — rāh ²¹ , žakah ²⁴	cura — žičeh ³ , badre ³²
contar (números) — ʔyah ³ gwenda ³²	curar — ʔyah ³ gonoʔo ³²
contar (narrar) — tah ³⁴ žinaʔāh ⁴ , nata ²³	chapulin — riki ²¹
contestar — tah ³⁴ (decir)	chayote — ritē ²⁴ ó ritō ²⁴
conversar — nano ³² . . . gwendo ³²	chicozapote — desconocido
copal — ziki ²¹	chilacayote — kā ³ nayo ²³
corazón — nimā ³²	chile — yaʔah ³
correr — unāh ²¹	chinche — žaʔah ³
cortar — aʔne ²³	chupar — utā ³
corteza — ki ²¹	chupa-rosa — žaʔa ²⁵
corto — če ²⁴	dar — ao ²³ , rike ³²
cosechar — utā ³	deber — daʔwe ³ , ʔyah ³ žikū ²¹
coser — nuwa ³² , nanuwa ³²	deber — da-we ³ , ó daʔwe ³⁴ (obsoleto), ʔyah ³ žikū ²¹
coyote — gaʔyāh ³⁴ ó žigaʔyāh ³⁴	decir — tah ³⁴
crecer — ačih ³⁴	dedo — zitō ³ ó zitē ³
creer — ra ³² (pensar), žumā ³² ra ³² (tener fe)	dejar — dinah ²¹
criar — dugwačih ³⁴	delgado — gatū ³ (palo) gatū ²⁵ ó gatī ²⁵ (tabla)
criatura — neʔeh ³	derecho — nika ⁴ (recto)
crudo — yuʔwe ³	desatar — načē ³ ó načē ³
¿cuándo? — amā ³ , me ³ gwi ² , me ³ ora ³²	descansar — narāh ²¹ ra ³²
¿cuánto? — dah ³⁴ , me ³ dah ³⁴	despertar a — dinanu ³⁴ ra ³²
cuarenta — wih ³ žia ⁴	despertarse — nanu ³⁴ ra ³²
cuatro — gaʔāh ³²	desplumar — rokoh ³⁴
cucaracha — rakū ³	después — ga ⁴ ne ⁴ , doh ³³ ora ³²
	destruir — diri ²³
	día — gwi ³

dientes — ku ²¹ yā ²³	existir, estar — wa ³⁴
diez — iči ²⁴ ó či ²⁴	exprimir — anu ³
dinero — za ² āh ²⁴	extinguir — dina ² ah ²¹ (apagar)
distribuir — da ² nga ²³	fibra de maguey — ya ²³ (ixtle)
doler — a ² ngah ²⁴ , we ² e ²⁵ , a ² nā ²³	fierro, metal — aga ²³ ó gaga ²³
¿dónde? — tūh ³ , me ³ reh ²⁴	fiesta — ža ² āh ²⁴ ó ži ² yāh ²⁴
dormir — otoh ²⁴	flecha — guči ²³ waleča ²²
dos — wih ³	(camión de pasajeros)
dulce (adj.) — či ²⁵	flor — yah ²⁴
duro — zika ²⁵	frijol — rune ²⁴
ejote — natā ²	frio — koh ² ó akoh ²
elote — či ²⁴ ó či ²⁴	frotar — a ² ngah ²¹
empezar — ū ³ že ² e ³	fuego — ya ² ā ²⁴ (lumbre)
encontrar — nari ²³	fuerte — nukwah ²³
enfermo — rā ²³ (estar enfermo)	fumar — a ² me ²²
enseñar — dugu ² yō ²²	gallina — žuče ²⁴
enterrar — ači ²³	gato — lu ³ ó žilu ³
enviar — a ² ne ²¹ ó a ² ni ²¹	gente — yuwi ²⁵
epazote — nu ²⁴ židu ² wi ³	golpear — agā ²³ , ao ²³
escarbar — wā ²¹	gordo — māh ⁴
escoba — ya ² a ³	gorgojo — žinayuh ²¹ ó žiniuh ²¹
escocer — na ² ā ²	gotear — aka ²⁵
escoger — nari ²⁴	grande — žih ³ , ga ² nu ²⁵ , či ²³ , noko ²³
escondido — yuwe ³	ó nako ²³
ese — yo ²³	granizo — mā ²⁵ yaih ²³
espalda — žiča ²¹	grano (del cuerpo) — luh ³
espantar — dužu ² wi ²	grasa (manteca) — rami ²⁴
espejo — ze ³ ni ²³ yah ⁴ riā ²⁴	gritar — agwah ²¹
ze ³ kah ²⁴ riā ²⁴ , zibehō ²²	guaje — gwane ²⁴ ó kweh ²⁴ ne ⁴
espiga — ka ²⁴	guajolote — goloh ²¹
espina — fāh ²⁴	guayaba — ruči ²⁵
espuma — yafā ²³	gusano — žilu ²¹
estallar — anu ²⁵	gustar — arā ²³ ra ²² (tener placer en)
éste — niāh ²¹	hablar — a ² mi ²⁴
estrecho — gatū ³ ó gatī ³ (angosto)	hacer — ?yah ²
estrella — yati ²³	hambre — ži ² na ²⁴
excremento — ži ² ngah ²⁴	

harina — yo ² o ²¹ dirigo ³²	jugar — diko ²⁴
yo ² o ²¹ arina ³²	labios — nuh ³ du ² wə ³
hembra (adj.) — žanə ³	ladrar — ža ² āh ²¹ ó ži ² yāh ²¹
hermana (de la mujer) — zu ² wih ²⁴	lagartija — rakah ²⁴
hermana (del hombre) — ra-wih ²⁴	lamer — žawə ³²
hermano (de la mujer) — ra ² wih ²⁴	largo, alto — žakā ³
hermano (del hombre) — dinu ²¹	lavar — na ²¹ (lavar ropa)
hervir — uyāh ²⁴	leche — to ²⁴
hielo — yu ² we ³	lechuza — žu ² mə ³²
hierba — koh ²⁴	lejos — gā ²⁹
higado — ra ² yah ⁴ ó ri ² ah ⁴	lengua — ya ²⁴ ó da ²⁴
hijo — da ² ni ²¹	lento — nanah ²⁴ ó nah ²⁴
hoja — ra ² ə ³ koh ²⁴	león — žuwa ²⁵
hollin — čo ²⁵ ó žičo ²⁵	levantar — na ² žakah ⁴
hombre — zino ²¹ q ²⁴ , č ³	liebre — duguya ²⁴ urq ²²
hombro — žiko ²¹	liendres — ža ² we ²¹ ó ža ² wi ²¹
hondo — gunu ³	limpio — naruwi ²⁴ (volverse limpio)
hongo — ra ² ā ³	liso — la ² wə ³³ ó nu ² wə ³³
hormiga — žukwa ³	lodo — zigi ²³
hoy — kwā ²³	lugar — yā ²⁴ , reh ²⁴
hoyo — yu ² uh ²⁴	luna — yawi ²
huarache — kāh ³	llama — ya ²⁴ ya ² ā ²⁴ , ya ² a ³ ya ² ā ⁴
huérfano — žini ² ginah ²¹ nike ²³	llano — ta ³
hueso — ku ²¹	llegar — uči ²³ , namā ³² , nukwi ²³ , ?na ²³
huevo — čuh ²	llenar — ara ³
húmedo — ?yo ³	llorar — da ² we ³
humo — gače ²³ , yaču ²⁵	lluvia — mā ²⁵
idolo — yakō ³ ó yakq ³ ó ikq ³	madre — ni ² (mamá)
iglesia — nuwi ²²	madurar — anə ³² (fruta) ačih ²⁴ (persona)
iguana — rakah ²⁴ ne ³	maguay — yuwe
intestinal — žiči ²³	maiz — ?nu ²¹
ir — ?āh ²⁴	malo — ganike ³³ , ži ² i ³ , nih ²⁴ , če ³³
jabón — yumi ²³	mamar — uči ³
jarra — ziu ²⁵ (jarro)	
jícara — yaču ²³	
jilote — di ² ah ³	
jitomate — rači ²	
jorobado — žiča ²¹ laku ²³	

mamey — nato ²⁴ we ² eh ³²	nacer — a ² nga ²⁴
mano — ra ² a ³	nadar — ao ²³ . . . žitah ²¹ riā ²⁴
mañana (sust.) — reh ²⁴ na ² yā ³ ,	nā ²⁴ , a ² ne ²¹ . . . židuwi ²³
reh ²⁴ žata ²⁵ gwi ²	riā ²⁴ nā ²⁴
mañana (adv.) — a ² yuh ²	nariz — dakū ²¹
mapache — ga ² uh ²	negro — maru ²⁵
mar — nā ²⁴ ya ² ah ⁴	nido — za ² ka ²⁵ , zitūh ²¹ ó zitīh ²¹
marido, marida — ni ² ka ⁴	nieto — da ² nih ² zi ² ng ²
mariposa — žawi ²⁵	niño — žini ²
más — doh ²	nixtamal — niah ²⁴
masa — kūh ²⁴	no — tah ²⁴ má ² , ne ² , ze ⁴ , nuwe ²
mascar — ane ²²	noche — ni ²⁵ , yā ²³
matar — digawi ²³	noche (media . . .) — yā ²⁵
mazorca — fā ²³	nombre — ze ² žuwi ²³
mecapal — žičo ²³	nopal — dinq ²⁴
medir — žakah ²⁴ da ² nga ²	nosotros — nuh ²¹ ó rūh ²¹
mejilla — žiču ²⁵	(exclusivo), ni ²² (inclusivo)
mentón — žinga ²⁵	nube — nga ²
mercado — yu ² we ²⁴	nueve — ū ⁴
metate — to ²⁴	nuevo — nakā ²
meter — a ² ne ²¹ ó a ² ni ²¹	Oaxaca — ya ² kweh ⁴
metlapil — ruda ²³ (mano de metate)	occidente — reh ²⁴ ata ²³ gwi ²
mezcal — dinačeh ²	(poniente)
miel — gači ²³	ocote — ka ²³
milpa — na ²⁵	ocho — itūh ⁴ ó tūh ⁴
moco — kweh ² dakū ²¹	oir — unq ²
mohoso — otq ²⁴ (enmohecerse)	ojo — rulih ² riā ²⁴
mojarse — uče ²⁴	oler — gū ²³
moler — wah ²¹	olote — yā ²²
morir — awi ²³	olla — žičuh ²
mosca — žata ²¹	ombligo — zituh ²¹
mosquito (zancudo) — ži ²⁵ ó žuži ²	oreja, asa — žiče ²¹
mostrar — diā ²⁵ ó duguyā ²⁵	oriente — reh ²⁴ zih ²¹ gwi ²
muchos — ge ² e ²	orina — nā ²⁴ re ² e ²²
muerto — žinanga ²²	orinar — re ² e ²²
mujer — ža ² na ²	oscuro — rumi ²⁴
mundo — žumi ²⁵	otra vez — yo ² q ²² yū ²²
murciélago — žu ²⁴	otro — yo ² q ²²

padre — reh ³ (papá)	poder — ũ ³ nukwah ³² , a ² we ³
pagar — guru ² we ³⁴	podrir — ri ² yuh ³
pájaro — žatah ³⁴	pollo — do ² lo ³ ó do ² loh ²¹ (gallo)
palabra — na ² na ⁵	preguntar — ači ²¹ na ² āh ⁴ ó žina ²¹ ʔāh ⁴
palma — yū ³	pueblo — žumā ²³
pan — račū ²¹ ó ča ³ čū ²¹	pueblo (mi . . .) — žiā ²¹
pantano — žo ² o ²¹ (ciénaga)	pulga — ža ² a ³⁴
papel — yāh ³	pulque — ʔi ²³ ga ² ʔi ³
parado — gaya ³³	puño — gušū ²³
parir — učuh ³⁴	pus — kweh ³
párpado — nuh ³ riā ³⁴	¿qué? (¿por qué?) — me ³ ze ³ (¿qué?), me ³ že ²³ ó me ³ še ³² (¿por qué?)
pasado mañana — yatah ³	quemar — ačih ²¹ ya ² ā ³⁴
pasar — ačē ³²	¿quién? — me ³ zi ²¹
pecado — gaku ²³	quince — žinu ²⁴
pedir — ači ²¹ , ači ²¹ ni ² yah ³³	quitar — a ² neh ²¹
peine — gi ² ʔi ²³	raíz — ya ²¹
pelear — unu ²³	rama — ra ² a ³ čū ³
permanecer — nah ²¹ (quedar)	rana, sapo — rikih ³³ (rana), goloh ³ (sapo)
perro — žuwe ³	rata — žitu ²⁴ yuwē ³
pesado — ʔe ⁵ ó ʔi ⁵	ratón — žitu ²⁴
pescado — žukwah ³⁴	rayo — nā ³² (rayo del sol)
patate — yuwe ²¹ ó yuwi ²¹	red — nāh ³
pinchancha (coladera) — rukwa ³⁴ (cedazo)	regresar — nā ²³ , ʔna ²³ nike ³ , namā ²² , ʔna ²³ ũ ²² , ʔāh ²⁴ ũ ²² a ² nikah ⁵
pie — dako ²¹	reir — a ² nga ²³
piedra — yaih ³	relampaguear — rā ²⁶
piel, cuero — nuh ³	reunirse — nu ³ če ²⁴
pierna — dako ²¹ (toda la pierna), da ² mā ²⁵ (muslo)	reventar — a ² ne ²³
pinole — ču ³⁴	revolver (con un palo) — dugunō ²² čū ³³
piña — žatā ³³	rio — ča ²¹
piojo — žučih ³⁴	robar — ʔyah ³ itu ⁴
pitaya — desconocido	rociar — damā ²³
plantar — unō ³⁴ (sembrar) ačih ²¹ (plantar)	
plátano — natō ³⁴	
pluma — dačī ²⁵	
poco — doh ³²	

rodilla — ra ³⁵ ruh ³⁴	temblar — ri ² ih ²¹
rojo — we ² eh ³³ , mare ³³	temblor — yū ³²
romper — u ² fi ²³	temer — žu ² wi ²³ (tener miedo)
ropa — ya ² fi ²¹ ó ya ² feh ²¹	tenate — yo ³²
saber — ne ² e ²	tener — ni ² kah ⁴ , wa ³⁴ . . . riā ³⁴ (estar en posesión de)
sabroso — dah ⁴	tentar — a ² fi ²¹
sacerdote (cura — ži ² čeh ² , badre ³²)	tierno — ya ² nih ³ ó yo ² lih ³ ó ya ² neh ³
sacudir — nagunā ²¹	tierra — yo ² o ²¹
sal — yā ³⁴	tigre — zini ² yō ³² , dirige ³²
saliva — daluh ²¹	tlacuache — neko ³²
saltamontes — riki ²¹ (chapulin)	tocar (instrumento de viento) — a ² yāh ²¹
sangre — tō ²⁴	todos — gunu ²⁵ dāh ³³ ó gunu ²⁵ dah ³³ , tah ³⁴ a ⁵ , darā ²³
secar — dinako ²⁵	torcer — dugwah ²¹
seis — wata ²⁵	tortilla — ča ³
semilla — kā ²⁴ (chica), yaih ³ (grande), ruwā ³² (de calabaza)	tos — a ² fi ²¹ (tener tos)
senos — fi ³	trabajo — zū ³⁴
sentado — yā ²¹ (estar sentado), ne ² (estar sentado)	tragar — žumāh ²¹
sentarse — ʔāh ³⁴ ga ² yā ²¹	tranquilo — dīh ²¹
señor — či ³ nga ³³ (viejo)	trementina — ziki ²¹ rači ²³
sesenta — wa ² nuh ³ žia ⁴	tres — wa ² nuh ³
sobar — a ² fi ²¹ , anu ² , a ² ngah ²¹	triste — nanō ³² ra ³² (estar triste) (persona), ru ² wē ³³ (canción o pueblo)
sol — gwi ²	trueno — du ² wi ²
soplar — a ² yāh ²¹	tú — zo ²⁵ , di ²⁵
suave, lento, despacio — nanah ³⁴ ó nah ³⁴	tuna — gili ²³
subir — awi ³⁴	uno — yo ² q ⁴ ó ʔq ⁴ ó yo ² ngō ⁴
sucio — nakah ³⁴ (mugre)	uña — ku ²¹ zitō ² ó ku ²¹ zitē ²
sueño — neh ³⁴	vaciar — dugwayu ² (maíz) dugwayāh ³⁴ (agua)
sufrir — rā ²³	valiente — yuwa ³ (bravo) nukwah ³³ nimā ³² (sin miedo)
tarde (sust.) — reh ³⁴ anoko ²³ gwi ²	vapor — ga ² ā ²⁵
tejer — anāh ²¹	veinte — ikō ⁴ ó kō ⁴
tejón — žiuh ²¹ (coati)	
tela — mandā ²³	
temazcal — gwa ² ah ³⁴ ó gu ² wah ³⁴	

venado — žutah ³	volar — gweh ²¹ (volarse, brincar), če ²¹ . . . žata ²⁶ (volar en el cielo)
vender — du ² weh ²¹	voz — na ³ na ⁵
venir — [?] na ²³	yerno — zitah ²⁴ ó zigatah ²⁴
ver — ne ² e ³	yo — [?] ūh ⁵ ó ūh ⁵
verde — mare ²⁵	zanate — guni ²⁴ ó guli ²⁴
vestirse — gunu ²⁴ . . . yačih ²¹ ó gunu ²⁴ . . . yaceh ²¹	zapote — roko ²⁴ čč ⁵ ó rogočč ⁵ (zapote negro)
viejo — nga ²³	zopilote — yač <u>u</u> ²¹
vivo, lado derecho — i [?] na ²⁵ (vivo), reh ²⁴ nuwa ²⁵ (lado derecho), reh ²⁴ nič <u>ū</u> ²³ (lado izquierdo)	zorrillo — ža ² ā ³
	zorro (del monte) — žune ³

NOTAS

—Las palabras separadas por **o** son formas variantes de una sola raíz.

—Las palabras separadas por tres puntos (. . .) forman una sola frase en la que entra el sujeto entre las dos partes.

—Las palabras españolas entre paréntesis sirven para aclarar el significado de la palabra o frase trique, o para dar una palabra española más común en la región trique.

BIBLIOGRAFIA

- HAMP, Eric P. "Componential restatement of syllable structure in Trique", **International Journal of American Linguistics**, Vol. XX, Indiana University Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, Bloomington, Indiana, 1974, pp. 206-209.
- HOLLENBACH, Barbara Erickson. "Reduplication and anomalous rule ordering in Copala Trique". **International Journal of American Linguistics**, Vol. XL, Indiana University Research Center in Anthropology Folklore and Linguistics, Bloomington, Indiana, 1974, pp. 176-181.
- HOLLENBACH, Barbara Erickson, "Inclusive plural: a further look", **Linguistics**, Vol. LX, 1970, pp. 27-32.